



# ΤΖΟΔΖΟΥΚΛΑΡ ΙΤΖΟΥΝ

1872, 73, 74

ΑΜΕΡΙΚΑ ΜΙΣΙΟΝΕΡΑΕΡΙ ΣΙΡΚΕΤΙ ΤΑΡΑΦΗΝΔΑΝ

ΝΕΣΡ ΉΛΟΥΝΔΟΥ



ΙΣΤΑΝΗΟΛ

ΜΑΤΗΛΑΙ ΑΡΑΜΙΑΝ

## ΚΗΤΑΝΚ ΚΕΙΦΙΓΕΤΑΕΡΙΝΔΕΝ ΠΗΡΙ

Πίρ κατ' χαρτά εβδελ άγτάμ όρτα-  
λχη καρροηκτάν ήρ άξ σόνπρα πεντε-  
μεμίν αλτηντά ήρ τζοτζουσούν άγλα-  
γής σσιν ίσσιτίκ. 'Ατζήκχ ήρ φακίρ  
όλτουουσόν άνναχαρακ άσάγ άντιγ-  
μίζή, ήρ ήμεαν 10 βέ δλ ήρ 7 γκα-  
σηντά ίκί κήζ τζοτζούκ κόρτουν, ήρ τα-  
κμή άτέμ τάχι τούρμους όνλαρά σούα-  
λέρ έτέγγορλα ήτή. Πού άτεμλερτέν πυ-  
ρσι πανά, «Πού μεμλεκεττέ μερχαμετλί  
άτέμ γλά τούρ» τετί, πέν τάχι κεντί  
κεντίμ, «Όλ έ κόρουνόγγορ, τζόουνί σίζ  
τάχι μερχαμέτ έλ χίτζ γκαρτίμ έτμε-  
γροουσούκ» τεγλύ τζέδάρ βερεκ, κή-  
γάρ άλτή χαβίγηγιά κερτίμ. 'Αμμά  
όνλαρήν γαλί νάσπλ περσάν τίτ! Κητλή  
ιτζούν Κήρ σεχητέν κατζίη, άτζήκχ βέ  
οιζούν γολτζουσούκάν ζημετσί ίλέ ζα-  
κρλεμλς ίτλέρ, έλπισελερί τάχι έσκμής  
βέ παρτζαλανής έλτουκάν γαρή τέηη-  
λάκ ίτλέρ. Πατά βέ άνλαρή 'όλμους,  
ήρ πόγμους κερνητάσλαρή σάγ ίτί, άμμά  
δ τάχι πουνλαρή πρεκλή κατζμή ήτή.  
'Εδς κελτικνί σόνπρα γίνε πού τζοτζου-  
κάρην φιάν σεαλερί κισίμμετι. Πίρ άξ  
σέν γεανίλέρ τεγλύ όνλαρή ζούτζ  
ίλέ κανιρτόηκ, βέ ταχά άγλάγορ  
ίλέκ, κολλαρή περιπίρνε σαρηλή.  
όραράκ γεατήρ ούγιοιτούάρ.

Πού βουκουατιάν όδτζ γαρ-  
τά κατάρ σόνπρα κελτζελεριν γίνε  
ήρ τζοτζουσούν «'Αμάν! άμάν!»  
τεγίλ άγλατηγηνην ίουσίόκ. Πού  
σς πεντζερενιν αλτηντά πούλ-  
τουομουζ τζοτζουσούν σσιν πένξέ  
γγορ τεγερək, φενέρ άλτή τίσαρή  
βέ χακινάτ κόρτουν κ έδελάλ ίκί κήζ τζο-  
τζουσούν ήρσι ίτί. «Κούτζουκ κήζ κερ-  
νητάσην νερετέ ήρ» τεγλύ όνά σούαλ  
έτέγμικίζέ, κήζ, «'Όλ κήζ κερνητάσημ  
όπξς κούν έδελάλ 'όλτου» τετί. Πού τζο-  
τζουσούν γαλ ήλ τερά κελτικνίτέ νε κα-  
τάρ περσάν ίτί ίσλ, πού τερά όνουν έν  
κατή ίτί, 'όλς κί όνάν σεφίλ χαλ όλά-  
μαξ τέσεκ τζαίξ ίτί. \* \* \*

Κάιστε, 23 'Οκτ. 1874

## ΠΕΤΡΟΣΑ ΠΗΡ ΝΑΣΧΑΤ

Πέτρος, κερτζερεντέ βαλιτέν τζοκίξά  
σού πασητηγηντάν κολλαρήν άγρήγο-  
ροούτ, τζαλάρημκιάν τάχι όσάμκής ή-  
τήν. Βέ πατά τζοτζουκλάρ έλ άτήν έν-  
ναμάκ ίσσιτεγιντέ σού σζέρερ σσίετιν  
«Σαπαχιάν άγτζματέκ τζαλής, τζαλής,

τζαλής» πού νέ τίρ! ήρ άξ ραχάτ 'ετμε-  
γρετζεμγίμ.» Πού σζέρερ σσίετιν πέν  
ίσιτίμ.

Λάκιν, Πέτρος, βαλιτέν πού τάρσ σζέ-  
λέρ έτμλκ σανά γκαρημάξ. Σενν μερα-  
μήν γγορσοουκόν άλμάκ τεγίλ ίτί, έλλα  
τζέπιντενί άτήνλα όναμάκ ίστέγγορούτουν.

Πολίμ κί έσλεριν τζάκ τούρ βέ τζάκ  
τερά γγορσοουκόν, ζμεί νάσπλ ραχάτ  
πούαπίλετζεγινί σανά σόλεγίμ.

Μεζαμρ γιαζάν Δαβίδ πέν άκηλλή χέμ  
τζάκ τζαλάρήκάν ήρ άτέμ ίτί, βέ 'Αλλα-  
χήν ίζζετιν γεατήγην τζάκ Όαχλερ-  
πουνού τέρ κί 'Αλλαχή σεβενίλέρ όν τ  
ραχάτ πούουρλάρ.

Σενν ιτζούν τάχι, Πέτρος, ραχάτ πούλ-  
μάνην γολού πού τούρ. 'Αλλαχή σέ τέ εν  
άγρη χήζμετλέρ ιτζιντέ ήλδ ραχάτ βέ  
σελαμέτ πούουρσούν.



## ΚΡΑΑ ΚΟΠΕΓΙ

—ο—

Πού νέδ κόπεγι «Κάρλο κρλήν κό-  
πεγι» ίσμ ήρβίλέρ, τζόουνί Κάρλο νάμ  
ήρ 'Υνάλξ κρλή πού τζίνς κόπεκλεριν  
πέρ πανσιν γέγρετε σεβίλ έάσηντά  
σκαλάρ ήτή.

Πού τασβίρεκί κόπεγιν ίσμ «Φήξς»  
τήρ, βέ όνουν σαχίπλ Μαρία ίσμνιτέ ήρ  
κήζ ήρ. Μαρία νερεγε κίτερε, κόπεκ τάχι  
όνουν άρίτηνάν κίτερ, βέ άτζηκητηγηντά,  
Μαριανήν έτεγνιτέν τζέκέρ κί κεντίε πακ-  
σίν. Κήζ όνά πακτηγην ήπλ, κόπεκ σου-  
ς σούρούλ, 'όν άγνακλαρή ίλέ γεγετζέκ  
ίτλέρ. Νάσηλ; τούχαρ τεγίλ μς

## ΠΑΖΗ ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΠΑΤΖΕΜΑΝΔΑΡ

'Αμερικανήν Χοντούρας πεμγέ έλου-  
νάν τεμμερηντά ήρ νέδ κερνητζά βάρ.  
Πουνλάρ γέρ αλτηντά πόγμους σεχηρλήρ  
ίτζιντέ ήρσιτίκ σκιν όνλαρά, βέ κεντί  
ναφακλαρή ιτζούν τίσαρτάν ζηχίρ τοπ-  
λατηκιάν ματά, κεντίλέρ τάχι παγτζέ-  
πών όλούπ σετζεβατλάρ χασηλά κερ-  
μυρλήρ.

Πάζη άτεμλερ μανταρή τζάκ σεβερλήρ.  
Παρτζέ γαλί κμσελερ μανταρ χασηλά  
κετιρμέκλε κερτινιρλήρ. Φνάκτ μανταρ  
παρλάτ πιμξέ. Γέρ αλτηντά έδαν πο-  
τούρομυλάρ τοπακ μαχσούς πού φιάν  
ιτζούν τεπίτ έλουουρ, βέ μανταρ μαχ-  
σούλ όνλά έλόρ.

Γιοκαρτά ζηρ έλουαν κερνητζαλάρ  
τάχι μανταρή τζάκ σεβίτικερνιτέν όνού  
χασηλά κερτιμξ ιτζούν γέρ αλτηντά  
ίσαν πατή πόγμουςκίουνιτέ μαχσούς  
ποτούρομυλάρ γεμμηγλάρ ήρ. Πού νέδ  
μανταρ γιάς γεμπακλάρ όζκεριντέ πι-  
τιγί ιτζούν, πού κερνητζαλάρ σούρδ ήλέ  
κίτιπ άγτζζαριάν γεμπακλαρή κερσέρλήρ,  
βέ όνλαρή κερτιπ έλ ποτούρομυλάρην  
γερρηγηνάτεκ τολτούρομυλάρ.  
Πούλαρην σεχηλερί γάγετ πό-  
γεμύ έλτουουκάν, μανταρ ό-  
ταλαρή τάχι έλ κατάρ τζάκ  
τούρ κί, όνλαρή γεμπακλά τολ-  
τούρμάκ ιτζούν ήμιν βέ παρτου-  
κάλ παγτζελεριντέ πούουνάν  
άγτζζαρην χέμκν πούτουν γεμπα-  
κακλαρην ήζεν πού κερνητζα-  
λάρ κερτιπ κότούρομυλάρ.

Πού κερνητζαλάρ όδτζ ζίνς τίρ. Πίρ  
τζίνσι ίσιτζιλερτέν ίκαρετ όλούπ, γεμπακ  
κετιρμεγέ τάχι ήρ πέρ τζίνσι τέ ούρακ  
τήρ, βέ πουνλάρ ποτούρομυλάρ κελήζ,  
ίσιτζ κερνητζαλάρην κερτιπτζί γεμπακ-  
λαρή ίσπρ έτερλήρ, γεμπακ κερνητζα-  
λαρή τάχι πεσερλήρ ήρ τζίνσι τέ έρτζέ  
όλούπ όππρελέρ γόμκμ έτέρ, βέ ίσιτζιλερί  
τούμμενλερ κατή μούχαφαζ έτέρ. Πεσ-  
λεγιτζί κερνητζαλάρ τάχι πάζεν τίσαρή  
τζηκαρλάρ ίσέ τέ, πουνλαρην τζηρηγί  
γιάληγην χεβά άλμάκ ιτζούν τίρ. Πού-  
λέ νεζέκμξκ ιτζούν τίσαρή τζηρημής έδαν  
πεσεγιτζί πέρ κερνητζά γγορσοουζ γέ-  
ουρμξκ έλόρακ, ίσιτζ κερνητζαλάρην  
σούρδμυλεγιτζί κερτιπτζί γεμπακακλάτάν πι-  
ρινιν σούτουνε τζηνάρ, βέ ραχάτ χανσινέ  
κελίρ κερλή κί κούδν τζοτζουκλάρ πάζη  
κερρέ έτ άρπάκηνην γεμνην ήσούτνε ό-  
τούρδς, σαλτανάτε έδς κελιρλήρ.

πίρ κουλέ γραπτή, πίρ πασκαή τα άμαχά  
 ήθε βοουράι κουλεγιή γραπτή. Κερή κι-  
 ταπληρήν τούμμενιτίν βί κερή που τζο-  
 τζουκλαρήν κούμμενιτίν, όντέ πουλουνά  
 έχαλί νι έλτρουουό άναμακί έλζούν άρ-  
 καληρνά τούουή πακτιήλάρ. Πού άρληκα  
 βαζί Χριστοσούν τζοτζουκλαρή πύλ κα-  
 γερνά άζίμ κουαχίπετιν ταρίφ έτέγιο-  
 ρουτου. "Έγερ που τζοτζουκλαρή, Βαζί νι  
 όζερανί ήτι τεγιορ σράνιγίτμ, όνουν πίρ  
 σόζουό πύλ σόλμεγε κούρ δάμαχα-  
 τζακλαρήτμ. Πού έζουμλέ ήθε που τζο-  
 τζουκλάρ "Άλλαχ ή σεβιέκ βι όνά χή-  
 μέλ έτεμκ έστερλέρ, γιανί σούρτου ήτε,  
 "Έββετ, "Άλλαχ ήν κουλού όμαγιά τζα-  
 λήσγίρουσζ" τεγιορ πανά τζεβάπ βερ-  
 τίλέρ.

Σεβικόουλό τζοτζουκλαρήν, ίσετέμκ ή  
 σιζ τούά βακηντιά πόιλε τιικατήτζι ό-  
 λάσγηνς, Ζίκα έτεγίμκ τζοτζουκλάρ Χρι-  
 στιάν τευιελέρ ίσέ ίε, Χριστοσά όάν τε-  
 γίλ τέπλερ. "Ήπατεμάχ όγούν γερί τε-  
 γίλ "Άλλάχ ήπατί έτετίζκ, βι ήπατεπ  
 μουναλί νασαχάτάρ τύνλεγετζικ γήρ τίρ.

Λάκιν τζοτζουκλαρήν ήπατεπ βακ-  
 σούσ όουρουπ τύνλεμενιτίν πασκά πίρ σε-  
 πέπ ταχά βάρ, γιανί βαζίε γραπτή ή-  
 μέλ δαπυιελέρ. Σίζ πουουό χιτζέ τούόου-  
 μούσμούσινκ; Χένουζ γετί γεσνιγιά όλάν  
 κουτζούκ Ιωάννης πύλ, ίστέρεπ, βαζίε  
 γεσνιγίμ έτεπύλρ. Πού σιζέ άζίζαμ ή  
 κόρουνιγέρε; Πενίμ τανητήρημ βαζιερτίπ  
 πίρ βάκτ ήθε κουτζούκ πίρ κήζ έζούν,  
 "Πού τζοτζούκ βαζί βερτίγίμ βαητέ πανά  
 τζόα γραπτή ήτι, τζόουνκ τούζιγε γε-  
 ζούμκ πακάγιορουτου, βι γεγίληνς κενί-  
 σινέ σόλζεγιορμ ήπι, άζίζματάν τζήκάν  
 σόζέριν χέρ πιριν έγί τιικατ έτέγιορ-  
 ουσ τέτι.

Ήπατεπ βακηντιά όσσηή όναγιάν  
 τζοτζουκλαρ, πουουό έγί πιλμίς όλόνκ ή,  
 βαζί σιζέ σόιλέρ, χέμ "Ά λ λ α χ ή ν  
 "Όρεπ τεγίγί χ α κ ι α τ όζερινέ  
 σιζέ σόιλέρ.

Πουουό τούόόουνου, τζοτζουκλαρήν, κί  
 ήπατεπ βακηντιά σήζιν άναμαχίτζ ή τεφά  
 κόρμεγμ.

#### ΓΕΩΡΓΙΟΣΟΥΝ ΑΡΑΠΛΑΝ

Δεωνίδης όνάγιορ. Κούτζούκ καρην-  
 τήτζ Γεωργίου πίρ άραπατζά όουμοιός,  
 Δεωνίδης τάχι άτ όλμοιός έλ άραπατζή  
 τζεκείγιορ. "Άραπά άούζιλέ τεγίλ" ταχτα-  
 τάν πίρ σανήν ήτμ. Δεωνίδης τενίξ κε-  
 νυρνιτά πουττουό ήτμ ταχτά παρτζα-



σηνιτάν τεκερκεκλέρ γραπτή όνά τακμής.  
 Λάκιν που ήτι καρηνιτάτάρ πέν χουόούτ  
 τούρλαρ.

Πίτζ χουόούτ έτέν σέιλέρ πίζτιν τι-  
 σάρ ήλάν σέιλέρ τεγίλ" πίζέ σεβιντζέ βε-  
 ρέν όίτ ίζερεμτζέκί γεύρεκ τίρ. Πεζο-  
 λουνα όλάν μαγαζαλαρήν παζηνηνιά  
 τζοτζουκλάρ έζούν 200, 300, 500 γου-  
 ρουόλουκ, βι έταχά παχαλή όγουνιτζα-  
 κλάρ βάρ φάκατ έγερ "Άλλάχ χέρ σέγί  
 έγί άόστερ έν χουόούτλουκ ρουουόού όν-  
 λαρά βέρμεμς ίσέ, πόιλε όγουνιτζακλαρή  
 όλάν τζοτζουκλάρ Δεωνίδης βι Γεωρ-  
 γιος κατάρ σασιτεπλί τεγίλ τέπλερ.

Πετερμίζ "Άλλάχτάν τίλεγέμκ ή,  
 κεντί έχαόν έτεγίλ περεκετλεριν έν κη-  
 μετλιτ όλάν χουόούτλουκ ρουουόού πίζέ  
 τε βερσίπ.

#### ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΚΟΥΝΑΧΛΑΡ

Σεβικόουλό τζοτζουκλαρήν

Δεμρ γελοουόό κόρμδούμδούσούνκ;  
 "Όλ βυπέρ άραπασή νάσην τζαπουκ κί-  
 τέρε; Πίρ κερεπ πιλή ή "όίλε κοτμάκ ίστέ-  
 ρμινκ; Δεμρ γελοουόά γελοτζουόλουκ  
 έτενιλέρ αλίσσεβιγε ραχάτ κίτερλέρ, βι  
 λάκιν άπλή τεφά πιντικίρ άραπαλάρ  
 γελοουόό ήπζι τεμινιτέν ή κήκλή παρτζά  
 παρτζά όλσφ. Πόιλε πέλαγιά όρατιη-  
 λαρήν τούρλουκ τούρλουκ σέπεπλερ βάρ  
 πουλαρνιάν πίρ τεμινί όύστούνιτε πίρ τάς  
 γεαχόι πανά πίρ σέι γελοουμασά ήτμ.  
 "Άμακ τεμινί όύστούνιτε πουλουνά σέι  
 πόρμκ όλτιουόό γαλιτέ, πουουό πέλαγιά  
 σέπέ άλτζαχί ήλ κατάρ ήτζιμάλ τε-  
 γίλ τίρ. Τζόουνκ τάμακ, τιικατ έτέν  
 τζαπατίζ, γιανί άραπαλή μακιναχί ή-  
 σούρ έν άτέμ, πουουό κόρμέκλε, άραπαλαρή  
 τούρτουρ. Κάλ που ή κουτζούκ πίρ σέι  
 όύκατάν κόρουνιζ, βι όνουν έζούν πέν  
 τεγυελιή ήτμ.

"Ήτι, τζοτζουκλαρ, κόουναχλαρή, πάλ  
 γεουστουτά, τεμινί γελοουόό όύστούνιτε που-  
 λουνά σέιλερ έσπίχ έτεπλιζ. Κού-

ναχλάρ βάρ ή πίζέ κόουτζούκ κόρουνιζ,  
 πέλιμ κατίζή όλσφ τιικατητίζά πάκ-  
 μαγινάλαρ χιτζέ κόρουνιζ. Φάκατ που-  
 νιλάρ έν τεγυελιή κόουναχλάρ ήτμ. Πίζ  
 πόρμκ κόρουνιζ κόουναχλάτάν κορκαράκ  
 κατάρήν. "Άμμα αλίνμαγελήμ. Κού-  
 ναχ κόουναχ ήτμ. Χιτζέ πίρ κόουναχ κό-  
 υτζούκ όμαγετζ, τζεγεμεμκ κόουόόν σέι  
 τίρ. Πίζ χηρσέζ γεαχόι κατλί όμαγίτζ  
 ίεγερεκ, κίζιτζέ γεγιάν σούλερμινκ;  
 Σακηνάλημ, που γαλιτέ κατμάζακ, κί-  
 τετζεγμίζ γεγιάτ πίρ σέι πουλουόρε, κί  
 έλπετε πίζέ πέλαγιά όρατιήρ.

#### «ΚΑΒΜΗΜ ΣΑΛΗ ΒΕΡ»

"Ήττου άγίην "Άγγελιαφορσουόά κο-  
 νουλάν που ήλαγί, Ισραήλ μιλτετιν  
 Μηστρετά όλτουόό κίη, πουνιτάν άντέμ  
 "Άμερικατά όίρ έλάν σιμαχλαρήν μα-  
 κάμλα όκούτουαλήν "Ήνιζέτζε ήλαγιν  
 τερτζόμσι τίρ. Πού Τουρκιτζέ περτζό-  
 μεγί "Έίφρενιλ Κυρ. Κρικουτάν τεμινέυν  
 καπούλ έτίτι.

#### ΔΕΖΕΟΥΡ ΤΖΟΔΖΟΥΚ

Πουνιτάν όουζπές σενέ κατάρ έββέλ  
 Νιού Γιορντιά πρ τζοτζούκ, κέμκ όμακ  
 έζούν μεκεπέ άιτεμγέ άρζού έτίτ. Έββέ  
 χάλι ή σέι "Όρεμκ ήτι ίσέ ίε, ήλρ κί-  
 τμκ έζούν τζόα παρά σάρφ έτεμκ ήτ-  
 έτίρ ήτι. "Έσβατάν βι γεγετζέκτιν πασ-  
 κά χάλι παρά τάχι μεκεπέ βερμελλ  
 ήτι. Τζοτζούκ χέρ νι κατάρ φακρ ήτι ίσέ  
 ή, που ζορλουόό κόρσφ όύμιντιν κέσμετι,  
 κεντινιέ ίανέ έτενιλερ τεγιορ όουουό που-  
 νο ή τατζίξ έτεμκ, νι έ πέτχσδ ά-  
 πουλ όλουμασηή μεκεπέ νάζηλαρηνιτάν  
 ταλέπ έτίτ; Έλλα βακίτ γάπ έτεμγερεκ,  
 μεκεπίν πιρινέ κίριτζ, τερελρετέν έββέλ βι  
 σόνγερ πός βακηνιτάρνιτ άλτζαχίτζή  
 μέτελ σσηπαρτζάρνιτ έζέζά έτερ ήτι, ότα-  
 λαρ σούπουρσφ ήτι, όόουν γεαχάρ ήτι  
 ατές γεαχάρήτ, βι έταχά που μιτιλί  
 γεμτιλέρ έτερεκ μεσαρφιήν τζήκαρηήτμ.  
 Πανά ής τούμπατηγ ή βακίτ, "στέ περ  
 κουόίλ γεουοουάρεκ σσακαλατάρ γεζετá  
 σπαρηήτ.

Χέρ νι χάλ ήθε που τζοτζούκ πόρμκ  
 ζαμκίτ βι ήτορε ήθε παρά καζανή χέμ  
 κεντινιτίν πεσλιτέ, χέμ τε μεκεπέ πορτζ-  
 ζού κάλμακ ήτμ, βι έγί κέμκ όλσφ 24 σε-  
 νετιν πέσο "Άμερικάν Πόρτ όμκετιν πίρ  
 μιτιοκερ τίρ. Πού γεατεγιά όουμαγιν-  
 λατάν πάληλαρ που χέμκ μιτιοκερ  
 κόρμςυιλέρ, ζίρα που ζάτ που κόυνηρετί  
 "Ανάόλου παρραφνί γελοτζουόλουκ έτέν  
 όόκτωρ Κούλκ ήτμ.





«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΔΟΥΚ. Β' 46.

ΤΖΙΑΤ Γ

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, Δεκέμβριος 1, 1874.

NOM. 12



#### ΚΗΣ ΙΤΖΟΥΝ ΠΙΡ ΟΓΙΟΥΝ

Πού τασβιρτεκι όγιουον τζοτζουκλάρ κησύν πάξη κερεθ όνκαρλάρ. Τζοτζουκλάρ έββελα χέσιπ πύρ γερεθ έλλή μεκτεπίν κηρσήςηνιά κερτάν πύρ ταμιά γεπαρλάρ. Ταμιαγιά γεπατηκτιάν σόνγρελκι πόλούς ελουθ, πύρ κηρημύ όνου μουχαφά έτμεκ ιτζούν ιτζερτέ τουργού, όπύρ κηρημύ τούσμεν κίπύ τίσαρτά τουργού ταμιαγιά

αλμαγιά τζαλσής. Ίκί ταραφ ίαχί έββελιντέν πύρ τζόκ κάρ τοπουλαρή γεπαρλάρ τοπλάρ μύμυκούν ελίσουγύ κατάρ σηκιά ελαπύλρ ιτέ τε, ιτζίνε άσλα τάζ κομαζλάρ. Πούλέττε τοπλάρ γαζήρ ελίσουκτιάν σόνγρελκι τίσαρτάν χούτζούμ πατλάνηρ. Πού τασβιρμαζτέ γατζαλαρή μεκτεπίν καπουσούντά τουργού τζοτζουκλαρή κόςετήγερ. Χούτζούμ έτενέλρ ιτζερκεπίν

μεμύλ έτμετγύ πύρ βακήτ τήρ τεγέυ όελιρλέρ, φάκατ, ταμιαγιά γεπακίτγκλαρή κίπύ, ιτζερκεπίν όνλαρην όλζερνέ σέτι κάρ τοπού γεπατηρή όνλαρη κέπύ τζεκαλμεγέ μετζπόδρ έτερλέρ. Λάκιν σόνγρελκι όνλαρ, όλζερλερνέ γεπαγάν κάρ τοπουλαρηνήν άτζηρηνή σάμιαγερακ νύγαγετ ιτζερινέ κίρερλέρ, βέ ταμιακαυλεριν όλζερνέ τόπ γεπατηρμακλά όνλαρη τίσαρη κεδαρλάρ.

Πάτεγου γέπ τζοτζουκλάρ τέρα τοπλάνητ, ταμιανήν ποζουλμούς ελάν γερελινί ταμύρ έτερλέρ, βέ έρτεσι κούν ιτζούν γενί χούτζουμέ γαζήρ ελουρλάρ.

Πού όγιουον πέκ έθινετζελί τήρ, λάκιν τεχνικελί τε ελαπύλρ. Κάρ τοπουλαρηντιάν τζοτζουκλαρά σακατλήκ ελουρ τεγέυό κορκουμάζ, άντίκακ σού ταραφτιάν τεχνικελί τήρ κί, τζοτζουκλαρην καλπιντέ πύρπύρλερνέ κηρσής γήρεβί άταβέτ πατά ελουρ. Πατκαλαρηνή γενημέκ εγρουνουού όναγαπύλμεκ ιτζούν πύρ τζοτζούκ έββελα κεντί κεντίνί γενημέκ όμαλλή.

#### ΤΖΟΖΟΥΚΛΑΡΗΜΑ ΠΙΡ ΣΟΖ

Σεδύουλόυ τζοτζουκλαρήμ,

Κετζέν Παζάρ κόνού κίσεγέ κίτιτ, όρατά πανά γεπακην κηρσήςιά ότουράν πύρ κάτζε τζοτζουκλάρν γεπατηνέ πέκ τατζέζ όλίσόμ. Πουνλάρ όπύτια πύρ άζ βακήτ ραχάτ ότουρτουκτιάν σόνγρελκι, βατζέ τουργαγιά πατλάτηγηνιά τέζ όσαντήλάρ. Ίαχ πύρ ταραφ ίαχ όπύρ ταραφά τόνερλέρ ίπύ, ίαχ άγικαγιά καλκαρλάρ, ίαχ ότουρπουρλάρ ήή, βίλ γασήλ γίτζε τουργαγιά τυκατά έμμεγερεκ τόρτ ταραφά σέπρ έτενίλάρ. Βατζέ βατζά πατλαγιά πύρ κάτζε σός έτερ έμτζέ πού τζοτζουκλάρ όνιάντιά όσαντήλάρ. Ίτζερνεντέν πύρσιό χλαχί κηατλαρηνή τοπλαγιά όνλαρην





λάχ, ἰτζούν ἐπιμέλ' οὐλοῦμεσσοῦν' τετί.  
Γεώργιος ἰσὲ θανά, «Χάιρ, πῆς ποῦν' ἐτέ-  
γορ'», τζόν' ἀναμῆς πῆς ἐπ' ἐτί-  
τεγῶν ἰζεβὰν βερί. Λάκιν γιολὰ τῆ-  
τέρ' κιν, ἱγνιγὰρ καρή τέφρ' ὀνλὰρ, «Ο-  
γιουνοῦν' οὐ πρ' ἀπὸ πένιμ' ἡπὶ ἱγνιγὰρ  
πῆρ καρηγὰ γιαρτῆμ' ἐτμεγὲ κελμῆλε,  
'Αλλάχ, ἰτζούν ἐπιμέλ' οὐλοῦν' τετί.  
Γεώργιος βὲ Στέφανος δὲ βακὴ ναιτῆμ'  
ἐλτοῦλάρ, ζῆρ' πασάκαρὰ γιαρτῆμ' ἐτμελ'  
χακκνιὰ Χριστοῦν πάχρ' σὺλέρ' δὲ  
βακὴ ὀνλὰρ ἡγνιγὰρ κελτί. .

Σὺς τε Ματθαῖον'· πὰπ 42 χανε-  
σιν, βὲ κ'· πὰπ 40 ηὐτὴ χανεσιν πακτῆ-  
γνιγῆτ' δὲ, ὁ σὺλέρ' οὐμουκαπλῆρσιν.

### ΠΟΥ ΓΑΖΕΤΑΓΙΑ ΓΙΑΖΗΜΗΣ ΟΛΑΝΑΡΑ ΧΙΤΑΠ.

Τζοῦσκυλάρ 'Αγγελιαφοροῦν' γι-  
αζηνλάρ οὐνοῦμασγῆλάρ κλ,

1. Γαζετανῆ μόνελιφι ὀνοῦ σενετὲν  
σενεγὲ ταχά ἐγί, βὲ οὐουγιανλάρ ταχά  
μακπούλ πῆρ βαρκαὲ ἐτμεγὲ ἀρζού ἐτέρ.

2. Πού γαζεταγὰ γιαζηνλάρ πῆρ  
τζεργῆκ μετζιγῆγὲ ἡπὶ πῆρ κατς πῆρ γου-  
ροῦδὰ πασγῆλ 100 τὲν ζιγιάτ' φα-  
τελί πεντῆρ, 50, 60 κατὰ τὰχ' τασβῆρ  
αλγνιγῶλάρ.

3. Ματῆμ' κὲ πού 'Αγγελιαφοροῦν'  
τζηκαρλάρ πού κατὰ τζῶκ' μαρσάφ ἐτέ-  
γορλάρ, ὀνοῦ ὀλανλάρ ἰσὲ πῆρ τζῶκ' πῆρ  
σὲ βερίγορλάρ, πουνλάρ σενὲ πασγῆλ  
κεντὶ χισσελερινιὲν ματὰ, χέρ πῆρ χιτζ'  
ὀμμάσκα πῆρ γονὶ χισσετάρ ἰσινιὲν τῆ-  
περὰρ κόντεμεγὲ γαιετ' ἐπὲ τζῶκ' τῆρ.

4. Κεντὶ ἰσινιὲν ὀντῶν ζιγιάτ' γαζετὰ  
ἀλανά, γαζεταλάρ ἡγνιγῶν γιουζῆτ' ὃν  
βερίετῆν.

5. Παρὰ γερινὲ μακοῦπ ἰζντιὲν ποστὰ  
πολὸν τὰχ' κόντεμεγὲ πῆρ, ἀντζικα με-  
κοῦπ τεαχουῦλ ὀμλῆλ.

6. Κελετῆκ σενὲ τζοῦσκυλάρ 'Αγγε-  
λιαφοροῦν' ὀλτζῆκ ὀλανλάρ ἱσμ-  
λερὶ ἀλαρῆκ Ἰανουάριος 1 τὲν ἐββίλ  
τερτερμῆτ' κατ' ὀσά, χῆμ κεντῆλερινὲ  
χῆμ τὰχ' πῆς ἐγὶ ὀλάρ.

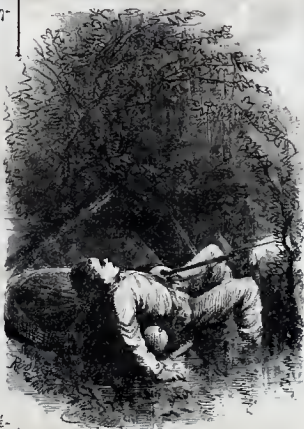
Νίχαγε, πού σὲπὲ ἰτζούν ἀπὸν ὀμ-  
μάκ ἱσπεγνῆρ πῆς γιαζηνλάρ, ζῆρ'  
βακὴ κηρσά, γερλέρ τὰχ' οὔζακ τῆρ.

### ΤΖΟΔΖΟΥΚΛΑΡΗΜΑ Πῆρ ΣΟΖ.

Σεβόκυλάρ τζοῦσκυλάρημ.

Πού τασβῆρ σὲς ἰζνκ μετῆτανῆτ'  
τοῦσούπ καμῆς πῆρ ἀσῆρ κόντεριγγορ.  
Γιαγμοῦρ γιαντῆγορ. 'Ασῆρ πῆρ κηρῆκ  
τεκερῆκ ὀσποῦντ' γιαντῆς, βὲ σού ὀνούν'  
ἐλνερὶ βὲ ἀγικαλάρηντῶν γιοκαρῆ γιου-  
σελμετὲ ἰσὲ τε, ὁ σούτῶν ἰσῶρῆ τζηκ-  
μαγὰ χιτζ' ὀσβράνμαγγορ, τζόν' κὲ χέρ  
νέ κατὰρ ἐλὶ ἡπὲ τούφενκ' τουτμοῦς ἰσὲ τε,  
'Ὀμμάς τῶρ.

Πιλορσινὲ κὲ πῆς χέπιμῆς τε ἀσῆρ κ'.



Χριστὸς σερασκεριμῆς τῆρ, πῆς τὰχ' γιου-  
ρεγιμῆτ' βὲ γιούρεγιμῆτῶν ἰσῶρῆ ὀλάν  
κόνναχαρὰ καρτῆ, βὲ τῶζιγε ὀδζεριμῆς  
γούτζῶμ' ἐτμεκὲ ὀλάν σῆτανῆ καρτῆ  
ἰζενλῶσμεκὲ κ'. Σῆμ' σὲς σόνου τε-  
μῆκ ἰσῆρμ' κὲ πῆς πᾶζεν Χριστοσά ἀσῆρ  
ὀλατζῆκ ἀτεμλέρ κόνουρῶκ, σῆτανῆ  
πῆρ σιχαγῆ ἡπὲ τζῆνκ μετῆτανῆτ' βου-  
ροῦλ' ὀμῶντῆρ. Σῆτανῆ ἀτεμλερὶ χέρ  
σόνου βουρῶπ' ὀλτοῦρεν πῆρ σιχαγῆ φενά  
σὺλέρ σὸιλεμῆκ ἀτετὶ τῆρ. Πῆρ κερρὶ  
σῆταν πῆρ ἀτεμιν γιούρεγιμῆς φενά σὺλέρ  
σὸιλεμῆκ χουρζουνοῦ κῶρσα, ὀλ ἀτῆμ ἀρ-  
τῆκ Χριστοσῶν μεκοῦπ' ὀμλῆτῆταν  
ματὰ, χέρ ἐγὶ σέγ' τε ὀμῶμῶς ὀλάρ,  
τζόν' κὲ πᾶσὰ χουλαρῶν ζιγιάτ' φενά  
βὲ ἀτζῆ σὺλέρ σὸιλεμῆκ χουγῶν ἀτεμιν  
βιτζῆτανῆ ὀλτοῦρῶρ' βιτζῆτανῆ ὀμῶμῶς  
ὀλάν τζοῦσκῶν ἰσὲ, χῆμ κεντὶ περτζαρηγῆ

'Ὀμμάς τῶρ, νασῆλ κὲ τασβῆρτεκὶ σερὶλ  
ἀτῆμ ὀμῶμῶς ὀλάρ, γιανμοῦρ κελίγορ  
ἐλτοῦνοῦν', βὲ σὲλ γιούρεγιμῆτ' ὀλάρ  
νίχαγετ' ὀνοῦ ἀλῆλ κόντεριετῆν πῆλμῆς.

Πῆρ πῆρ γοτζῆ πῆρ κὲ, σῆγνιτῆρ  
ἐκοῦτοκλάρ βακτῆ ζῆρ ὀκονοῦρ λου-  
γετῆρ πῆρ κῆλ ἰσπερῆρ ἰσὲ τε, ὁ τὰχ' ὀλ-  
ἡλὰρ ἐν ζῶρ λουγετῆρ ἐκοῦτορ ὀλτοῦ.  
Πῆρ ἰόν' πενιμ' ἀρκατῆλάρημτῶν Ἰωάν-  
νης, πῆρ πᾶσὰ τζοῦσκῶν τῆρ ἡλῆλ ὀνὰ  
«ματῶμῶν» βὲ τὰχ' πᾶσὰ φενά σὺλέρ  
σὸιλετῆ. Χοτζῆ πονοῦ ἰσῆτῶν ὀνὰ, «Ἰωάν-  
νης, ὀμῆτ' ζῶρ λουγετῆρ πῆρ κῆλ πῆρ-  
σιν» τετί.

Πῆλ, τζοῦσκυλάρ, ἔγερ κερτζεκῆν  
Χριστοσῶν μεκοῦπ' ὀμῶν ἰσῶρῆ ἰσῶρῆ,  
ζῶρ λουγετῆρ κόννακακῆταν, γιαντῆ κού-  
τζῆ κελετῆκ βὲ μεκῶσιπετῶς σὺλέρ  
σὸιλεμῆκ ἐν σακῆνῆ.

Πακὶ σελάμ

KAPA

### ΟΥΤΣ ΣΟΥΡΤΟΥΚΛΕΡ

Πουνλάρ ἄτῆλῆρ Πέτρος, Ρεβέκκα  
βὲ Εὐδοξία τῆρ. Πουνλάρ σούρτουκ τε-  
τίκ, τζόν' κὲ πούτῶν κόν' κηρλῆρτὰ βὲ  
ἡρμακλάρ ἡνκαρλῆρτῶν σούρτερῆρ  
ἀντζικα κῆτῆς ὀλάρ γῆμκ βακὴ κελντῆς  
ἐβὲ κελτῆ, σῆπᾶλχαγῆν κουσῶρ ὅτμεγὲ  
πᾶσχαγῆντῆ γαιετῆ ἐπὲ καλῆρῶρ. Πού  
τζοῦσκυλάρ ἡντῆρ βάρ, νάσῆλ κὲ χέπι-  
μῆς τε βάρ' περτῆλερινὲ πᾶζῆτῆ τα σού  
τοῦρ κὲ, ἀνάλῆρ ὀνλὰρ γεμῆκτῶν ἐββίλ  
ἐλλερινὲ βὲ γιούζλερινὲ γιανκακῆνλάρ τε-  
γῶν ζῶρ ἐτέρ' ἀγῆκ κατῆ κῆσινλῆρ, γι-  
λῆν ἀγῆκ τῆρ κῆσινλῆρ ἡντῆρ κῆζε-  
σινλῆρ τεγῶν τε πεντῆς ἐτέρ. Πουντῶν  
ματὰ, ὀνλῆρ ῥακῆμ περλῆρ τε βάρ κὲ  
ἐπεγιτῆς ζῶρ τῶρ, βὲ κούτζῶν Εὐδοξια-  
νῆν, τόν' νάσῆλ γιουβαρῆκ τῆρ, βὲ  
γιοκαρηγῆ ἀγῆτῆρ γῆκ τεγῶν ἀλῆρ ἡρ-  
μῆς. Πού σούρτουκλεριν πού κατὰ περ-  
λερὶ βάρ ἰσὲ τε, τζῶκ' ἐντεντζελερὶ τε βάρ,  
βὲ ὀμῆτῆς ὀνλῆρ ἡντῶν πῆρ ὀγιουνοῦν' τὰχ' ὀν-  
νάκ ἰετῆζῆμ.

Πέτρος γῆμκ κεντῆσ κατὰ πᾶζῶν  
πῆρ οὔτζουμαγῆ γιαντῆ, βὲ οὔτζουμακ-  
λῆρ πού οὔτζουμαγῆ χαβαζῆ τῆρ κῆρμακ  
ἰτζούν πῆρ πεπεγῆ κῆτῆρ. Λάκιν οὐ-  
τζουμά ἐγὶ οὔτζουμαροῦν' ἡντῶν ὀνλῶν,

τέμπερὶ μεγάλην ἐν παλαιᾷ κημηλίστα-  
μακ ἐβρεῖται.

Τσοῖζουλάρ τάχι σάτι οὐχὺν πῖρ  
γιοῶν χένοῦς ἰκρίμει ἐλτοῦκλαρηντάν, πῖλ-  
μελί τῖρῆρ κι πού γιοῶν οὐστουντέ σα-  
γὰ γέχοτ σολὰ τόνμενιν κούτζουκ πῖρ  
φαρηκ, ἐπεὶ ὅλονι ἡ ἐπεὶ ὅμοιρ ἀρ-  
σῆνιὰ δλάν ὄτρῳ ἐλαπῖλρ. Πονοῦν οὐ-  
ξερνὲ ἐνι τούτουνιὰ κερὲκ τῖρ.



ΔΙΑΕΝΔΖΙ.

Ποὺ αἰὶμ τῖνεγινὶ σαλλαγαράκ κιμὶ  
τόμεγὲ κίτέγιορ. Τασβεῖτὲ πᾶσὰ αἰέμ  
κόρμεγιορ, λάκιν πᾶση νερὶ κορμῶτόμῳ  
κι, τῆσπικὴν τσοῖζουλάρ σοκακτὰ «Γιόλῳα,  
γιοῦχο» παγηραράκ τῖλεντῖλερν ἀρτήγ-  
τάν κούσαρλάρ, οὐνάρ τὰ πῶλε δολαρή  
τόμεγὲ κίτερῆρ. Ποὺ Ἀγγελιαφοροσὺ  
δουγιάν τσοῖζουκ ἀρ τῖλεντῖλέρ ἡ ἐπὶ πῶλε  
ἰνσωνετῖστέττε ταβραμακλάρ τῖγῖλὸν οὐ-  
μάρηρ.

Πῆς χῆρ κόνιν Ἀλλαγὰ πακὴτὲ κόνι-  
λῶκ νακαμακῆτῃ ὀντάν τῖλεμεγὲ μεῖζ-  
ποῦρ δολῶγιορ, βῆ χῆρ σὲ ἱτζόν γίνε  
δνὰ μούτῃατῆζ. Χῆρ τσοῖζουκ πῶλε  
κεντίττε Ἀλλαγὴν τῖλεντῖλέρ ἐλτοῦ-  
γιοῦσὺ γατρνὰ κίτερῶσε, ἐκίμε ἱστεγὲν  
φακρῆρ ἐμεργαμετῖς ἐλάμῃ.

Ποὺ βακαμακῆτῃ δουγιάν τσοῖζουκλα-  
ρτάν πακῆληραρηνὴν πᾶλ γεγετῆκλερὶ βάρ,  
λάκιν πονιλαρή ὀνουγιάν πῖρ τῆζ αἰ-  
τσοῖζουλάρ τὰ βάρ κι, κητληκτὰ δλοῦλ, πῖρ  
λοκμὰ ἐκμεκτὲν μαγροῦμ δληράκ ἀτῆ  
καλμὰν νὲ μούτῳλ σὲ ἐλτοῦγιοῦσὺν πῖλ-  
ληρῆρ. Ἀλλὰχτάν τῖλεγῆλιν κι πῶσ ἀερῖλ  
ἀτῆζαρά χῆρ κόνινὸν νακακαληρηνὴν βερ-  
σῖν, πῆς τάχι σατακὰ ἱστεγὲν φακρῆρ  
πῶς κόνιτμεγῆλιν.

### ΙΩΑΝΝΗΣΙΝ ΠΟΥΛΟΥΣΟΙ

Ἰωάννης κῆζεν κόνιν ταδάρ γα-  
κηντὰ γενί πῖρ σὲ ὄρενι. Ὀνούλα πε-  
ραῆρ πῖρ πεπεγὲ τῆκημῆτῆρ δρατὶ  
πᾶν, «Δούνατὰ πῶς πεπετῖν γιοῦκακ  
γῆρ βάρ μῆρ» τῖγῖλὸν σορτοῦ. Πέν τῆ  
Κεσίς ταγῆρ κῶστερῖ, «Ποὺ τῆζ πῆζ  
τουρτοῦγιομῶς πεπετῖν τῆζ γῶνῳκ  
τῖρ» τετῖμ. Ἰωάννης σάσῆτ, βῆ σόνι-  
ρα πᾶν, «Οὐστουντέ τουρτοῦγιομῶς πε-  
τῖ ταχὰ πόγῳρῶμῳς» τῖγῖλὸν σορτοῦ. Πέν  
τάχι, «Ζᾶν ἐτῖμῃ, γάττα ταγλάρ κίτε-  
ρεκ ἀσῆνῆτ κούτζουκλάρ» τετῖμ. Ἰω-  
άννης πῶς τετῖμῃ ταχὰ ζῖματὲ σάσῆτ,  
ταγλαρηνὴν νὲ σεπῖτ ἡ ἐπὶ ἀσῆνηγῆρην  
ἀναμακ ἱστετῖ.

Πῖν δνὰ τουρτοῦγιομῶς γερὲ γκατῆν  
πῖρ νῆς ἱντῆς πεγῖλζ κούμ κῶστερῖ, «Ποὺ  
κούμ νῆρετῖν γασῆλ δλοῦρ» τῖγῖλὸν σορ-  
τοῦμ ἱσῖ, Ἰωάννης, «Ποὺ κούμ πούρα-  
γῖα ρούκῖαρ κῆτριμὲς δμιαλῆ» τετῖ. Πέν  
τάχι, «Ρούκῖαρ δνοῦ νῆρετῖν κῆτριρ»  
τετῖμ ἱσῖ, Ἰωάννης τῶρ ταρὰρ πακῆτ  
τουρτοῦγιομῶς πετῖ ἐτραρητὰ πού-  
λουνᾶν πᾶσὰ πεπερῆτῖν γιοκαῖεκ ἐλτοῦ-  
γιοῦσὺ κῆρεκῖ «Ποὺ κούμ πούραγῖα νά-  
σηλ ἡμῖλῖς Ζᾶν ἐτῖμῃ κι ρούκῖαρ κῆ-  
τριμὲς ἐλασόν» τετῖ. Ποὺ ἀρατῆκ Ἰω-  
άννης παρηγῆ ἡ ἐπὶ ταγλαρηνὴν οὐστουντέ  
γῆαμιοῦτάν τοπλῆμῖς σοῦρῖς κερῆσ-  
τῆρηκεν, κεναρτὰ σοῦτᾶν γιομῶσῳκ  
τὰς παρτζαληρηνὴν κῆραρῖ ἀτάγιορ-  
τοῦ. Πῖν πονοῦ κῶρῶτ, Ἰωάννηρ, «Δούρ»,  
τετῖμ, βῆ δλ τὰς παρτζαληρηνὴν ἡ-  
πῖν δλῆτ παρηγῆμῳκ ἐτῖτῖμῖ, τὰς  
πεγῖλζ κούμ ἐλτοῦ. Πονοῦ Ἰωάννητ  
κῶστερῖμῖτὲ ἀσάρακ, «Νῆλ κούμ πον-  
τάν μῃ δλοῦρῳμῳς» τετῖ. Πέν τάχι,  
«Ἐββετ, γκαγῖορ τατὰ βουρούκ δνοῦ  
ἡλᾶτῆρ, σόνιρα σογῶκ κῆλῖτ δλ ἡλᾶκ  
τατῇ τῶντοῦορ, σονῖρὰ τὰ ἔλκερῖν κῶ-  
νῖς κῆλῖτῖνῖ κούρῳγῖοτὰ οὐαλῆρ βῆ  
πῶλε κούμ ἐλῶρ ταγλάρ βῆ πεπελῖρ ἱ-  
τῖ πῶλε πῶλε ἀσῆνῆτ κούτζουκλάρ»  
τετῖμ. Ἰωάννης, «Πῆκ ἐνι, ὅμῳκ κούμ  
σόνιρα νὲ δλοῦρ» τετῖ. Πέν δνὰ, «Ἐσοῦ  
ἐτραρῖ πῖρ κῶζῖν κῆτῖρ» τετῖμ, βῆ Ἰω-  
άννης ἐτραρῖ πῖρ ἐνιτῆς σοῦκῖνῖ, κῶρ-  
τοῦ κι ταγλαρηνὴν γιοῦκῖνῖν ἀκάν σοῦ  
ἀσῆνῖτὰ πῖρ περεγῖ κίτέγιορῖν. «Ἰσῖ  
κούμ σῶραγῖα, σῶραγῖα κίτέγιορ» τετῖ.  
Βῆ κῆρτῖν, κῆρτοῦκ κι τὰς παρτζαληρην-  
τάν τῆρῖν κούμ κῖτῖ πῆγῖζ κούμῖν  
κῆρ ἐτραρῖκῖ πεπερῆτῖν δλ περεγῖτεκ  
κίτέγιορῖαρητῇ. Πῖρ δλ σόνιρα πεπενῖ

δλτ γκαρηντὰ ἀκάν κούτζουκ ἡμαγῆν  
κῆναρηντάν ἐδῖ κίτῖγῖμῖτῖ, Ἰωάννης δλ  
πεγῖλζ κούμῳ πῶτοῦν ἡμαγῆν κῆνα-  
ρηντὰ βῆ ἀλητητὰ κῶρῶτ, ἀνατῆ κι δλ  
κούμ ἡμῖακῳ περαῆρ τὰ τενῖτέκῖ κίτέ-  
γιορῖν. Ὅλ βακῆτ κενῖ κεντῖν τῶ-  
σῶνερῖ πούλτοῦ κι, ταδάρ ταγλαρηνὴν  
οὐστουντέ οὐαλῆτῖ κούμ δλοῦγιορ, σῆλλερ  
τάχι κούμῳ δλῆτ τενῖτέκῖ κῶτῶρῳγῖορ-  
λάρ, βῆ τενῖν ἱτζῖντὲ τοῦλ κούμ δλ-  
μασῇ πονῖτάν τῆρ. Ζᾶν ἐτερῖμ κι Ἰω-  
άννητῖν πῶς πούλτοῦ τορῶ τοῦρ.



ΑΛΛΑΧ ΙΤΖΟΥΝ ΕΔΕΓΙΟΡΕΟΥΝΟΥΖ.

Ἰχτιμῶρ πῖρ κερῇ Ἄνω γακῖμῃ ἱ-  
τῶν παμῶκ γιομῖακῆρ ἡ ἐπὶ τοῦλ πῖρ  
σεπῖτ κῶτῶρῳγῖορῖν. Ἄνω γακῖμῃ  
δλ ἀρατὰ πεντζερετῖν πακῆρκεν, ζαβαλλῇ  
ἱχτιμῶρ κερῆνῃν γιοκῖνῖτάν γιοκαρῇ  
τῆκῆτῆρηντὰ γιορῖοῦλῶκ δμῖακ ἱτζόν  
σῆκ σῆν ὀτουρτοῦγιοῦσὺ κῶρῶτ, κῆποῦ  
νόνιν ἱτῶρῆρηντὰ ἐναγῖν Στέφανος ἡ ἐ-  
Γεωργιοσὺ τῆγῆρῆτ, «Χάιτεν, τσοῖζου-  
λάρ, Μαρία πῆς παμῶκ κῆτριγῖορ,  
κίτεν ζαβαλλῇ ἱχτιμῶρ γερῖτῖν ἐτῖν»  
τετῖ.

Στέφανος, «Ὅθρ, Μαρία σεπετῖ νά-  
σῃλ δλοῦ, κῆτριρ τετῖ. Γεωργῖος τάχι,  
«Πῆς πούρατὰ τῆαμιοῦτάν ἐδ γιαπάγιο-  
ρῳκ, ἔδβεκα δνοῦ πατῖρῖμῃ» τετῖ. Λάκιν  
ἀνῆλῆρ, «Χάιρ, αἰς νὲ κι τέγερῖοκ ἐ-  
τῖν ἐλνῖς ἀγῖαγῆρῆς κῶσβετῖλ τῖρ, πῖρ  
ἱχτιμῶρ γαρῖτῖν ἐτῖμ πορῖοῦνῳκ τῶρ  
δῖογιοῦσὺ γαρημῖ σατῖ σονῖρὰ τὰ ἐναγῖ-  
πῖλῖρῖν» τετῖ.

Νῆγατε τσοῖζουλάρ κῖτμεγὲ μεῖζ-  
ποῦρ δλοῦτ γιοκῖνῖν ἀσῖασητῖνὰ Μα-  
ρημῖα ρᾶσ κῆλῖτῖρ, βῆ σεπετῖ ἐλν-  
τῖν ἀλῆτῆληραρηντὰ, κερῇ οὐνῶρᾶ «Πε-  
ρῶτῶρ δλοῦν, ὀγῳκῆρῖμῃ» πῆμῃ κῖτῖ ἱ-  
χτιμῶρ πῖρ κερῆρῖτ γαρῖτῖμ ἐτῖμῖε. Ἀλ-



# ΑΓΓΕΛΙΑ ΦΟΡΟΣ

ΤΖΟΤΖΟΚΑΡ ΤΕΖΟΧΝ.

«ΤΖΟΤΖΟΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» Λοσκ. ΙΗ' 46.

ΤΖΙΑΤ Γ

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, Ν ούμβριος 4, 1874.

NOM. 44



## ΔΕΜΙΡ ΓΙΟΔΟΥ.

Δεμίρ γιοδούν ἀραπαλαρή ἀντίκα γερν  
ὄζερνέ κονουλούς τεμυρλίρ ὀστούντν  
κίτεπιλέρ, τζόνκι πολ ἀραπαλαρήν τε-  
κερκελερί 'ὄλέ γιπαημής τήρ κι σατέ  
γέρ ὄζερνιτέ τόνέμλερ. 'Ιτζινίτζε τζο-  
τζουκλάρ 'Αγγελιαφοροστούνον ἱλιτζιλτινί  
ἀλανλάρ βάρ ἡσά, τεμίρ γιελουόνν τε-  
ριφιν ἔλ τζιλτιν ἱντζί σαχγεσινιτέ πουλούρ.

Δεμίρ γιελ ἀραπαλαρηνή πέρ γιολτάν  
πασά πέρ γιολὰ σαπητμάκ ἱτζόν, ἔλ

γιολλαρήν πέρπινε τσκανιτήγῃ γερλερτέ  
ἐλάν τεμίρ κημηλιτανκίλέρ. Πολ κη-  
μηλιτανήρ τεμριν ούτζου σαγὰ τζεκιλίτ,  
σαγὰ κίτεν πέρ γιοδούν τεμίρ ἱλέ πέρ  
τζηρηγιά ἡτεμλίρσε, ὀστούντν ἡε-  
λιν ἀραπαλάρ ἔλ γιολὰ σαπαρλάρ. Δεμίρ  
σολά τόνέρσε, ἀραπαλάρ τα σολά σαπαρ-  
λάρ, γιελ ἔγερ τεμίρ τόντούρὺλμειγί  
τόλζ κλήρσε, ἀραπαλάρ γιοδούν ὀσ-  
τούντν ὄσσογρου κίτερλίρ.

Δεμίρ γιοδουόνν ποίε σαγὰ γιὰ σολά

τόνν τεμίρ γιοδούν πέρ παραρηντά που-  
λουνάν πέρ κελ ἱλέ τζεβρλίρ. Πολ τας-  
βιρτέ κούτουμενὸν ἀτεριν χλκμετί ἱστέ  
κημηλιτανάν τεμίρ ἱντζά ἑτιγί βανή  
ἔλ κελ ἱλέ τζεβιρμάν τήρ. Τζεβρλιν τε-  
μίρ πολ παβιρτέ κούρουμεγιορ, λάνν ἀ-  
τεμλιν ὄτεγί τεμίρ γιελ βέ γιολτζουλα-  
ρήν ἀραπαγιά πεκλετίγί μερκί, βέ ταχά  
ὄτετὶ πασά πέρ γιελ ὀστούντε ἀραπα-  
λαρή τζεκιτ κότουρν μακινά γιολὰ τζη-  
μαγὰ χλ'ῃρ κούρουμεγιορ.

Πουτάν πέρ κατ' ἡσρά ἑββλ, Οὐσ-  
κούτάρ ἱλέ ἱζνιτὶ ἀραρηντά ὀλάν τεμίρ  
γιοδουόντ, πέρ κατάρ ἀραπα ἱζνιτιτέν  
Χαϊτάρ πασάγιά κελιγιορτου, πέρ πασά  
κατάρ τα γίνε ἔλ γιοδούν ὀστούντε Χαϊ-  
τάρ πασάτν ἱζνιτιτέ κίτεγιορτου. ἱκί  
κατάρ τάχε χλ'ῃ ἡλὰ πέρπινε τιογρού  
ἡεμειτέ ὀλουπ, νέ πέρ νέ τε ὀπρί πέργανά  
τζεκιλεπλίρ γιὰχότ τιορπακίλέρ ἱτί. Πολ  
ἀραλήκ μεμουριγετί ὀλάν ἀτέμ τεζ κολού  
ἀλήρ τεμίρ σαγὰ τιογρού ἱκί παρ-  
μάν τζεβιρτί, ὀλέ κι Χαϊτάρ πασάτν  
κίτεν κατάρ φενέρ παγίτζεσινιτέ κότουρν  
γιολὰ σαπήτ τιορτίου, τεμίρ τζεβριν ἀ-  
τέμ ἱστέ κολού πέρς τζεβιρλίτ τεμίρ ἑβ-  
βελκί γερνέ ἡετιρτί, βέ ἱζνιτὶ κα-  
ταρή κερνιτζί κελίτ ἡετ'ῃ, πάτεχου Χαϊ-  
τάρ πασά καταρή τιογρού γιολὰ κελίτ  
κεντί γερνέ κίτι.

Γιολαρή ἀγερνάν ἀτίμ καίτσῃ πευ-  
λουνά, γιὰχότ πορτζουόνν ὀνοντυοῦς  
ἑσάγῃγῃ, ἱκί κατάρ ἀραπαλάρ ὀρφυού  
τάρς ἱλέ πέρπινε τζαπαρλάρ ἡτή, βέ  
γιολτζουλάρτν ἡμ πύλρ νέ κατάρ ἀτίμ  
σακατλανήρ ἡτή. ἱκί καταρή τα πώλε  
πόνγιν πέρ καζάτν κουρταμάκ ἱτζόν



Λάκιν γερ κόννεστέν νε κατόρ ούζάκ τήρ τεγιού χιτζ τούτσονμολόμουςονούκ; Πού ούζακλήκ πέκ μαλόμ τεγιλ, φάκατ 92,000,000 μιλ κατόρ βάρ τήρ τεγιού μαλόμ τούρ. Γιαν πήρ κατηρίτζ πέκίρ, χαφτατά πήρ κόν τουρούκ, σάρ κόννερ- λένε τόνε 12 σαάτ χιτετζέκ ελόρσα, άνιζακ 20,000 σενετέ κόννεστέ γετιεσίλέρ.

Παρμαγινηζήν ούτζού καζάν άτεσέ τοκανσά, τέρακαπ τουγιάρσηνζ. Φάρζ έτελιμ κι κολουούζ κόννεστέ γετιετζέκ κα- τάρ ούζούν τούρ, σζ τε παρμαγινηζήν πέρν κόννεστέ τοκανήτρήνζ. παρμαγι- νηζήν ούτζού γιανκιζάκ, φάκατ κολου- νουζού ούζουλουζού έλ κατόρ ελαιζάκ κι, άφρηγιή σζ άνιζακ 135 σεσί σόνγρα τουγαπυετζέκσινιζ, τζόνκι άγρή κολου- νουζούν πήρ ούτζουτάν όπέρ ούτζουνατέκ κελμεκ ιτζούν έλ κατόρ βακτά μούχ- τάτζ ήήρ.

Σεσινζ τάχι κόννεστέκ χιτεπλις, πού κόν πουρατά, «Έκ, πανά πάκ» τε- τιγιυντζέ, πού σις 14 σεσί βέ έλ ά σόνγρα άνιζακ όράτ ισιτιλεπλιρ.

Πήρ τόν κούλλεσι τε πέκ τζέ κίτερ, λάκιν έλ χιτίσλε πουρατάν κόννεστέ βαρ- μάκ ιτζούν 13 πούτζούκ σενετέ μούχ- τάτζ ήήρ.

Γερν κόννεστέν ιρακληγινη ήμίτι πήρ άζ άναγκιπλιντζ μ;ι

#### ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΒΕ ΟΝΟΥΝ ΜΑΣΑΑ ΚΙΤΑΠΗ.

Άναστασία πεντζερενιν γιανηντά ότουρ- μούς έκούρησουτου. Όκουταγου κιταπίά τοχαφ χιμαγελέρ ελότουγουνάν, τεκμιλ



έκουματήριζα πράκαμά ιστέμεγορσουτου. Πήρ άζ σόνγρα καρνηνιάσά κελίλ, «Πού νέ γιά, Άναστασία, τέρενι νέ βακηρ όρενε- τζέκσινιζ» τετί.

Άναστασία, «Πήρ άζιτάν» τεγιού τζεβάτ

βερίφ έκουμασηνά τεβάμ έτιί, καρνηνιάσά ισέ τέρενι όρενιμίς ελότουγουνάν, άνα- μαγά χιτίλ.

Πήρ άζ σόνγρα Άναστασιανή κήζ καρνη- νιάσά Έλσάβετ ιτζερί κήρτζ, «Νέ γιανπά- γιορσουν, Άναστασία; τέρενι όρενιμελί ήζίν τετί. Άναστασία τάχι όνά «Ζαραρή τζόν» τεγερέκ μασάλ κιταπίνή πράκαματ.

Γιαρήμ σαάτ σόνγρα άναση ένού κόρ- ρούλ, «Άναστασία, πός χιμαγελέρ έκου- μάκλε πού κατόρ βακητ άετζίρμε, τέρες βακτη γιανήν ήήρ» τετί.

Άναστασία άνασηνά τα, «Πού πήρ τερά ελσούν σου χιμαγεγι πιτιρεγιμ» τετί.

Πήρ άζ σόνγρα τέρες ιτζούν τζάν τζα- ληντζ, βέ χέπ τζοτζουκλάρ μεκτεπέ σο- σούλάρ. Άναστασία τάχι κίτερ ικέν, Έλ- σάβετ όνά, «Δερενι όρενιμεζέν μεκ- τεπέ χιτεγετέ ούτάνμαγιορμουσινιζ» τετί ισέ, Άναστασία έλκ άγρή πήρ άζ χιτζάπ έτιί ισέ τε, σόνγρα, «Νέ Ζαραρή βάρ; χέπ κηζλάρ πόλλε γιανπάγιορ» τετί.

Βέ λάκιν μεκτεπιν ιτζίνε κεντιονιν- ματά τέρενι όρενιμεμις κήζ πούλουν- μαγινην, γοτζάσην ήήν τάχι όνά τζο- τζουκλάρ νιτικίτεν σόνγρα μεκτεπέ κα- λήτ τέρενι όρενισιν τεγιούζ τενηίχ έτιγινι κάρτζουμούντζ, τζόκ μαχτζόυ έόλου.

Έι τζοτζουκλάρ, Άναστασιανή πούτόρτ τζεβάπληρνή τζοτζουκλήρην τζουγουνάν ισιτίρμα, βέ ισιτίγιματέ, τούτσονούρούμ κι πού τζεβάπληρ σέιτανήν πεντελερί τήρ, τζόνκι τζοτζουκλάρ σέιτανήν ισιτίγινι έτμεκ έγι τήρ τεγιού κανήρρηρλάρ. Πού σάζιέρ τζοτζουκλήρ, πόχζούκ άτεμελερίν ήιλέ τζουγουνού, τογρού γιοζιτάν σαση- μαγά βασιτά έλμουσλάρ ήήρ.

Σέιτανήν πού πεντελερίν χατρηηζά κέτιρην

1. «Πήρ άζιτάν.» Πού σζζ βακτην κη- μετι χακηντά σιζλ άλτατήρ.
2. «Ζαραρή ήζόν.» Πού τα κούναχγν μουζέρ ελότουγουνού σιζέν σακλάρ.
3. «Πού πήρ τερά ελσούν.» Πού τάχι πήρ τέκ κούναχγν λεκσινέν πέκ ελαπλιρ- σινζ τεγιού σιζλ κανήρρημαγά τζαλλήρ.
4. «Χιέρ κές όυλέ έτέρ.» Πού τα σιζλ όνουστουρμάκ ισάτέρ κι πιν άτέμ ήιλέ πήρ κούναχγν κούναχγληγινηνάν τζακαραμάζ.

#### KETZEN ARIHN SOFAALAPINE AZEBAPI.

—o—

Όδαγιά τζήζάν κέντζ, Ιωνάθκν ήήρ. Όμρουνού κουρατρήγ ήλ πήρ άτέμ τε Δαβιδ ήί. Πού χιμαγέ Α'. Σαμ. κ'. πα- ρηνά πούλουνούρ.

#### ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦΑΕΝ ΠΗΡ ΧΙΚΙΑΓΕ

—o—

Βάκτ έλ έλ τακίμ άσέρ πέρπλερενέ γιανήν όρτού κουρμουσλάρ ήήρ. Πόχζούκ όρτού καγιαλάρ άρασνητά κίτζεμις ελάν, βέ τούσμενι τζοτζουκλουγουνάν κορκμακτά ελάν κούτζούκ όρτουσούν ούζερνέ γού- τζόμ έτμεγετέ κελμις ήί.

Κούτζούκ όρτού πήρ κατζ γουζς κισιτέν ήπαρτζ ήί, πούληρλήν τα σιλαγ ήήρ ούτου, τζόνκι τούσμενι πήρ χιλεσ έν- λαρά σιλαγ άμαγιά μαν έλμουσούτου.

Πόχζούκ όρτού ισέ ούζούκ πιν άσκαρτέν ήπα- ρέτ ήί, βέ χέπσι τε πούρ σιλαγ άτεμελέρ ήί. Πού όρτού καγιαλάρ άρασνητά ση- γνητάς ελάν κούτζούκ όρτουσούν καρόη- σνητάς, πήρ τέρενι όπέρ γιανασνητά ήί.

Πήρ σαπάχ κούτζούκ όρτουσούν έλ κισί τούσμενι κούτζέν κετζίρμεγετέ τζηκήπ, έν- λαρήν όρτουκαχνηνάτεκ κελιτέρ. Άλλάχ πού έλ άτεμ έλ πόχζούκ όρτουγούζ τέρ- ματαγινη έτμεγετέ πήρ άλάτ έτιί, «όύλέ κι κατζμαγιαν πήρ άσέρ τζέκν μετάνγηνά κάλματ. Όλ έλ άτεμελέρ κίμ ήί ήζ όρτού νέ ήί;

#### ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΛΑΡΙΝ ΦΙΑΤΗ.

—o—

ΛΙΑΗΚ (Ρούμ βέ Έρμενι γιανζοή έλ Τόρμκτζέ βέ Έρμενιτζέ βέ Πουλάτζατζ), πόστα παρασά ήί, σενετέ 1/ μετζιτιγιέ. Όνάρ νουστά άλανάν σενετέ 2 1/ μετζιτιγιέ.

ΧΑΦΤΑΛΙΑΚ (Ρούμ βέ Έρμενι γιανζοή έλ Τόρμκτζέ βέ Έρμενιτζέ), πόστα παρασά ήί περασίρ, σενετέ πήρ μετζιτιγιέ. Πεσίρ νουστά άλανάν σενετέ 4 1/ μετζιτιγιέ.

Άμερικά Μισονερερί Σιρκετι παραρηνητά Μούελλερί γαζετά ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

ΊΣΤΑΝΒΟΛ.

Ματθαΐ ΔΑΜΙΑΝ





κοπτούμενοι κόρονιτζε, «Χηρσλανήγιορσκι, πὶρ ἀζ σοῦ ἐστὶν τίσαρη πῆχη-γέμη» τεγερὲκ τίσαρη πῆχητὶ ἰσέ τε, πὶρ κατῷ τακινέ σόνγρα χηρσὶ ἐνὶ κούρεκ ἐτῆρι ἰορτί. Ἀσπασινὴν ἐλ πὶρ κατῷ τακινεὶ τίσαρτὶ νάσλη κετῆριμὲς ἐλτοουγουνού. Ἀγγελιαφοροσού ἐκονηγὲν τζο-τζουκλάρ πὶλμὲκ ἰσπερλέρ τεγρὺ ζῶν ἐτέρμῃ.

Ἀσπασί κεντὶ Κιτάχη ἀεριμὶν πό-σούν ἀκοῦμαμῆς ἡτῆ. «Διλέγειν, βέ σὺξ βερλετῆκον τεγρὺ Ἰντζιτέ γιζῆζλὼν μετῶλὸρ σῶλεριν φικριν ἐγὶ ἀνναμῆς, βέ κεντὶ χηρσλὶ ταπιατηνῆ καρῆ κούρε-τεγινεὶ ἐλ σῶλεριν κερτῆεκ ἐλτοουγουνού μετῆς πῶξ τετῆρουπὲ ἐτμὲς ἰτί.

Ἔγερ κίρισι σὺξ κούτζεντῆρῖσε, ἐνὰ πῆξῶτ βερμᾶζῆν, σοῦ, «Τατλὶ τῆξῶτ ταργηληγῆ τῆφ ἐτῆρ, λάκιν ἀγῆρ σῶλῆρ ὁυὸ ταχὰ ζιγιατὶ κηρσῆτηρηλάρ», κε-λαμὴ χατρηνηζὰ κέτιν. Πού σῶλῆρ ἐλ-τοῦν γιζῆζ ἰλὲ γιζῆζλσυλάρ ἀρεκνέ τῆρ. Ἐγερ ἀζ πολὺ νασιγατὶ τούτῶρσκη, ὅδεκ βακτηνιὰ φενὰ σῆιλερ ἐμεκτένσα-κηνηρσκη.

#### ΚΟΚΕΛΕΡ.

Κετῆντέ σοκακτὶ κιτέρεν τούδαρην οὐστὸνέ βουράν κολέσινέ πακαράκ κιτέν πὶρ κούτζουκ κηζὰ μᾶστ κελίμ. Κηζῷ τούρτουγουντά, κολέσι τε τούρτουγору-του» κημηλτανηγῆ κίτ κολέ τε κημηλ-τανῆγιορσού. Κηζῆν πετζμὲ τάχι τού-βαρτὰ κόρουνόγιορσού, ὅιλε κ, κηζῷ κόρμεμῆς πὶλὲ ἐσῶγῆνηκ, κολέσιντέν ὁνόν νὲ κατῶ πόγιολε ἐλτοουγουνού, βέ



κημιαστὶν ἀλαφρόνια ἐλοῦν ἐλματῆ-γην ἀναμιατῆγῆνηκ.

Πού κηζῆν κολέσι ὁνόν γηγετινὲ βέ ἐσθα-πῆνην πετζμὲν κῶστερτινὲ κίτ, τζοτζουκ-σὴν χηρεκετὶ ἐν ὁλάρην νὲ τᾶρζ τζοτζουκ-

λάρ ἐλτοουγουνού ὁλάρη κῶρενλερ κῶστερπ. Τζοτζουκλάρ κεντὶ κολέκερην νάσλη κῶ-ρουνόγιορσού κεντῆρ πῆκ ἐγὶ κόρμε-τικλερ ἰπῆ, κεντὶ χηρεκετῆριν τε πᾶσ-καλαρ νάσλη κῶρουνόγιορσούν λαγημῆ ἰλὲ πὶλμὲζλερ. Λάκιν ὁλάρὰ τικκὰτ ἐτῆν πατὰ ἀτεμλερ ὁλάρην κούλερ γιζῶσιντέ ἰσῆ, τᾶβρ οὐ χηρεκετῆριν πακῆτ ὁλάρην νὲ τᾶρζ τζοτζουκλάρ ἐλτοουγουνού ἀνα-λάρ, ὅιλε κ τζοτζουκλάρην χηρεκετὶ ὁλάρ-ην ταπιατηνὴν κῶρουνόρ κολέσι κίτ τῆρ.

Κουεστὶ τούρουπ πὶρ κερρὲ κολέκινζ σῆρ ἐτῆν. Ἐγυλτινιζῆς, κολέκινζ τε ἐγυ-λῆρ, ἐλλερνιζὶ οὐκᾶστηγηνηγῆτὰ, κολέκινζ τε τηπῆστηγῆ ἐτῆρ. Δεμῆκ τῆρ κὶ σῶ κολέ-κινζ ἰσπετινιζῷ χηγετὶ βερεπῆλγιορσουζῷ. Ταπιατηνῆ γακῆνητὰ τάχι γῆνε πολὲ τῆρ.

Ἰστερμὶ κὶ πουνλάρ ἐκονηγὲν τζο-τζουκλάρ, σοῦ σὸν σῶζουμ ἐγὶ τικκὰτ ἐπινῆρ. Κὸλ κέσινιν τεγρὶ σὶλ μ-σινὶ ἰσπεγὲν κεντῆσινὶ τε-γρὶ σῆτῖρσιν.

#### ΠΟΥΤΟΥ ΧΡΙΣΤΙΑΝ.

Ἰωάννης ἰσμιντέ πὶρ τζοτζουκ Χρι-στιαντζὰ γιατμαγὰ τῶν γαῖρῆ ἐτόγιορ. Πού τζοτζουκ γένουζ γετὶ πούτζουκ γιατῆντὰ ἰσέ τε, Παζῶρ μεκτεπὲν κιτέρ, ἐπεγιζῆ τε ἀκηλλῆ τῆρ.

Πὶρ κατῷ κῶν ἐβῆλ Ἰωάννης γεμὲκ ἰτζῶν ἀναστην πατατῆς ἀγρηλῆστηγῆν σῆρ ἐτόγιορσού. Πατατεπλερ πὶρ τα-νεσὶ πῆκ ἰρὶ ἰτί, τίσαρτὰν τάχι πεγιάζ βέ κούζελ κόρουνόγιορσού, λάκιν ἀναστὶ πητζαγῆ κορμὸς ὁυὸ ἰκὶ παρτζὰ ἐτίνιζε, ἰτζὶ σιμγῆ βέ τζοζουκ τῆρητῆ. Ἰωάννης τῆρεκὰτ ἀναστην,

«Ἄνὰ, πολὺ πατατῆς Χριστιανὲ τεγρὶ τῆρ τετῆ.

Ἀναστῆ, «Νὲ τεμὲκ ἰστέριν, ὀγλῶμ»; τεγινίτζε, Ἰωάννης,

«Κόρμεγιορσουζου; φενὰ γιζουρὲ γῆρ» τεγρὺν τῆξῶτ βετῆ.

Κόρουνόρ κὶ πού τζοτζουκ Χριστιανὲ παλματηγῆ ἐπεγιζῆ ὀρεμῆς, τζῶνκὶ πῆλιγρὸν κὶ τίσαρτὰν κούζελ κόρουνεκ πὶρ σῆγ γαραμᾶ, γιζουρὲκ τάχι τεμῆζ ἐλ-μαλῆ. Πῶξ πού σὸν Χριστιανὲ ἐλ-μαλῆηγῆ.

#### ΚΗΓΗΛΑΖΗΜ.

Κετῆν κῶν Πέσινακτὰ ζουγῶρ ἐτῆν πόγιοκ πὶρ γιανηγῆτὰ ρούζμῆρ πὶρ κη-γῆλῆζῆμ ἀλῆτ τὰ οὐκᾶτὰ ἐλὼν πὶρ κο-

ναγῆν ὁκαπὸνέ τούτῶρτῶ. Πουνοὶ κίμσε κῶρεμῆ, λάκιν πὶρ ἀζ βακῆτ σόνγρα, κίμσε μεμολὺ ἐμειγιορ ἰκν, πού κηγῆλ-τῆμτὰν γιανῆν ὀλτοῦ, βέ κῶνὰκ γιανῆ.

Πᾶξη κερρὲ ἐγὶ ταπιατῆ βέ τεμῆζ γιζουρκὶλ πὶρ ἀτεμιν γαρπὶν κῶναχᾶ τούτῶγιορσούν κόρὸτ σῶσᾶρ, βέ βεσπῆν σῶρᾶηζ. Σεπῆτ σοῦ τῶρ κ, ἐλ κῆλῆτῆς κελὶ κῶναγῆ ὁσῶσινέ τούτῆν βέ νῆγ-γετ ὁυὸ γικᾶν κηγῆλῆζῆμ κίτ, γαρ-πὲν κῶναχᾶ τούτῶλῆρ ζῶν ἐπῆτιμῆζ ἀτεμλερ τζοκτὰν κίρου πὶρ κῶναχ κη-γῆλῆζῆμ γιζουρεκλερ κῶποῦλ ἐτῆρ σκα-λαμῆλᾶρ τῆρ. Πῆλκὶ κεντῆρεν πῆλὲ πουν-τὰν γαρπὶ γιζῶσιντῶ ὁλάρην καπῆ τεμκὶ πᾶς ὀλματῆγῆ τετῆρουπὲ βακτη-νάτεκ ἀνιζακ. Ἀλλὰγὰ μαλῶμ ἰτί.

Ἔκ τζοτζουκλάρ, κῶναχ κηγῆλῆζῆμ-αρηνιὰν, γιανὶ κῶναχῆν πατῶληγῆζῆντὰν, σκαῆγῆν. Δαβὶδ κίτ, «Πενίε πὰ κ γιζο-ρεκ γερᾶτ, γιὰ Ἀλλὰχ, βέ ἰζῆρμεν τῶρσὺ ρουζ γενλετ» τεγρὺ γιζουρεκτέν τῶα ἐτῆν.

Ἀγγελιαφόρος ἰτζῶν.

#### ΕΓΓ ΤΖΟΠΑΝ.

Πὶρ κατῷ σὸν ἐβῆλ ἰλκ παγαρτὰ ταγῶρ ἀρσπιντὰν γιζῆζλσυλάρ ἐτέρεκν γιατμουρὰ τούρτοῦλ πὶρ κατῷ σᾶτ ἡσ-λακῆνητὰν σόνγρα πὶρ τζοπᾶν ἐβιντέ μ-σασῖρ ὀλμαγὰ μετζῶρ ὀλτοῦκ. Τζοπᾶν πού ἐβιν πόγιοκ παγῆντὰ κεντὶ σούρ-σῶν ῶν γιατῆρῆ, κεντῶν ἀρκατῆζ ἰλὲ πεαρεπὶ ὁνόν πὶρ κῶσιντὶ τῶμῶς ἐλ-τοουγουντὰν, πῆλζ ζῶρ ἰλὲ καποῦλ ἐτῆ, πῆζ τε μετζῶρ ἐλτοουγιομῶζῆν ἐρᾶτ καλῆηκ, τζῶνκὶ γερῖν ταρῆγῆ πὶρ ταρῶρ τούρσιν, ἐβιν ταβανῆ κορὸς βέ οὐδᾶκ τζᾶληλᾶρτῶν ἰκαρετ, χῆμ ὅιλε ἀλτζᾶκ ἰτί κ, οὐρᾶν πὶρ κηγῆλῆζῆμ-τὰν τούτῶταπῆλῆρ ἰτί, βέ κορτιουγ-ιουζ κίτ τε ἐτῶ. Πῶξ ὀγιορσῶ-γιομαζ, σογιορσὺν βέ ρούζμῆρην αἰτέ-τινιτέν τζοπᾶν ὀτζαγὰ ἐτοῦν ῶν τζοκῆζᾶ κοτῶγιορτῶν, καποῦνουν γιανηγῆντὰν ἐβ γιανμαγὰ πατῶμῆς ἡτῆ. Τζοπᾶν πῆζ ὀγῆγῆνηγῆτῆ ἰσέ τε, ἐμῶμῆρ ἰτῶρη πῆχηρμαγῆ γιᾶχοτ ἀτετὶ σόντῶρμεγε πᾶμῶμῆγῆ, ἐβῆλκᾶ κογιομῶληγῆν κορ-ταρμαγὰ γαῖρῆ ἐτῆ. Κογιομῶληρῆν παρ-ηλᾶρ παγῆλῆγῆτῆ, βέ τζοπᾶν ἐπὶ πῆζ-μεγε ὀμῶλᾶνῶμῆγῆ γῆμαν πητζᾶκῶλ ἰπ-λερ κετῆ, βέ πῶντοῦν σούρῶγῶτ πῆξ-λαμῆτ τῆρηκῆτῆ. Σόνγρα κελὶ ἀτετὶ σὸν-



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΕΜΕΤΕ ΠΡΑΚΗΝ» Δουκ. III' 16.

ΤΖΙΑΤ Γ

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, Ὀκτώβριος 4, 1874.

NOM. 40



#### ΤΑΟΥΣ ΚΟΥΣΟΥ.

Κι αγγήτ χανεγέ ήτεωλέρ άράτακι πόσ-  
κούν παγγέτσινιτέ πέρ τζέκ ταούς κου-  
σλαρή κόρεπιλιρλέρ. Πουωλάρ ίνι γιούζ κα-  
τάρ ελούπ, παγγέτετέ ήεζερλέρ, γιάγοτ  
άγατλαρήν τάλλαρή ύζερινιτέ έτουρούπ,  
άτζαπ σίς ήλ ήεπιρλερινέ επάσ, πάσ  
παγηρηλάρ. Που κουσλάρ βάνα πίκιόυ-  
ζέλ τίρ. Ούζούν κουμρουκλαρή γεσίλ, σα-  
ρή βέ μαβί τίρ, πογιουκλαρηνά τάχι

κούζελ μαβί τούλιέρ βάρ. Σάλεντεγινέ κό-  
ρε, ταούς κουσού τζέκ κίπέρ τίρ, ζήρα  
γενίταβουγού ήπι κουρουγουγού άτζήπ  
γιαγιάρ. Ταούς κουσούνουν κίπρηγι γακ-  
κηντά τζέκ σείλερ χικιαγέ όλουνούρ. Πού  
χικιαγελεριν ήρισινέ ναζάρεν, άζγία κου-  
σλάρ πέρ τεφά κεντίλερινέ πατιάα, σετζ-  
μέκ ιαζούν πέρ μετζίλς έτερλέρ, βέ τα-  
ούς κουσού κεντίσινι πατιάα. Έτανιλήρ  
τεγιού τεκλίρ έτιπ όνλαρή καντήρρή.

Κουσλάρ ταούς κουσούνου πατιάα ήτε-  
τζέγι σπηκιά, ήχιγιάρ πέρ σασκηγάν  
καλκήπ, «Ταούς κουσού κούζελλικ παρα-  
φηνιάν βάνα ήέπιμίζι πάστηρηρ, λάκιν  
σίζε σούνου σορμάκ ίστερ ήμ νι ταούς κου-  
σού πατιάαχημίζ έλούρσα, ήζι καρτάλ  
κουσούντάν, άαχιν κουσούντάν βέ σάπρ  
γηρητετζή κουσλαρτάν βέ τούσμενλερινέ  
νάσηλ χήρξ έτεπλετζέκ» τετί. Τα-  
ούς κουσού σασκηγανήν πού σούαλινέ τζε-  
βάπ βερέμετι, χίπ κουσλάρ τάχι όνούν  
όζερνιτέ κούλμεγιε πάλατηλάρ. Πούλέτζε  
ταούς κουσού κεντινέ πεγεμιάς κίπέρ πέρ  
χαϊβάν τίρ τεγιού άλεριέ τζάβ έλτιού.  
Σακηγαν ίσέ άκλή βέ κουρνασληγή ή-  
τζούν χίπ κουσλαρήν γιανηντά πόγιούκ  
ίτιπάρ καζαντή.

Ταούς κουσούνουν τιλινί βέ περινί γε-  
μέκ έσκι Ρωμιαληλάρήν άτετι έτί πάζεν  
πούτούν πέρ ταούς κουσούνου, κουρουγου-  
νούν κούζελ τούλιερ έυστούντέ έλαράκ  
κεπάκ έτιπ σοφραγιά κετιρλερ έτί. Λά-  
κιν πού κουσούν έτι γάγετ σέρτ έλτιου-  
γουντάν όμίτι γένημεγιος.

Ταούς κουσού άσηλ Χεντίτέν κελμέ τίρ,  
βέ Κιτάπη σερφιτέ ίνι όυτζ τεφά ζήκ έ-  
λουμμούς τόυρ. Κιτάπη σερφιν χάνκή  
τζήλτινιτέ ταούς κουσούνουν ζήκ έλου-  
μμούς έλτιουγουγού άραγίπ ήρηνέρινις  
τεγιού όυμάρημ.

#### ΔΑΡΓΗΝΑΗΓΑ ΙΑΛΑΖ.

Πρί γετί, όπρι πές γιανηντά έλάν ίνι  
ήζ ήκαρηνιάς ήπικιτέ διναρ έκέν, άραλα-  
ρηνιά πέρ μαραζά ζουχούρ έτί. Άσπα-  
σά ίσμενιτέ έλάν πόγιουγού μαραζανήν



τιμωρίζω ρακχαλάρη κόστεριν σαρμετι πύρ ρακχαλάρη όπύρ ρακχαλά καλήπραϊζάκ κατόρ σου, τάμια πύρ σακτ ζαρρηντά άκάρ ήήη. Ταξίβριν σάλ παραρηνιά πούλουόν σαρμετιν κοζέρινόν πού σουήούν ταμιά ταμιά άκμασπηή κούρηγορσουόζ.

### ΠΥΡ ΚΕΔΙ ΧΙΚΙΑΓΕΣΙ

Έδιν ήρινιό όυζ γαβρουσού έλάν πύρ κετί βάρ ήήη, έλ έβί γακνή κέζαλν γαβρουσάρή έλάν πύρ τζίφτ κούζ σακιν έτί. Κουτλαρήν άνασή πύρ κούν γαβρουσάρηνα όυζμάκ όρετίγερ όύτο, άμμα όύλάρ ταχά κούβετσίβ έβί άίξεμι όύτουλαρηνιόν πύρ ένί όύζάμακζερζαρ ήήη, γούσουσα πύρ τανεί πίκ ζαφ έλίουσύνταν γερύ τούτού. κετίβριν άνασή έσέ όρετίά γακνή πούλουσάρκ, ήέμαν. έλ τούσιν γαβρουσούν όύσούνε σηζαρηήή, όνός παραλαμήή γεγέζέκ ήίπ πεντζετιν



γαβρού κούσούν όύξερινε σαλίή. Λάκιν γαβρουσούν άνασή παπάση πάκ κέτιγέ νέ γαπίηλάρ. Πύρ τζέκ κουσάάρ γαπίημα πζαρηγρή, όύλάρ όέ περάπύρ κέτιν όύσούνε κούζέμα έτίτάρ, έβί όύνν πατήνη ήακασαή όέ όίλε ήστρηγλάρ κ, κετί άρηρηνηνάν γαβρουσού ήρακήή, έδιν ί-περιόσιν καζέή. Γαβρού κούσά ζαρηά όλμαμηνηήή, λάκιν κετί κουσάαρτάν όίλε κορκιού κ πύρ ταχά γαβρού κουσάάρ όύζερινέ γούρουγούζ έτμεγέ τζακαρτέ έτέ-μεγεζέκ τζεζού ζάν έτέρμα.

### ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦΑΔΕΝ ΠΥΡ ΧΙΚΙΑΓΕ.

Πύρ ήίντζ, σαπαλαχηήν πύρ ηζήμε-κιά όέ σαρηναϊά τζήαή. Ηζήμεκπα-τάν γαζήή έβί έκού άλήή, όνός κεντί ά-τήρηή όύλάρη κοπλάμαγιά άόνερί. Όούό άτήρηνηνιά ηζήμεκιά όνός ήετιμεγέ ήίπ έκν, αΌα σεντέν όπύ τέγελ έμ ήίπ

τέγελ τζαρηήή. Πουνιά ηζήμεκιάρ πύρ έίε άναγιάμαή, λάκιν ό σζήέρ ό-ρατά ήζήμεγέ έλάν πύρ άτεμιν όυρσού κορταρημαζιά κούν ήίτάρ.

Πού τούτουν βασιτατ όέ όυρσού ηζήρ, έσύνν έλ ήζήμεγέ άτίμ ήίμ έτί

Κετζέν άήήν Αγγελιαφορσουνιά Κι-τάπη σερφέν βερύλν γαζαή, Α' Σαμ. Ζήντζέ παπήν 2—28 άγετλερινιέ τε-μάμεν πούλουόρ.

### ΕΣΤΕΡΙΝ ΚΟΥΤΖΟΚ ΕΛΛΕΡΙ.

Έσπεριν κούζέμα γουμάκ έλλερ έβάρ ήήή. Κεντιέ όυζ γαπίηνιά έτί έσέ τέ, έλλέρ γάγετ κούζέμα έλίουσύνταν, έλ κατόρ πόυζμα κόστεμεζέ έτί. Όούν έλ έλί τέ κριπρινέ πεντζέρ έτί, λάκιν χίρ ήρινν άήή έμύ βάρ ήήή, ήρινν άήή Σάγ, όμινυνιά Σάλ όύτο. Σάλ έλί τζέκ έζ ήζή έτί, άμμα Σάγ έλί έάμα έτί έτί φάκα: πάζερ τεζά γακαμάζ σζίλέρ τε γαπαρ ήήή. Μίσελα, Έσπεριν άνασή Φωτεινή γαμήμ ήίπ έτί έτί βακή, Σάγ έλ κελί ή ήνί ένί άήή ήίπ έτί. Γιάχότ Φωτεινή γαμήμ ηζήκαρηνιάή Σοφία πύρ κιάπ έκούρην, γίνε έλ κούζέμα Σάγ έλ κελί ή έζ έζ άραρηνιά νιαπή έκούρην, πάζερ κερρέ τέ έζίντιν πύρ καζέ γαπαρκ γησάάρ ήήή γιάχότ Έσπεριν παπάση τζαρηήν κελίγινιέ πατήνη σε-ρινετρεκ (τζούρρεσι τζήρηρηή βακή, γίνε Σάγ έλ γακατζέζαήή κελί φεσί άήή, γιά σοκχιά γιά τα σουκρετίννν ί-τζίν άταρηή, έβί όόνργα κούμετιν πα-γηηλάρ, παπάκαρηνιά τα κούμεγέ μετζ-πορ έτί έτί. Φάκατ χίρ νέ κατόρ όύνν άνασή πύρ τεζέσί Σοφία Έσπερι σεσί ό-νόν πού όύνηνλαρηνά κούερί έτί έτί τέ, έλ έλ έλλέρ ήρίπρηνέ καθούμοζ έλάράκ, Έσπεριν όύρημακηνηή όύλάρ μεμύσινν κούρουρ έτί.

Πύρ κούν Φωτεινή γαμήμ όέ Σοφία έλ κούζέμα έλλερ τερτίγέ έτμεγέ έούσού-νολή, πύρ ταχά όίλε πύρ γακαμαζήκ έ-τερίλ έτί, όύλάρη τούτού ήήήμαγιά κάρρ βερύλέρ. Έσπερ πούνός έτί έτί, «Γζόν, γζόλ, έσ-μέμν έλ έλλερ ήήήνν τετί, άμμα τίζ όύνιόύπ Σοφίαή όούό γαπίηνηή άήή, έβί χίπ κο-



λουαρή τζαρηήή σετίρ σοκίό. Σοφία πύρ τούό άμάκ έζίνν άήήνν έόντου-γέμνιέ, γαπίηνη γερτί, κοπλουαρή τα όύμν ήίπ σετίρ όύσούνε σουούμοζ πούλός, Έσπερ τάχί όύνν μακαρηνη πεντζετιν τούβαρην όύσούνεκί κού-λαρά άμάκ όύζ έτί. Σοφία Α' άμνί τε-ζού παρηή, Φωτεινή γαμήμ τάχί Έσ-περιν γαπίηνηνη κούρνιέ, όύνν έλνν τούτού παμούκ έζίνν σαρτή, όύ-σούν τέ πύρ ήζέ τολαρηή έίλε παγλί-όη. Σάγ έλ γζός γουεαρ άκπό ήίπ έτί.

Ζαβόλλή Έσπερ ένίνν πού γαγιανί κούρνιέ άγλαμαρά, αΡιζά έτέρμα, έ-λμνι σόκόν, έσ-μέμν έλ ήμ παγλή όλ-σούνε έμεγέ παζατή, λάκιν άνασή όνά Α' έλνν γακαμάζ έλίουσύνταν πού τζέ-ζαρηέ μούσταχάκ ήήή τετί, έβί γαρηή σακτ κατόρ σάγ έλί όίλε παγλή έλάράκ καλή.

Όόλ κούζέμα έλ πούννν όύξερνέ τίζ νέ γαπατζαρηνη ήερινέ, πέν ένί πύρ έλ-τζίγιάζ έλμαζά παζατή. Φωτεινή γαμήμ τάχί όνά πύρ τζίφτ κούζ έλτιόβν γε-τιγέ έτί.

### ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΔΑΡΗΝ ΦΙΑΤΗ.

ΑΙΑΚΚ (Ρούμ έβί Έρμεν γαζήή έλί Τούρκζε έβί Έρμενίτζε έβί Πουλγάρτζα), πόστα παρσά ήέ, σενετί 1/4 μετζέτιγέ. Όνά νουσαζ άλανά σενετί 2 1/2, μετζέτιγέ.

ΧΑΦΤΑΛΗΚ (Ρούμ έβί Έρμεν γαζήή έλί Τούρκζε έβί Έρμενίτζε), πόστα παρσά ήέ παρσά, σενετί πύρ μετζέτιγέ. Πούρ νουσαζ άλανά σενετί 4 1/2, μετζέτιγέ.

Αμάρκα Μιστογερζέ Σερκετί παρσάήνν Μούελλίρι γαζέτ ΤΖΟΣΕΦ Κ. Ι ΡΙΝ

ΙΣΤΑΝΟΟ.

Ματθαίος ΑΓΑΜΙΑΝ





παρτορούν μάχους πρ παγτζιάν πα-  
σητ βάρ πουνουν μεμοριρετι ιμπερα-  
τορουν παγτζιαντε πουλουναν ελλι αλτ-  
μής τζινς παμπουλαρη τιμαρ έτμεκ τέρ.

### ΤΖΟΔΟΥΚΛΑΡΗΜΑ ΠΡ ΣΟΖ.

Σεβκόλουν τζοζουκλαρήμ.

Παϊκά τερά σ'ίν λιλ σ'όζ έτιπ, «Χρισ-  
τοσούν μεκτουπλάρ» έμπαλ'ητην' έτιπ.  
"Αίμα πούλ μεκτουπλάρ έμπαλ' ιστα-  
γιυλ' χ'αλτέ, νάσπλ έλατζ'αηνητ' σ'έ  
κίμ "ορετεϊτζέ;

Χίρ πιν'ίν καλ'ιντέ γάχκ'ιλ ν'αχ'ακ'η  
κόστεριν, βι σ'έζ "οιλε μεκτουπλάρ έμπαλ'  
γασ'ητ' έτ'ν' Άλλ'αχ' σεαση βάρ. Μέσελ,  
γ'ελοσού, πρ χ'αρμετιτέ πουνουν'ορουν-  
τά, δ'ι σ'ε π'έζ τ'ορτουρ'ορ. 'Όζο σ'οιμεζ,  
άνιζακ' πρ κατζ'καρ! "Ετμεσ' τέρ. Σ'έζ πού  
σεσι δουπ'εσιζ'ιταμ'εσιζ'ιζ'ιζ'ιζ'ιζ'ιζ'ιζ'ιζ'ιζ'  
κι «Άλλ'αχ' σεαση» σοζ'οι λιλ πέν γέρ π'οι-  
ν'ίν βιτζ'ανην' (συνειδητ'ς) άναταμάκ  
ιστέρμα.

Βιτζ'ιτάν χακ'ηντά πέν κεντιμ' ιλκ  
τερά ιστινιελ' νάλ' έτ'ημ. Χένουζ' σ'εκιζ'  
γ'εσ'ηντά ένιν, πρ τερά μεκτεπέε τζο-  
ζουκ'ουν π'οιν'ιν τζεμετζ'εσινέν εν παρά  
άλ'οιμ. Πού παραγ'η άλ'ητην'ημ' κίμεσ'  
κόρμετι ισέ τε, βιτζ'ανην', 'Όζο, πού έ-  
τιν'ίν κόνουζ' έτ'ηρ' περ'οι πανά ταζ'ιρ  
έτιλ. Παραν'ην σαχ'ιτί όθάν τζοζ'οκ'ουν  
παραν'ην άρχαμά καλ'ητ' ισέ, γίνε βιτζ'-  
ανημ' πανά, «Πού παραγ'η σ'έν τ'ζ'α λ-  
τ'ή ν, τ'ζ'α λ'ή ν» τεμετζ'ε παλ'ατ'η.

Πρ άζ' σόνουζ' χατζ'ικμ'ζ' π'έζ, «Πού  
παραγ'η κ'ορ'ουνοζ' μου» τεμ'οι σορ'οζ'.  
Πέν ούταν'ητ'ιτάν γ'οζ'οκ'ουν σακ'λα-  
μ'κ' ιτζ'οιν πασ'ημ' κ'ιασ'ημά γ'ιαν'ην  
τουτουσ'οζ'ουμ' ισέ τε, γίνε όθ'ιρ τζοζ'ουκ-  
λάρ έλ, «Νάιρ, κόρμετιμ'» τεμετζ'ε-  
σαρ'ι έτιμ.

Δερ'όλ'ρ ήτινιελ' κ'ιπ, έλκ'ιμ τζοζ'ουκ'λάρ  
τζ'αλ'ηλάν παρά χακ'ηντά πέν σ'ηνη-  
τηρ'ηλάρ τεμ'οι κ'ορ'ουνοζ'άν, όθ'ιαρ'άν άν-  
ερ'ηλ'η γ'ελ'ην'ηζ' πρ γερ'ε τζεκαλ'ιτιμ, βι  
όρατά παραγ'η σ'έρ έτέρεσ, γίνε καλ'ιμ-  
τελ' σ'ε, «Νένιν τεγ'ιλ τ'έρ, πέν όθ'οι τζαλ'-  
τ'ήν» τέμ'ορουν πέν τάχι φ'ερμετιμ, «Κ'εσιζ'  
τζαλ'ημ' όλ'μασ'αη'ητημ'» τεμ'ορ-  
ουσιμ. Σόνουζ' παραγ'η τζεκαμ'ε κ'ορ'οζ'  
καπαγ'ατημ' όνουν'αμαζ'α τζ'αλ'ητ'ημ,  
άίμα ν'αζ'ελ.

Τζοκ'ιτάν κ'ερ'οι πρ τόνουζ' άρ'οκ'ιμ όλ-  
τουκ'ουνοζ'άν, πού άρ'οκ'ιμ χατ'ημά κ'ελ'ιτ,  
βι τέρεκατ' τζ'ορ'ητηγ'ά κ'ιπ'ι τ'όκ'ηαν'ιζ'η-  
κ'ην π'οιν'έν εν παραγ'η πρ τόνουζ' άλ-

τήμ. Πού τερά τάχι βιτζ'ανημ, «Κού-  
νάχ' έτ'ηρ'» τετ' ισέ τε, πέν, «Άρ'ητ' κ'ερ'  
τονιτζ'εκ' βαητ' κ'ετζ'ιτ'» πού κατ'ορ'όκ'ου-  
λ'άσ'ητην' σόνουζ' πρ άζ' ια σ'ερ'α σ'ορ-  
μ'ελ'ιμ'μ' τεγ'ερ'α, γ'ελ'ην'ηζ' πατ'ημά κ'ηρά  
κ'ιπ'ι τόνουζ'οιρ' ότ'ορ'ουμ'εζ' παλ'ατ'ημ,  
ράκατ', χ'ιρ νάσπλ' ηρά τόνουζ'οιν' π'εσι  
κουλαγ'ημά χ'ός κ'ελμετι, βι τ'έζ έλ'ε τ'ο-  
τόμ. Έβ'ότιν ιτζ'ερ'ι κ'ιρ'ιμ'εζ', βαλ'ιτ'ιρ,  
«Πού τόνουζ'οιν' ν'ιρετεν'άτ'ημ' τεμ'οι πανά  
σορ'οζ' πέν τάχι «Τζοζ'οκ'ουν π'οιν'ιν πανά  
βερ'ιπ'ι τετ'ημ, βι βιτζ'ανημ' τέρεκατ' πού  
γ'ελ'αν'ιζ'ηλ'ητην' ια γ'οζ'οκ'ιμ'εζ' βορ'οζ'  
πέν τε άρ'ητ' κ'εντιμ' φ'ινά γ'αλ'τέ πού  
λόζ'ορ'ορ'ουσιμ. Πρ άζ' κ'ετζ'ιτεν'έν σόνουζ'  
πετερ'ιμ, «Δουζ'οκ'ουν σ'αν' β'ερ' ν'άνη  
τζοζ'οκ'ιμ' τ'ορ'» τεγ'ιν'ιτζ', «Ιωάννης τ'ορ'  
τετ'ημ. Πιτερ'ιμ, «Ατζ'αίλ! Ιωάννης τ'ορ'  
γ'εσ'ηντά πρ τζοζ'οκ'ιμ' τ'ορ', κ'εντι όθ'οιμ-  
εζ'αη'ητην' βάζ' κ'ετζ'ιμ'εζ'» πέν τόνουζ'οιν'  
γ'ελ'ηρ'ν σαχ'ιμ'ιμ'εζ' β'ερ'μετζ'ε π'άκ' τετ'ι.

Πουν'οιν' ούζ'ερ'ιν' πέν κατ'αβ'ιτ' άλ'ητ',  
χ'ηρ'σ'έζ βι γ'ελ'αν'ιζ'ι έλ'ιτ'ορ'οιρ'οι π'οι-  
ζ'ορ'ορ'ουσιμ, έλκ'ιμ καπαγ'ατ'ημ' του-  
γ'οζ'οκ'ιμ'εζ'οι τε γ'ορ'ορ'ιμ'ιμ'ιμ'εζ'αη'ητην'  
βέγ'ασηλ' γ'ουρεγ'ιμ'ιν τελασ'ητην'ν γ'ελ'αν'  
γ'εταμ'αζ' άιτ'ημ.

Έρ'εσιζ'ι κ'ουνοζ' έρκ'ιν μεκτεπέε κ'ιμ'ελ'ι  
ιτζ'οιν'έν καποτ'άν τεταρ'η τζ'ηράκ'ιμ, έν-  
τουμ'οι σατ'άν άίμ'α π'ενι κ'ορ'οζ'ιμ, «Νάσ'ηρ',  
τ'ουμ'ι άλ'ητην'ν τόνουζ'ε π'εγ'εντιμ'ιμ'εζ'  
τετ'ι πέν ισέν νορ'ουκ'ουμ'άν β'ι γ'ελ'αη'ημ'ιτάν  
γ'ιτζ'ετ'εσ'απ' β'ερ'μετιμ. βι πού σοζ'οι πετερ'ιμ'  
ιζ'ιμ'ετι τεμ'οι τουρ'οζ'ορ'ορ'ουσιμ, γ'ελ'  
π'οι κ'ι πετερ'ιμ' ιστιμ'εζ' ιτ'ι, βι πανά, «Ό  
νέ λακ'ητ'ιζ'ητ'ιμ'» τεμ'οι σορ'οζ'. Πέν  
γ'ουρεγ'ιμ'ιν τολ'ουμ'ορ'ουσιν'άν άγ'λ'αμαζ'α  
παλ'ατ'ημ, βι άρ'ητ'ε καπαγ'ατημ'η κ'ιτ'ε-  
μ'εκ' πόζ' σ'έι έλ'ιτ'ορ'οιμ' άλ'ημ'η κ'ιτε-  
μ'ιμ'ιν, παραγ'η τζαλ'ητ'ημ'η, βι πού κα-  
παγ'ατημ'ι όρ'ητεκ' ιτζ'οιν γ'ελ'άν σ'οζ'ε-  
τιμ'ι, βι "Άλ'αχ'ην καλ'ιμ'εζ' χαπ'ερ'ιτζ'ι τε-  
μ'οι β'ετ'ιγ'ι σ'εσι κουλάκ' β'ερ'μετιμ'ιμ'ιμ'  
π'ιρ π'οιρ' πετερ'ιμ'εζ' νάλ' έτ'ημ.

Ιμ'ιτ', τζοζ'ουκ'λάρ, γ'απ'ητην'ηζ' πρ  
σ'έι ιτζ'οιν' βιτζ'ανην'ηζ' σ'έζ, «Δορ'οι  
τόρ'» τεμ'οι σ'εζ β'ερ'ιρε, πού σ'εζ σ'έζ  
σακ'ετ'ιζ'ι έτέρ. Ισ'ιρ'εσ'εζ'ι "οιλε ταδ'ρανα-  
π'ιρ'ιμ'εζ'ιμ', βιτζ'ανην'ηζ' τάχιμ' γ'ερ' γ'ελ-  
αη'ητ'ηζ' ιτζ'οιν, «Εγ'ι τ'ορ'» τετ'ιν, ελ'α  
«Κ'εσιζ'ι τ'ορ'» τέμ'εσιν. Ισ'ιτ' πού γ'οζ'οι λιλ  
«Χρισ'τοσούν μεκτουπλάρ» έμπαλ'α παλ-  
λάρ'ητην'.

Δοστον'οζ',

KAPA

### TZINK BANK.

Πού τζοζ'ουκ'ουν άτ'η Τζινά Βανή τ'έρ.  
"Όθ'οιν' πασ'ην'ιακ'ι φ'εσι άταγ'α άλ'απ'ιλ'ε  
ιτιν'ιζ', πόνουζ'ιν πασ'ην'ι τράζ' όλ'μοζ'ι, γ'ελ-  
λην'ηζ' τεπεστινέ κουρ'οκ'ι κ'ιπ'ι έρ'οζ'ομ'οζ',  
άμ'καλ'ηρ'ατ'εκ' κ'ιπ'ιν πρ περτζ'εμ' κόρε-  
τζ'εγ'ιτ'ιν'ιζ'. Δουμ'ά ούζ'ερ'ιν'τε γ'ελ'ην'ηζ' πρ  
μεμ'λεκετ' βάρ κ'ι, άτεμ'ερ'ι τεπελερ'ιντέ



π'οιλε ούζ'οιν' περτζ'εμ' τασ'ηλάρ, βι πού  
μεμ'λεκετ' Τζιν'ιτ'ιρ. Τζινά Βανήν Τζιν'ιλ'  
έλ'ιτ'ορ'οιρ'οι πουν'άν άναχατ'ιρ'ιζ'ιν'ιζ'.

Πού τζοζ'οκ'ιμ' τόν άνιζ'αζ'ορ'. Όρ'οιμ'οιν'  
μαρκετ'ι σ'ουντά τ'έρ κ'ι, γ'εσ'ορ'η άτ'ηλάν  
τόπ άταγ'α ένιγ'ιν'ιτζ', έν'οι γ'ελ'εκ'λα τεπ'ι  
γίνε γ'εσ'ορ'η γ'ελ'οκαλ'ηλ'.

Χαβ'ατά ένι τόπ κ'ορ'ογ'ερ'ορ'ουσιμ'εζ' τάχιμ'  
πουν'αη'ην π'ιρ'σι γ'εσ'ορ'η κ'ιμ'ετζ'ε ένέν,  
έπ'ιρ'ι άταγ'α ένέρ. Τζινά Βανή πού ένι τό-  
πόι πόζ'έν πρ σαάτ' κατ'όρ, όν'αη'η άσ'λα  
έλε άλ'μαχ'ημ'εζ' βι γερ'ε τ'οκ'αν'ημ'α-  
γ'ερακ', π'οιλε γ'αβ'ατά τ'ουτ'άρ, βι πού ό-  
γ'εμ'ουζ'ιν π'ικ τζ'όκ' σεβέρ.

Τζινά Βανή π'αζ'η κ'ερ'ε όυτζ'ομ'εζ' έλ'ε  
τε ένέρ. Ούτζ'ομ'εμ'αση κουρ'παγ'α π'ιτζ'-  
μ'ιν'ιτ'ε βι ρ'εν'ιν'ιτζ'ε τ'έρ, βι γ'ελ'άν σ'εκαλ'ιτ'  
έλ'άν κουρ'ορ'ορ'ουσιμ' ιτζ'ι πόζ' έλ'ιτ'ορ'ου-  
ν'άν, ρ'αζ'κ'ιμ'αρ ιτζ'ινέ κ'ιρ'ιτζ'ι βαητ'η γ'ελ'άν  
κ'ιπ'ι ένέρ, βι πρ γ'ελ'άν γ'αβ'ατά πρ  
κουρ'παγ'αη'η κ'οβαλ'αζ'ιμ'ορ' κ'ιπ'ι κ'όρ'ουνοζ'.

Τζινά Βανή γ'ερ'εκ' βακ'την'τά τζ'ατάλ'  
π'ητζ'ακ' κουλ'λαν'μαζ', παρ'μακ'ληρ'ην' γε-  
μ'εγ'ιν' ιτζ'ινέ τε σοκ'ατζ', άν'ιζ'α κ'ορ'οζ'οιν'  
καλ'έμ κατ'όρ' ούζ'οιν' ένι τζ'ηπόλ'ιμ' παρ-  
τζ'αη'ι έλ'ε γ'ερ'εκ' γέρ' π'ιλόζ' γ'ετ'ιγ'ι βαητ'η  
π'ιλό κατ'ηκ' γ'ερ'εκ' γίνε όν'αη'η κουλ'λαν'αρ.

"Όθ'οιν' λισαν'η ια άτζ'αίλ' πρ λισάν  
τ'έρ. Κ'εντι άρ'νατ'αζ'ορ'η έλ'ε περ'απ'ερ' μεμ-



«ΤΖΟΤΖΟΓΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΔΟΥΚ. ΙΒ' 46.

ΤΖΙΑΤ Γ

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑ, Σαββήτιος 4, 1874.

NOM. 9



#### ΠΑΜΠΟΥ.

Τζιντέ Παμπού Ισμιντέ πέρ φιάν βάρ. Πού φιάν καμτσά πενζέρ Ισέ τε, ἀγάτζ κίπ γκούσκ δούρ, σ'ιλέ κι πέρ ατέμ γιάζην ζόνεσιν αϊτίφτιντέν θούν κώλεσι δλητνά σηγηνάιλέρ. Πού τασ-βιρτέ Ιβλιν άρκασηντά γκούσκ δγαϊζλάρ

σέκλιντέ παμπού καμτσλαρηντάν Ικαρίτ πέρ όρμάν ζόρούγερσούνουζ. Λάκιν τι-κάτλε τασβιρέ πακτιγγηντζιά Τζινλίεριν παμπούτάν γιαπτήγ πέρ τζόα έπαγλή τάχι ζόρετζέκινουζ. "Εββέλα τασβιρτέ κέρ-τόγγουνουζ Ιβ σαφί παμπούτάν τήρ του-βαλάρ, ταβάν, τσέμει, καπούλάρ, τζόου-

λεσι παμπούτάν γιαπτήμής τήρ καπου-νούν γιανηντάκι πεκέ πηλέ παμπούτάν τήρ. Ούστουντέν κοβαλάρ άσηλή σηρήκ όμουζουντά πέρ ατέμ τάχι τασβιρτέ ζό-ρούγερσούνουζ. Πού ατέμ κώλτέν σου άλ-μαγιά κίτέγερ. Πουνούν τάχι όμουζουν-τάκι σηρήκ, κοβαλάρ βέ έλιντεκί τερέκ παμπούτάν γιαπτήμής τήρ, πασηνά κο-τουγού κελπάκ πηλέ παμπούτάν τήρ. Τασ-βιρτέ πέρ τε καγήςκ βάρ. Πού καγήςκ τάχι κουρεκλερί, τίρετζ βί γελινκερνέ βαρνά-τεκ, παμπούτάν Ικαρίτ τήρ.

Τζινλίερί καμπούγού τάχι τζόα όσ-λερί κουλλανηρίάρ. Παμπούσούν κόρπέ ταίλαρη σάλατά δούρ, όκερτζιλιέρ Ισέ όνιάν αλά ρετζιλ γιαπαρλάρ. Παμπο-νούν Ιζιντεκί καντίλ ριτιλ γερινέ κουλλανηήρ. Σαπλαρήν Ιζιντέ που-λουνάν πασκά πέρ ματίτεν τάχι πέρ νέβ περχάζ κιαρή γιαπτήλέρ. Άσηλ σαπ-λάρ Ισέ σου Ιζιντέ γεμουάγής γεασση-λανιγχιάν σόνγρα ταχτά γερινέ κουλλανη-ληρλάρ, γεαρήλτηλαρη χαλίτέ πεντζε-ρελερί καντί, γιάχοι γέρ Ιζούν χασήρ δούρλάρ. Σού δλουκάρη, παρτάκ βέ κα-νατά βί ντζέ σέιλερ, μέπελα, γελπαέ, τούτσού, τούτσούν τζήηουσού, ματαριγέ, σέμισιγέ, Ιτακεμλί, σερρά, τουρλί όλτζού-λιρ, καλέμ, τίβλι, τουρκίι πορούλαρη βέ γάριγουνι, χέπσι παμπούτάν γιαπτήλέρ. "Ιτααταγής τζοτζουκλή τάχι παμπούτάν γιαπτήμής τσινκελέρ Ιβέ τόγερλέρ.

Πού άτζατζ φιάν γιάληνηζ Τζιντέ τεγίλ, Χινιτέ βέ δλ τζέβαρτά κουλουνάν άταλάρτά τάχι πύτερ. Φιτανήν πογού έσεριγχα 20 άρτήν, ένέ τάχι 7 γιάχοι 8 παρχάκ καλήν δούρ. Γερλίερί παμπού φιτανηνήν χουνουνέ σ'ιλέ μολέ έμουσλάρ τήρ κι, θούν χίρ τούρλουσούνου παρτζε-λεριντέ πογούτουρλέρ. Παμπούσούν πάχη τζιντελεριν σαπλαρή άπάντζ κίπ σιγιάχ, κίλδάρ κίπ τε παρχάκ δούρ. Τζιν Ιμπε-



Λάνιν κουρουκλού γεητήρς τζίν τε-  
γιδ, ζέκνλην πέρ σέι τε τεγίλ κι χασταλήν  
κερτιν, γιγάρι πασνά ζηραρίορ βερτιν.

1872ις, Νοέμβριος άνηγνήν 27ιντις γέρ  
πέρ κουρουκλού γεητήρς ζήν κουρουκλού ιζίν-  
τιν κεστί, βι γεητήρς κίς χιζς ζοράρ βέρ-  
μετι. Χίλες έ/ι η έμνι γεμίες πόλιν τερ-  
λέρ, βι έλ κέτςετι γά:ετ κουζέλ ούζάρ  
γεητήρ λαρήν άρτυμεστιν πολ σσεπέι  
βερίρέρ.

Κουρουκλού γεητήρς κουνεσίν άτρεστιν  
πουλουνάν πέρ γεητήρς τήρ, βι σειρε-  
ρλέρ κίπ κουνεσίν έτραφηνά τόνέρ.  
Πού κάρτυμεσιν κουρουκλού γεητήρ-  
ζήν έπτιτε άρτυμεσιν βρεκή κουρου-  
γού γέγυουτου σόνγρε, κουνεσέ γεαλάτ-  
τήκτα, κουρουγού άρτυμεσιν βι κίτερικ  
πόγυουτού. Πού γαζέτα σέζιν έδινεζ γε-  
τεστίρι βακτάτεκ κουρουκλού γεητήρς  
κουνεσέ έλ κατάρ γεακήν κελμιά έλατζάκ  
κι άρτηρ χιζς νόρνογμετζεκ άμμα  
σόνγρε κερ τόνουβ έλ κατάρ ίρκαλα-  
νατζάκ κι, γέοουνο τεκμιλ έπτι τέκρερ  
κίς κελνίτζεκ κατάρ πέλκι πέρ κάζς  
γροζς σενέ σούρέρ.

Γετίνουζ κατάρ κουρουκλού γεητήρς  
άρτυμεσιν τούρ, βι πουνλάρτάν 250 τα-  
νεστιν τεσέρ μαλόνι τούρ.

Ότουζ πέρ σενέ έδβέλ 40 κούν τού-  
ζιγε πογύοκ πέρ κουρουκλού γεητήρς  
άρτυμεσιν, βι έυέλ περλάκ έτί κι, σέιν  
βακτη πύλε άρτυμεσιν έτί. Πού γεητήρς  
πέρ άρτυμεσιν γεακέν έτέρ έτί. Κουνεσέ εν  
γεακήν κελνίτζε βρεκή σαστά πού γεζύς  
πιν μιλ κατάρ γεουρέρ ούτου, βι τόντου-  
νός βακτη άρτυμεσιν ούζου κουρουκλού πέρ  
τακμεσιν τούρ μιλόν μιλ μεστέρ άπέρ  
έτί. Ουέλ τίς κίτεστινέν, πούτουσιν κάζς  
κουρουκλού γεητήρς ή κουρουκλουσίν  
ούζουκλουσιν: γεζύμιν μιλ έτί. Πού  
άτζαπ γεητήρς 140 σεντιν τέκρ κελ-  
εζέκ: φάκας πέρ έλ βακτη βέρτε πού-  
νατζάκ: ή;

1744ις πασνά πέρ άτζαπ κουρουκλού  
γεητήρς άρτυμεσιν. Πουνουν άζι: έπτιτε  
κουρουγού έμνι γεητήρ πέρ κάζς άι σόνγρε  
άλητ τανέ νόρνοκ άρτυμεσιν, πουνλάρ  
κίτερικ ούζινεζάρ, βι νίγμετ γεγέτ  
κουζέλ έλτουάρ.

Πού άτζαπ βι κουζέλ σένέρ Άλλαχ  
βι άρτυν άζιμ κουρετιν γεακηνεζά κε-  
πτενιέρ. Γαζέτς έτιν, πέρ ζουλαρ, κί  
άουζ ζιζατέ σεδέστιν, βι έμνι έτζάρ  
έτμεγε έζαλήτην.

#### ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦΑΔΕΝ ΠΗΡ ΧΙΣΤΑΓΕ.

Γεουρατλήμ γεητήρ πέρ τάχ άρτυμεσιν  
γά:ετ ζενίν πέρ άτζεμ σαιν έτί. Κορυμ-  
λαρή κηρυμάκ μεστίμ κελνί ισέ, έλ κη-  
λαρτά κελν πέρ πζενκίτζι κεννί άτμελε-  
ρινέν πέρ κατζήν άου σελαχλαμαζά  
κονερετί. Όλ ζενίν άτζεμ ισέ κελνκέρ  
κέρμ έτμεγι άουάρ γεζέλ βερτί.  
Πουνού ιστένιτζε έζενκίτζι, γά:ετ κου-  
εζεννί, βι χέμακ κελν άρτυν έδιν γεακί  
έτεζέζιγί, φάκας ζενίν άτζεμ κερηζή  
έζενκίτζε γεγίτελέρ κερηζή άρτυν γεα-  
πην ένιρετί.

Όλ έζενκίτζι κίμ έτί: Όλ ζενίν άτζεμ  
τάχι κίμ έτί:

Άζεβακή κελεζέκ άι βερετζέκ.



#### ΧΑΝΚΗΣΗ ΔΑΧΑ ΚΗΜΕΤΑΙ ΔΠΡ.

Πού τασβίρτι πέρ πορτυκαλή έλ πέρ τε  
τόν βάρ. Πορτυκαλή 10 παρχαζ, τοπού  
τάγι 2 γουρσά βεριέρέρ. Φάκας κίς που-  
λαρήν γεητήρς γεακί κημετλή τέρ τε-  
γέζι σούλ έτεγερούς.

Ψεβεκκαζέ σούτουσιν ισέ, «Πορτυκαλή  
ταχά κημετλή τέρ, ζζόνιν γεακί» τετί.

Γεωρυσά σούτουσιν, 3 τάγι: «Ότν πορ-  
τυκαλήν κημετλή τέρ, ζζόνιν πορτυ-  
καλή γεγίτεκ σόνγρε καλμάζ, άμμα τόν  
τάμα κελν» τεγίλ έζεβή βερτί.

Σόνγρε Πουλσά σούτουσιν, πού έπ,  
«Πορτυκαλή κημετλή τέρ, ζζόνιν τόν  
κίτλιντε πασνά πέρ τόν ταχά βερμάζ,  
λάνιν πορτυκαλή κίμνιτζι γεακί άγάζς  
άουζ πασνά ζζόν πορτυκαλή βερνιρετί.

Ζάνν έτεριμ κι Παυλσούν γεακί βάρ.  
Τόν κουζέλ βι τεμιά γεακηνεζή τήρ, φά-  
κατ άουζ γεακάν άτζεμ άρτυν έζίν το-  
γούμ κογιμάζ ή ή ή τόν κίμνιτζιντέ  
άγάζς έουζ πασνά τοπλάρ βέρ. Πορ-  
τυκαλή γεακάν ισέ Άλλάχ τήρ, βι Άλ-  
λαχην γεακηνή σέ κεννί έζινεσινέ τά-  
μα κουσουρούς άουρ.

#### ΓΙΑΝΗΣ ΚΙΤΜΕΚ.

Κεζέν κούν 34 νομερολός βαπόρ έλ  
Πογυμκίτερεγέ κίτεγερούτουμ. Πέρ άτζεμ  
έπτεμλέ έλ μακινανήν γεακηνά άου-  
μύουτουμ. Βαπόρ κίτεγιμ κίπ άου  
κάρτουμ. Πού άτζεμ, πέρ έπτεμλέ τε τίς ζερ-  
νίν σούτουσιν άζιμ, βι κολαργήν πού  
κουλκέν, πασνήν τα κολαργήν ού-  
σούνε ταχτακίτσην. Βαπορύν κελμα-  
σιν άζιμ βρεκήν πέρ κελνέζι-  
ροτού, βι βαπόρ κελνιτζάν σόνγρε ού-  
γεμιαζά παλάτη. Βοπόρ Πεσινκατά,  
σόνγρε Όρτακός γεακνέτ, άντάν Άρ-  
ναβούτ κορυμνί βι σόνγρε Χισαρά κελνί,  
βι νίγμετ Πογυμκίτερεγέ γεακνιτζήν  
μνηζά, πού άτζεμ ούκουνεσιν άζιμ κη-  
μετλή, «Πεσινκατά κελνίμ τεγίλ σούτου.  
Πλγετζίτζι, Πεσινκατάς μη: βαπόρ Πεσιν-  
κατά άουρκαλήν πέρ σασά άουρκαλήν τε-  
τί. Πολέτζε άουρκαλήν άτζεμ κελμαζέ  
νεγι άουρκαλήν γεακί, βι κίτεζεγί έδιν-  
τιν ζζόν ούζακ πέρ γεακί κελμιά άου-  
σσεπέ ισέ άουρκαλήν πορτυκαλήν γεακί  
κίς άουρκαλήν άουρκαλήν.

Πού άουρκαλήν τάγι γεακνίς γεακί  
κίτεμν πέρ κελνί τήρ πασνά σέ ιστέ-  
μίζ, άντζακ άουρκαλήν κελνιτζήν πορτυ-  
γού άουρκαλήν, βι άζιμ άουρκαλήν  
βι κελνί έτμεγε πορτυκαλήν άουρκαλήν ού-  
γεμιαζά έλβέρ.

Κίμνι, τζζόνκουλάρ, άουρκαλήν πορτυκα-  
λήν γεακί κελνί κελνί άουρκαλήν,  
ζζόνιν έπέρ κελνί πού τόνμαζ γεακνίς  
κίτερε, άουρκαλήν κελνί κελνιτζήν άρ-  
την κέρ τόνμαζ γεακνίς κελνί κελνί  
κελνί.

#### ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΔΑΡΗΝ ΦΙΑΤΗ.

ΔΙΑΚΗ (Ρούμ βι Έρμενί γεακνίς έλ  
Τούρκις βι Έρμενίς βι Πουλτζαζ), πούσα  
παρσά έλ, σενετί 1/2 μετζιτζι. Όνάρ  
πούσα άλνάντ σενετί 2 1/2 μετζιτζι.

ΧΑΦΤΑΛΙΚΗ (Ρούμ βι Έρμενί γεακνίς έλ  
Τούρκις βι Έρμενίς), πούσα παρσά έλ  
παρσά, σενετί πέρ μετζιτζι. Πούσιν πορσά  
άλνάντ σενετί 4 1/2 μετζιτζι.

Αμερκα Μισονεζέρ Σιμετς παρσά  
Μουελλέρ γεακί ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

#### ΙΣΤΑΝΟΥ.

Ματκόλ ΑΡΑΜΙΑΝ

μής ήτῃ. Πεντὶν ἰτζινέ σου ποπλανήρ ήτῃ, βι γιάζην σου αἰζατήγηνάτῃ, ήρμα- γήν νεκαρηνιά πουλουνάν τευφμενέρι βι φαρίκαλαρή που πεντίν σουγιού ἰλὲ ἰσλε- τερλέρ ἰτί. Πεντὶ πόγρουκ πῖρ ἰσλὲ πενζέρ ἰτί, ἰτζινέ τάζι, παληκλάρ βι παληκ αβλαμάκ ἰτζούν κατηκλάρ βάρ ήτῃ. Δικ πῖρ τεφά που κολούν ὀστουντέ πῖρ γιο- λτζουόουκ ἐπί σῖμτι που γιολτζουόουγού σῖζε νάκλ ἑτεγίμ.

Πῖρ σαπάχ Δικιν παπάσῃ βι ἀναστή καχκαλή ἑτέρ ἰκιν, ἰπτεν πῖρ πῖρ σα- ματά, κολ' κούρλέγγορ κῖλ ὀρρλό πῖρ σῖς, ἰσιτίλῖ. Σέρ ἑτμεκ ἰτζούν Δικ χέ- μαν ἰσάφρ φηλατῇ, λάνιν πακατή ὀνὸς τζαγρητή, τζῶνικι πεντζερετῖν πακήπ κουρουτουνόουν αεσπῖν ἀναστή. Πεντίν σετίτ γηγκηλμής ήτῃ, βι ὀλ πόγρουκ ἰ- λούν σουλαρή τερεγέ ἰελοούτ, βι φαρμα- νούν ἀκεκελερινέ πογάν σου τούδαρή κῖλ γηγκηλμής, κόγρουν ὀζερινέ χούτζουμ ἑ- μεκτέ ἰτί. Δικιν παπασηγην σάου ταχά ἀχλινά ἰκιν, σου γετιστί, βι Δικιν ὀβλ βι γηγκηνικι ἀγάτζ βι ὀνάρ ἰλὲ περα- κῖρ ἡρμαγῇν νεκαρηνιά πουλουνάν τῶρτ κόγρουν γλπ ὀβλερί πῖρ γηγκημ σατ ζα- ρορηνιά χαράτ ὀλτουάρ. Σερῖλ Δικιν πα- πατή βι ἀναστή τάζι που βεανελεριν γη- κηνητη ήλτηνιά καλάν 140 κῖνῖν ἰ- τζινέ πουλουντουάρ.

Γιὰ Δικ, Δικ, ἀκλή πα'ηνά κελτιγινέ, κεντίσινι ταλγαλαρήν γιουζουντέ πῖρ πα- γαγιά ταγαναλῆς πουλτός. Δικ που ταχτά ἰλὲ περαπῖρ πατά τῆκῃ κῖεζουόουτος, βι χῖρ ταρπατάν ὀβλεριν γηγκημσῖνῃ, κῖοκῖρ φαρίκαλαρήν τεβουλεμῖν ἰκῖν, πουτουν τῶνῃ γηγκηλῇ τῶρ κῖλ ζαν ἑ- τί, βι πέλινι πῖρ τῶς γιὰ πῖρ ἀγάτζ γιά- γοτ γηγκηλάν ὀβλεριν πῖρ παρτζαση ὀ- στου τῶσῖρ τεγῖού πογῖνκ νορκού ἰτζινέ ἰτί ἰσέ τε, ταχταγῖρ σῖκῃ τουτός. Νι- γαγετ ταλγαλάρ ὀνὸς πῖρ πῖνῖν ἑτεγῖνι τῶσῖρ ἀτῖῃ, μερ/μαετῖλ πῖρ ἀτῖμ τάζι ὀελῖ ὀνὸς καλτιγῖῃ, βι πεπνῖν ὀ- στουντέ σῖλ γετισῖμεζ πῖρ γερε ἀ- τουρτός. Δικ που ἀκάν ἰσλ ἰλὲ περακῖρ πῖρ πουτζούκ σακατῇκ γηλ κῖμῖς ἰτί.

Δικιν που γιολτζουόουγού ὀρρλό βι ἀτῖακῖ τεγῖλ μ; Φάκατ που σῖι κερ- ζῖκ τῖρ, βι πῖρ κατῖ χαράτ ὀββλ Ἰμερικιά Βολυκατῖπολά τευλῖν μαχαλτέ βουλό πουλτός.



## ΚΗΡ ΦΑΡΕΛΕΡΙ.

Πού ἰκῖ φρενῖν πῖκ ραχάτ πῖρ ὀβλερί βάρ, βι γηγκηλῖνῖνῃ τῖρετζῖκ σῖιερ κολάτ πουλουνόρ.

Σαμαντάν βι ὀλτουκτάν βι ἑτερεσῖν γε- πακτάν βι πάξηνοῖς γηουεσῖ κῖλ ὀστού καπαλῇ πῖρ γιουεζά που φρελῖρ τάζι γη- κηλάρ, βι ὀράτῃ πουτῖν πακακλαρή ἀ- ρασηνιά ὀστού ἰτζηκηκλαρή βακῖρ γετισῖμῖς πουτῖν γερλέρ. Φάκατ κῖς κελ- τιγινέ που φρελῖρ ὀλ κούζελ ὀβλεριν νηριά πῖρ κῖλ, πῖρ ὀνὸς τούδαρ ἀρασηνῇ γιάγοτ κατῖ ἰτζινέ πῖρ τέλῖλ ἀρακλάρ, βι ὀράτῃ κῖλ κῖνῖν πουτῖν κῖς ὀγρηουάρ.

Ἀγγελιαφόρος ἰτζούν.

## ΠΑΤΑΚ ΔΕΚΕΛΕΡΙ.

Γάγετ σῖτζῖκ χεκατῖ πῖρ ἀτῖμ πα- γηγῖν ἑτεγῖνῖν μαχσουτῖν πῖρ πῖρ ἰκῖν, ὀλζουμῖν γεγερῖκ σερινεμῖκ ἀρζουσῖνῖν ἰτί φά- κατ πῖρ κῖρ μεγε τζεταρετ ἑτέ- μεγῖουτος, τζῶνικι ὀββελῖ πῖρ πατάκ ἰτζινέ κῖετζμεκῖν πῖρ κῖρ μεζ ἰτί. Νιγαγετ σουσουζου- κτάν σῖκῖλῇ κεντῖ κεντῖν, «Κα- ἰλ κῖλ πατάκ τῖζκ τεριν τεγῖλ τῖρ πῖρ κερῖ τετῖρῖνῖν ἑτεγῖμ» τῖζζμελερῖ κῖρ κῖρ τετῖρῖνῖν πῖρ τῶς πῖρ πῖρ σῖι τεγῖλ τῖρ τετῖ.

Πουού σῖλ γερῖκ παταγῖν ἰ- τζινέ ἰκῖν. Πῖρ ἀζ ἰκῖν βερματῖ παταγῖν τῖζ καπακλαρηνάτεκ τζηκῖτηγῖνῃ κῖρτζουγῖνῖν πῖρ κῖκῖτῖρ τῶσῖρ, «Κερῖ μῖ τῶνῖν, γῖοσῖτ ὀβλερί μῖ κῖτεγῖμ» τεγῖού τῶσῖρ μεζ πῖλῖατῇ. Λάνιν πα-

γῖν ὀλζουλερινέ κῖρτζουκῖτε ἀχλῖνῇν σουλαρή ἀνάγῖουτος βι τῖεκῖτῖ ζαμῖτ ποτά κῖτμεσῖν τεγῖού ὀβλε- ρῖ μεγετῖ παλῖατῇ. Βῖλχατῖλ ταχά τερενέ παταράκ, τζακῖουρ τῖ ταουτακλαρη-

νάτεκ κελῖ ἰσέ τε, ὀνῖζακ παγῖν ἑτεγῖνέ γετισῖν φάκατ, ὀλζουλερῖ κοπαρήτ γε- μεγῖ ἀρζουτῖ καλματῖ, βι ἑτεγῖνῖν τε- πουτῖν ὀλῖν τῖζ πῖρ περῖκ σου κατῖνῃ γαλῖαμαγῖ ἰκῖν, τζῶνικι παταγῖν τζα- μουρῖ γῖλῃ ὀστουτῖν ἀκῖγῖουτος. Κῖλ πῖρ κῖν γηκῖτῖ ἰσέ, τζακῖουρῖν νῖ λεκεσῖν τζηκαρετῖλῖ, νῖ τε κοκουτῖουν ἰτῖρ ἑτεγῖλῖ.

Ἰκῖν, τζῖζῖουκλαρημ, ὀλ μαχσουτῖν πῖρ σῖταπῖν ἰζδλαρή ήτῃ, πατάκ τάζι κῖνῖν ήτῃ. Σῖταπῖν ἀλῖατῖτῖζ ἰζδ- λαρηνῖ καπηλῖτῖ ὀνῖατῖ ἀρζῖν ἑτερεκ, μῖστῖακ κῖνῖνῖν παταγῖνῖν κῖετζ- μεζ λαζῖμ κῖετῖζῖκ βι πῖρ κερῖ κῖνῖνῖν ἰκῖνῖν ὀνῖνῖν ἀρῖκῖ ὀνῖν λεκεσῖν ἑτεγῖνῖν παταγῖ κῖρῖν ὀλζῖνῖν ὀνῖν κοκουτῖ καλῖμ.

## ΚΟΠΡΟΥΚΛΟΓ ΓΗΛΑΠΖΑΡ.

Πού κῖνῖνῖν κῖρτζουγῖνῖν κῖνῖν- ρουκῖν γηγκῖτῖζ νάσηλ σῖι τῖρ; Πασή ὀνῖακ ἰσέ τε, κῖρτζουγῖν ὀλζῖν βι περ- λῖκ ήτῃ. Κῖρ ἀτῖμ καπομουόουν ὀ- νουντέ τῶσῖρ που γηγκῖτῖζ σῖρ ἑτεγῖ- λεριν σῖζερινέ ἰσῖτῖμ. Κῖμ, «Πού γηγκῖ-



τῖζ φενα σῖι τῖρ» τῖρ πῖρ πατῖατῇ, «Ἰββετ, κῖν ὀκῖτζῖκ τεγῖού τῖεβῖν βερῖ. Πῖρῖτῖ ἀνῖατῖνῃ, αἰκῖμ ἰκῖνῖν Μεργῖμ κατῖνῇ πῖρῖν γῖκ ἰκῖνῖνῖν γηγκῖτῖζ τῖμῃ γατῖατῇ κῖετῖρ τῖγῖορ τετῖ, βι γῖεγῖουκ.







«ΤΖΟΤΖΟΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΤΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΛΟΥΚ. ΙΗ' 46.

ΤΖΙΑΤ Γ

ΤΕΤΑΝΘΑ, Αύγουστος 4, 1874.

ΝΟΜ. 8



### ΚΕΓΙΚ ΑΒΗ.

Κεγίη κηρημή γάγερ πζαπούκ κοστού-  
γού ιτζούν, έσλι βκηητερετό, σούφενκ βέ  
τεπάνιζε νίηι σιλαχλάρ ιπαρά ιτζάτ δ-  
λόνημαχης ικέν, πολυαθβακλή τουμακ  
ιτζούν δβίτζηλάρ τουχάν κυλλανηλάρ  
ήττή. Πού σαμπετεκι τασβιριμζ μεζκούρ  
τουχκαχλιάν πηρινν ρεσμιν κόστερίρ.  
Τασβιρίτε κεγινν πέρ αμιαηνιτά, κεν-  
αρηνιάν Ιπ έλνέ πέρ έτουν παρτζαση παγλή  
πέρ γαλικά νόρδωγορσουνούζ.

Χαλικά άγίτζ ταλλαρηνιάν, ταλλαρην  
σιβρί σιβρί ούτζαρη ιτζέρι τογρού τόν-  
μός έλαράκ, γκαπηλήρ ήττή. Αδβίτζηλάρ  
εραμναλην ιάρατζηκ γιολλαρη έουσούντε  
τελικλιρ άτζήπ, πολυαχκαχλιάν πέρ

τανέ έλ τελικλερίν άγζηνά κορλάρ ήττή.  
Πού γιολλαρην έουσούντεν κοσάράκ κελν  
κεγίη τελικλερίν πηρινν πάστηγη κίηι, ά-  
γιαχί χαλκαγιά κετζέρ ιτί. Χαθβάν άμια-  
γηνην πζεντεγενητέ χαλκακιάν κουρταράμαζ  
ήττή, τζούννι ταλλαρην σιβρί ούτζαρη  
άμιαγηνην τουταράρ ήττή. Πολιέτζε χα-  
βάν χαλκά άμιαγηνιό, όνά παγλή έλάν  
έτουν παρτζασηνήκ σούρουνκεγερν, κατ-  
μαγιά μετζήπουρ ελουρούτου. Δουζάν ιστέ  
πουνιάν ιπαρετ ελουή, κεγινν γιολουνιάν  
άληκογιέμαζ ιτί ιστέ τε, όνουν σούρουνκε-  
γίλ κόστούρτουγού έτουν παρτζαση άγήρ  
ελίουουνιάν σεριλ χαθβάνήν πζ κατ-  
μαχηνά μανί ελουρούτου, βί νίγαχετ τασ-  
βιρίτέ κόρδωγορσουνούζ άτλή άδβίτζ κόπεγί  
νέ κελή, κεγινν τουταρ ήττή.

### ΣΑΧΙΠΗΝΙΖ ΚΙΜ ΔΙΡ;

Νάκλ ελουνοίρ κι  
Ίσκοτζιανήν πέρ τα-  
ραφηνιά ζενάν πέρ ά-  
τέμ βάρ ήττή. Πού  
άτεμιν τετρετλικλερίντε  
έτουράν φακίρ κόλκου-  
λήρ χέρ σενέ όνά κηρά  
βερμεγετέ κετζέρ ιτί.  
Χέρ πηρινν βερνιγί κι-  
ρά πέρπρ πουνιτάε τα-  
νέσι ιτί. Πού κηρά κε-  
ρικ έλ φακίρ κόλκου-  
λήρ ιτζούν, κερικ έλ  
ζενάν άτέμ ιτζούν πέρ  
σέν τεγίλ ιτί, άνιζακ  
έλ ζενάν άτέμ έλ  
τετρετλικλερίν σαχίπ  
ελίουουνουλόκστερμεκ

ιτζούν πέρ νέδ βερλί ιτί.

Άγζηνιάν φενά σελέρ πζηκαράν άτέμ  
τάχι άνι πόνιέ έίπρ. Χέρ πέρ κούρδωρ  
γιάγοτ γιαχημαζ πέρ σοζ πέρ πουνιτάε  
τανεσι τίρ, βέ κελέ πέρ σόζού άγζηνιάν  
πζηκαράν ένου πέρ βερλί κίηι σείτανά  
βερρί. Κούρδωρ, νέ κούρδωρ έτέν ιτζούν,  
νέ τε σείταν ιτζούν πέρ σέν τίρ, γιάληνηζ  
κόστερίρ νέ σείταν κούρδωρ έτέν άτεμιν  
σαχίπ ιτί.

### ΕΜΝΙΦΕΤΑΙΖΕ.

Τζοτζοουνν πέρ, «Ουμαρημ κι έμ-  
γετλιέζέ πέρ άτέμ ελτζαχημαζ» τετί. Πα-  
ήσχη πουνου ιστίλκ όνά ιαρηλήτ. Έμ-  
νηγετλιέζέ άτέμ ελάμαζ. Λουγετιν ου-





Ἰωάννης ἱμενιτὲ πρὶς ταχανάματιν  
κίτι κείφεται ὀλτοῦν κίτι παπασηνά  
νάκλ ἐτί.

Ἰωαννηνὶν παπασὴ ἐγὶ πὶρ ἀτέμ ὀλόν,  
ὀλουνά, «Ὀγλόν, τοῖρου πὶρ ἀτέμ πὶρ  
σέι πουλόρσα, ἐβδελα ὀνόν σαχίτιν  
πουλμαγὰ τζαλντήρ» σὶς ἰσὶ χηρηγὶ κίτι  
κείφεται μετῖαν τζήμασιν τεγνὸ κο-  
ροῖγορσούνω βὶ χακκηγιτὶ τὰ βάρ, τζούν-  
κι ἀλτουλαρὴ γάτι ἐτὶν ἀτέμ πουλμαγὰ  
γαίρετ ἐμετεγιγνίεν, χηρηγὶ κίτι ὀλ-  
τουνοῦς» ἐτί, βὶ σόνγρα ὀλουνά νασί-  
χάτ βερτί κὶ ὀπρ ἀρκάταλκρηγὶ τὰ καν-  
τήρηγ, βὶ πὸν γαίτιαν ἰολαγὴ γαζε-  
ταλρά πὶρ ὀλάν κοτορτσουνά. «Ποίλῃ



πὶρ κατ' χαφτά ὀλάν ὀλουντοῦκάν σόνγρα  
σαχίτι τζήμαζσα, πουλτουνοῦς ἀλ-  
τουλαρὴ κεντί μαλινὶς κίτι φεράχ φεράχ  
κολλᾶνακίλρσιν» ἐτί.

Ἰωαννηνὶν ἀρκάταλκρηγὶ πουνά ραζὶ  
ὀλτουλάρ, βὶ ἀλτουλαρὴ τεφρ ὀλ σεσνὶν  
ἰτζινέ κοιροῦπ Ἰωαννηνὶν παπασηνά βερ-  
τίλερ, ὃ τάζι, «Φιλάν κόνν Πέπεκτέ πὶρ  
μικτάρ ἀκτζέ πουλουντὸν, σαχίτι κίτι ἰσὶ  
ἰσάτ ἐτίτ μαλινὶ ἀσὴν» τεγνὸ γαζε-  
ταλράτ ὀλάν ἐτί.

Πὶρ χαφτά, πὶρ ταχά, πὶρ ταχά κετ-  
τί, παρηγὴν σαχίτι τζήμαζι» νίγχετ  
τόρτσούντζὸν χαφτανὴν σονουντά Ἰωαννη-  
σιν παπασὴ τζοῖτσουλρά, «Πὶρ κόνν τα-  
χά πελκεγέλιμ, γίνε σαχίτι τζήμαζσα,  
παρηγὴν κεντίνε μάλ ἐτεπλρσιν» ἐτί.  
Λάκιν ὀλ κόνν πὶρ ἀτέμ κελίτ, «Φιλάν  
γαζετατὰ ὀλάν ὀλουνάν γάτι ὀλμοῦς πα-  
ραγὴν πουλάν σίζμισιν» τεγνὸ σορτό.  
«Ὀνλάρ «Ἐββετ» τεγνίντζε, κελὲν ἀτέμ,  
«Φιλάν κόνν σαπαχτάν ἐρκέν Ἀρναβούτ  
κογιούνόν» Ρούμ κίλσεσιν μευτεαλλήκ  
πὶρ κεσὶ ἰλῆ ὀλτοῦν κοῖνοματὰ ὀλράκ  
μεζκόρ κογὲ κίτερ ἰλὲν γελότι κεσεγί

τοῦστυτόλμ, βὶ σόνγρα τόνουτ ἀράτμ  
ἰσὶ τε, πουλάματμ» τετικὲν σόνγρα,  
κεσεγί ταζιρ ἐτί, ἰτζινέτ ἀλτουλαρὴν  
νέ τζινε βὶ κατ' τανέ ὀλτουνοῦν ἰάχι  
ὀῖλῃ τήκῃ τήκρηγὴν χηπρ βερτίκι,  
ἀλτουλαρὴν σαχίτι κεντί ὀλτοῦν ἀν-  
νατήλῃ, βὶ κεσὶ ἀλτουλαρ ἰλῆ περάπρ  
ὀνὰ βερλίτ.

Ἀτέμ τζόν σεβινί, βὶ ἰλάνην παρα-  
σινὴν ὀτετικὲν ματὰ, ἀλτουλαρὴ που-  
λάν κίτι ὀλτοῦνοῦν σορτό, βὶ πὲς τζο-  
τζόν ὀλτοῦνοῦν ἀνατὴ ἰσὶ, τζήκαρη  
χέρ πινε πὶρ ὀνλόκ καμὲ βερτί, τζόνκι  
ὀλ βακχὶ καμὲ παρὰ βῆρ ἤτῃ.

Βάκκ τζοῖτσουλρά ἀλτουλαρὰ μαλιν  
ἐλάματῃλρ, ἄμμα ζάν ἐτέρμ κὶ ἀλ-  
τηκλήρ ὀνάρ γουρούς ὀνλάρ ταχά χα-  
γηρηγὶ ὀλτό. Σίτζε τὸν ὀλῆζάν ἐμεζμι-  
σιν;

#### ΕΤΜΕΚ ΙΣΤΕΓΕΜΕΜ.

«Πὶρ βαλίτῃ ἰατασῃζλήκ ἐτὶν κού-  
τζόν κηζινά», «Σανὰ ἐτίγμῃ τεντίγ  
χατρητὰ τεγίμ ἰετί;

Κουτζόν κῆς τάζι ὀνὰ, «Χατρημά  
κετρηκ ἰστεγεμὲμ» τεγνὸ τζεβάπ βερτί.

Κεντί βὶ ἰχτιγάρ, τζόν ἀτεμλέρ τε  
πὸν κούτζόν κῆς κίτι ἐτεπλέρ. Κεντίλε-  
κὲν τεντίγ ὀλουνάν σεγί χατρηλαρὴν  
κετρημζέρ λάκιν τογροῦσὸν πὸν τόρ κί,  
χατρηλαρὴν κετρημζέ ἰστεμζέρ. Ἰατί  
πὸν κούτζόν κῆς πὶρ τακατάν τογροῦ  
σὶλεμζέ ὀλτό» ἀνασινὴν τεντίγμῃ χατ-  
ρητὰ κετρημζέ ἰστεμζέγιν πὸν, ζάν  
ἐτί κὶ κετρημζέ.

#### ἘΠΙ ὈΑΜΑΝΗΝ ΟΥΔΖΡΕΤΙ.

Εὐδοξία πὶρ κόνν ἀνασινά, «Βαλίτῃ,  
πὲν ἐγὶ ὀλορσάμ, χέρ κὲς πένι μίτζ ἐτ-  
μέζμ» τεγνὸν σορτόν. Ἀνασὴ τάζι,  
«Κῆζμ, πὲν ἀρζόν ἐτέρμ κὶ σὲν Ἰησοῦς  
Ἐρεντίμζι σεβτίνι ἰσάτ ἐρκέμ ἰτζόν  
ἐγὶ ὀλασὴν» βὶ ὀνόν σεντέν γατζέ ἐμσεῖ  
σανὰ γεσίρ. Ὀντὰν σόνγρα ἀτεμλέρ  
σενν χακαρηγὴν νέ ἰστερλέρεσ τεσινά,  
ζωρηγὴ γνόν. Πιρσιν κὶ ἀτεμλερὶν μετχί  
σὲν κόνντῃ σανὰ φατὲ ἐρκέζ, Ἰησοῦσιν  
σεντέν γόνουτ ὀλμασὴ λαζμὴ τήρ» ἐτί.



#### ΚΗΡΛΑΝΓΗΣ ΚΟΓΕΛΑΡΗ.

Κηρλανγίτζε κουδλαρὴ κέλρσε, γιαζὴν  
κέλμζ ὀλτοῦνοῦν ἀνάρζ. Πὲν ὀνάρ  
χόροῦτ, ὀνάρην σούτσεζ φεράχ ὀλτου-  
λαρὴν ἰσάτ ὀνὰ ὀτμελεριν ἰστίγμῃ  
τάμα σεβνίρμ.

Κετζενίτῃ πὶρ κατὴν χακκηγιὰ ὀκου-  
τόμ κὶ κηρλανγίτζλαρὴν κεντί ὀβόν  
τζατρηγὴν γουβὰ γιαπμασιν ἰστεμζέ  
ἰτ, τζόνκι ὀνάρην σεπέντιν ἐβόν πεν-  
τζερελεριν σὴκ σὴκ τεμζεμαζ μετζόπουρ  
ὀλὸρ τεγνὸ κορκάρτη.

Ἰμῖ κηρλανγίτζλαρὴν ὀνόν τζα-  
τση ὀλτηντὰ τοπακτάν γουβαλα-  
ρηγὴν γιαπμαγὰ πασάτηκρηγὴν κέρ-  
μετῖ, κατὴν πὶρ ὀζόν τενένκε ὀν-  
λαρὴν γιαπτήρηγὴν ποζτό. Λάκιν κηρ-  
λανγίτζλαρὴν ὀλ ἐβόν τζατρηγὴν τέρκ  
ἐμσεῖ κόνουτ γόνουτὸν βὶ γεντέν γουβὰ  
γιαπτήλρ, κατὴν ἰάχι ὀνὸν κέρόντζε  
τεκράρ γηρηκί. Ἐρεσί κόνουτ γίνε γουβὰ  
γιαπμαγὰ πασάτηλρ, κατὴν ἰσὶ χόροῦτ  
τεκράρ ποζτό. Κουτλάρ τόρτσούντζὸν τεφρ  
γρουδαρηγὴν γιαπὴν τεμζέ ἐμζέ ὀζκρ  
ἰλὲν, κατὴν ὀνάρην πὸν γιαπτήκρηγὴν  
τὰ γηρηκί. «Ὀλ κόνν κόνεζ παμαζτάν  
κηρλανγίτζλαρὴν χέμαν ἐβδελὶ γρουδαρηγὴν  
γεννέτῃ πὶρ γουβὰ ταχά πασάτηκλα-  
ρηγὴν, κατὴν κούτσῃ ὀνὰ, «Πράκ,  
γιαπτηνάρ, πὸν γεπμζέ ἰτζόν ἐγὶ πὶρ  
νασιχάτ τήρ κὶ ἰλερμζέκιν κούτζουγζέν-  
τέν ὀσανή, ὀνάρτάν βάζ κέτμεγέλιμ  
ἐτί. Βάκκ χέρ ἰς τεβόμ ἰλῆ ἰλερ ἰτέρ.



Δούτσούν κι άγρη άσπιογαλλήλα πα-  
λην άρκασηνιάν τούτμους δημασα-  
μηνη, άγατζήν γαρηγή άρκασηνιά του-  
τουλούτ κάλμακατζαρητή, βε νεντί άκ-  
ληνά τάχι πζέκ κουβενλιές δημασαμηνη,  
πυλινών χυλεπαζληνηνιάν σασημαγά ζι-  
γιατί τικκάτ έτέρ ίτι. Κιτάπη σερφ,  
«Δουρουζορουμ ζάνν έπέν τούτμεκτέν σα-  
κηνσή» τέρ.

## ΣΕΧΡΕ ΚΕΛΕΜΕΚ.

—ο—

Πίρ κούν Σακσουνιάν 'Ιστανπόλ ά-  
λίγροουτουμ. Δενίζ πέκ σέρτ ελιουγουν-  
τιάν χάληλ χαχμέτ τεκετιλ, βε τίς γω-  
τζουλουτουμούζου πιτιρί έβιμνίτ ραχάτ  
επιμεγέ πζέκ άρζού έπέγροουτουμ. Νίχαγετ  
'Ιστανπόλ ά γεσιότι, Πογάζ 'Ιτζιντέν ένεριχ  
'Ορτακόγουν 'όνουνι κελίτιμνιζέτ, 'Ισταν-  
πόλ σερλ τεκμιλ κόρνυνιού. Κουνίς πα-  
μακιά ελιουγουντιάν, κόκ γιαλτήζ κιπé  
παρλάζορουτου, τεκζ τάχι τουργόν βε  
άλτουν νενινιτέ πολλάρ κιπé κόρνυνιόγρο-  
ουτου. Κατήκόλ ήλ Ουσκούάρ έβλερινιάν  
πεντζερελι 'ο'ήλ παρλάζορλαρητήν κι, πού  
ήλ κότεσάμ γιαλτήζ κιπé κόρνυνιόγροουτου.

Πουνού κόρτουζέμνι, 'Αποκάλυψις  
κιταρήνιά ταρίφ θουνάν σερλ γατρημά  
κελτί. 'Ολ σερλν χακηνιάν, τεκνίζ  
πυλινιάν ήρ, βε 'όνουν 'Αλλαχτιάν ελάν  
σάκηλ κουνεσιέν ζιγιατί παρλάρ τεκ-  
μής ήρ.

Σουνού τάχι τούσυνιούμ κι, κουνεσιέν  
πατινηγή βακίτ κιπé κούζέλ ήρ βακρητιά  
Καρά τεκνίλν άτιτενί φουρτουκαρητιάν  
'Ιστανπόλυν ραχάτ βε άρίν λιμακηνά  
κελμέν, πού φουρτουκαλή βε ταχταγαλή  
τούμκατάν, πίζτέν έβελ κιπé πίζε πεκλε-  
γόν σεβιόλνδουερμιζ χάλα πουνουντουγού  
ελ άζίζ σερλν ραχκτηνή κιτεμνιάν ήρ νο-  
μουνεσι ήρ.

Κουρταρηζήμηζήν ήζιμνι 'Ιτζούν γέρ  
χατζηλαμακά κιτινί έλ σεμασι σερλ  
τάιμ χατρημηζιά κειτρελιμ, βε 'Ηρως  
'Εφενίμνιζ ήζι ραχατλαμαγά τασβέ  
έτινί βανήτ, άρκαζέ κιτεμνιέ γαχζή που-  
λουμνιές ελαλήμ.

## ΑΔΣΗ ΒΕ ΤΑΤΑΗ.

—ο—

Κούτζουμ Σοφία χασταληκτιάν γενί  
καλμηές ελιουγουντιάν, έβιν 'Ιτζιντέν κελé-



γγορουτου ισέ τε, τάχα 'Ολατζ άληγο-  
ρουτου. Γκοκακί πασιριτέ κόρνυγορου-  
νούζ κι άνασή δνά κατέχ ήλ 'Ολατζ βερι-  
γορ, βε Σοφία έζιγνέτ έπιμεγερεκ 'Ολατζή  
έτζερε, δνά βερσιν τεγυζού ελινιτέ ήρ ελμά  
βάρ.

Σοφία, «Πέν 'Ολατζή 'Ιτζέμν» τετί, ά-  
νασή τάχι δνά, «Σένν γερινι πέν 'Ιτζέρ βε  
σένν πού έζιγετιέν κουρταρηρήμ, κηζήμ,  
άμμα 'Ολατζή πενμ 'Ιτζεμντέν σανά ήρ  
φακίε δμαζ, άντζακ σέν 'Ιτζμελσιν κι  
φαίτεσινι κόρεσιν» τετί.

Πήρ άζ σόνγρα Σοφία νόζλερινι καπαρηζή  
'Ολατζή 'Ιτζτί, βε γινζούνουν εκάστερεκ  
ελινι έλμαγιά σζατζί.

'Τζοτζουκλάρ, 'Αλλάχ 'Εφενίμνιζ ήζέν  
ήκζ τέρι βε κασαβέτ κόντεριζ ήζ τάχι  
'Ούλε κετερερετέν ήζι κουρταρηήν τεγυζού  
δνά ρετζά έτέρεζ, βε κουρτουκαλήμ τεγυζού  
έτζάζ έτέριζ.

Αάιν ήέρ βε κασαβέτ, 'Ολατζ κιπé,  
ήζιμνι χατρημηζή 'Ιτζούν 'Αλλαχτιάν ήζέ  
κόντερλιρ, βε 'Αλλάχ ήζι σεβινιγνιέν,  
ήζ ήνλαρήν άτζηληγηνηή τούμαζτιάν  
ήνλαρή ήζτέν αλμαζ. Αάιν έγερ ήζ  
'Αλλαχζή σεβέρτεκ, ε τάιμα ήζέ άτζη-  
τιάν σόνγρα πατληγηή βεριρ.

## ΑΛΤΟΥΝ ΚΕΣΕΣΙ.

Πίρ κατζ σενί έβελ τ'όρτ ήζ 'Τζοτζούκ  
πήρ σάπάχ Πεπέκτιέν ταγην πασινιάν ε-  
λάν κηράχιά κότευρέν γιολούν εδουσούντε  
κελνίγορμεκ, τεγνά ήρ γερέ κελνικλερινιτέ,  
γιολούν εδουσούντε ήρ σεσέ κόνουτ γερέν  
καλήτηρηλάρ. Κεσέ έπεριτζε άγρή ήτή,  
τζούννι 'Ιτζιντέν ήρ πζέκ αλτουν βάρηηή.  
'Τζοτζουκλάρ κεσεγι άτζήζ 'Ιτζιντεκί αλ-  
τουνλαρή κόντουλέρ 'Ισέ, πζέκ τεατζέτζούπ  
επιτιέρ βε σεβινιτιέρ τεγυζού ζάνν έπιμζ-  
μισινιζ.

Χάλ πού κι όνλάρ ήρ πασκαση κόνουρ  
τεγυζού κορμαγά πασλαηηλάρ. Πιμείμ κι  
πού 'Τζοτζουκλάρ, ματέμ κι κίμσεγε ήρ  
φεναλή έπιμεσιόρ 'Ιτί, νέ σεπεπέν πού  
κατάρ κορτουλάρ. Χέρ νέ γαλ 'Ισέ, όνλάρ  
πουτουκαληή μαλιν νέ ελιουγουνιό έγι-  
τζε άναμακ 'Ιτζούν'ήλ ήρ γέρ άραγηήζ,  
νίχαγετ σιπέ ήρ γερέ έτουγτουλάρ, βε  
κεσεγι γερέ ποσάτη 'Ιτζιντεκί αλτουνλαρή  
πλουνιτιούλέρ. Τασβιρέτ κόντουγουνιόζ  
κιπé, 'Τζοτζουκλάρ αλτουνουν όύερινιέ σάι-  
λεσίγγορλαρ 'Ισέ τε, ήελκι κησιό κόνουρ  
τεγυζού γόνερκελερ κερου 'Ιτζιντι ήρ. 'Τζο-  
τζουκλάρ κεσεκί αλτουνλαρή ταγρημά-  
μακηηλάρ, τζούννι σουλταν Σελμιν κού-  
νουντέν καλμά έλλελικ βε γημνικ αλ-  
τουνλάρ ήτήζ πού 'Ιτζουμλέ ήλ όνλαρή  
πλουνιτιούλέρ. Χέρ κηρι σηρά ήλ ήρ κού-  
τζούκ ήρ τε πόγγουν αλτουν αληζ, χέμισι  
τε πεσέρ αληζάρ αλτουν σχκίπé όλιού,  
βε πόλ'έτζε αλτουνλαρή 'Ιτζερινιτέ πάι  
έτινιτέν σόνγρε, κίμσεγε σούζέμεινιερ  
τεγυζού κηρκελερινιέ σόζ βεριπ έβλερινιέ  
κινιτιέρ.

Πού 'Τζοτζουκλάρ ήρτέν πού κατάρ  
ακτζεγε σχκίπé ελιουκαληή 'Ιτζούν σα-  
κετίλ ελιουκλάρ μ; Χάρ, όνλάρ πού άκ-  
τζεγι σάρφ έπιμνι γιολουνού πιμγεγορ-  
λαρηή. 'Όν γατηνιάν ήρ 'Τζοτζούκ ήλ  
ούζ γιόζ γορουσού γεγέ κουλανπιλέρ;  
'Αλτουκλάρ άτις κιπé όνλαρήν κουνου-  
νού γκακάζορουτου, χίμ όνλάρ 'Ούλε κελ-  
γιγορουτου κι αλτουν πουτουκαληηγή ήέρ  
κίς πιλγιορ, βε πουνουν 'Ιτζούν 'Ιστανιάν  
δουνατζακλάρ πού σεπεπέν πζέκ ραχατσηή  
ήλ'Ιτέρ. Νίχαγετ 'Τζοτζουκλάρ 'Ιτζιντέν

# ΑΓΓΕΛΙΑ ΦΟΡΟΣ



ΤΖΟΤΖΟΚΑΡ ΤΤΖΟΧΝ.

«ΤΖΟΤΖΟΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΤΕ ΠΡΑΚΗΝ» Δουκ. ΙΗ' 46.

ΤΖΙΑΤ Γ

ΙΣΤΑΝΟΥΑ, Ιούλιος 4, 1874.

NOM. 7



## ΑΓΙΗ ΙΑΕ ΤΙΑΚΙ.

Πίρ μασαλιτά νάκλ θλονούρκι κ'όγχα  
πίρ τεφά χαιβανλάρ κεντί πατίεπαλαρή  
ολάν άρσλανήν χουζουροντά πόγιοκν πίρ  
μετζίλις έτίλι, χεπισι πίρ άγχιζάν, «Ζαίρ  
χαιβανλαρή τ'ολτούρύνγορ, βέ τέκν ζιαν-  
λάρ βερίγορ» τεγερέν τιλικιτέν άιμαγέτ  
έπιτλέρ. Άρσλάν θνλαρή τευτετικτέν σόγγι-  
ρα, ταβαστηή άόρκιμ έτζούν τιλικιγί του-  
πούτ χουζουροντά κερτιπνιλέρ τεγιοθ άμρ  
έττι, λάνιν χαιβανλαρήν γιτζί πiri κίτιπ

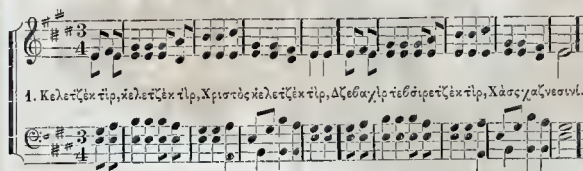
τιλικιγί τουτμαγά τίεσαρά έτέμεγερο-  
του, τζούνιν τιλικί κουρνασλήκλα πέκιν  
πάσλαρην πέρ πέλά κερτιρ τεγιοθ γε-  
σινίν κ'όθι κορκιμ'όσούτου.

Χαιβανλάρ πουνούν θόζερνέ σάιλε-  
μεκτι έκέν, άγχι έκλιπ, θνλαρήν κορκου-  
σουνό κ'όρόντζε, κούλερεκ, «Τιλικί κίπι  
κούτζόκν πέρ χαιβανή τουτμακν ζέρ πέρ  
άέμ κί τέρ; άζπιζήκ άκλή όλάν όθουν χι-  
λεσινί τουτουμ'ακ'» χελέ πέν όντάν γιτζί  
κορκιμ'αμ'εττι. Άγχι πουνού τεγίντζε, χέπ

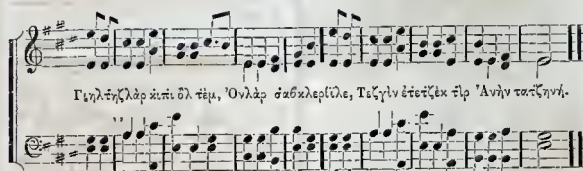
χαιβανλάρ τιλικιγί τουτμαγά όθού ταγίν  
έπιτλέρ. Άγχι τιτζ τιλικιν χουβασηνά κ'όσ-  
του, τιλικί τάχε θνολέζέ-λε καπλι έττι,  
βέ έκσι μουχαπίέτελε κ'όρόνυμεγέ πασλα-  
τηλάρ. Άγχι όνά νέ μεράλλα έκλιμ'έθι-  
τουγού θόζερνέ γιτζί σόγπέτ άτζικη  
ισέ τέ, κουρνάς τιλικί όθουν άικρινί άνα-  
τή, άμμα άσλα γιόζέ έκλιμεγερεκ, έλ  
τίεθερτά πουλουνάν τούρλόσ πέ τούρλόσ  
λεζίζ ταχλάρ θόζερνέ σάιλεμ'εγέ πασ-  
λατή. «Πουρατά γ'όσουςα έγί πάλ όλόςρ  
όρμανιά πέρ άγ'αίτζ κούτουγινούντέ άρηλάρ  
πέν άλαστηή γεμπηλάρ» έγερ μούράτ  
έτέρτενι, σιτζέ γερινί κ'όστερεπιλόμε τέτι.  
Άγχι κηρηή παλή τζόκ σεσέρ πού άγχι  
τάχε παλή ίσιτιτ ίσι, γάγετελε σεδινίπ,  
όλ άγ'αίτζ κ'όστερεπίν τεγιοθ τιλικιγέ ρι-  
τζά έττι. Δέρακαπ έκσι π'ιρτέν όρμανά  
κιτιτλέρ, βέ τιλικί κούτουγιοθ άιμη-  
γηά κ'όστερεπ. «Έστέ, πάλ πού κούτουγιοθ  
έτζεντέ τίρ» τέτι. Κούλουνούν π'ιρ πού  
κούτουγιοθ γερεπ πούτζόκν γερεμ'έ, τζι-  
βιγί τέ γερεμ'έ άρσλην άρακλή κίτιμ'έ  
έτι. Άγχι κούτουγιοθν γιανηνά έκλιπ,  
παλή γεμ'έ άρζουσού έλ έχέμιν πεντζε-  
λερι έλ πουνουνού γερεμ'έν έζινέ σκα-  
του. Τιλικί περτέν γερεμ'έτζιτζήκ τεβιγί  
τζεκιγί κίπι γερεμ'έ καπαντή, άγχι τάχε  
γερεμ'έν άρσλην ά πεντζελερεπέν του-  
τουλ'όπ καλή. Άγχι άρηρητηνάν βέ κορ-  
κουςουντάν παγρημακιά έκέν, τιλικί όθουν  
νουνέ κερτζί ζεβ'κ'ενερεκ, «Άρ έτέρσινεκ,  
τοστούμ, σιτζέν άρηλ'μαγά μετζίπούρουμ,  
τζ'όκνιν έμμετέν καλμαμ, χέμ 'ετέτέν  
άτιμ κελιγινί κ'όρόνυγορ» τεγερεκ σι-  
βισίπ κίτι. Βάκα πέρ άζ σόγγρα κελι-  
νλάρ κελιπ τασ'λαρά άιμηγηή τ'όλτούρλέρ.



ΔΣΕΒΑΧΙΡ ΔΕΒΣΙΡΕΔΖΕΚ ΔΙΡ.



1. Κελετζέκ τήρ, κελετζέκ τήρ, Χριστός κελετζέκ τήρ, Δζεβαχίρ τήρ, Δεβσιρετζέκ τήρ, Χάος χαϊνεσνί.



Γιηλτήζλάρ κιπί δλ τέμ, Όνλάρ σάβλερτζέ, Τεζήν έτετζέκ τήρ Άνήν τατζήν.

2.

Μουμίν σάκίρτερενί χέπ  
Ό τζέμ έτετζέκ τήρ,  
Βέ τζούλους έτερετζέκ τήρ  
Κεντί ταχτηνιά.  
Γιηλτήζλάρ κιπί δλ τέμ, κελ.

3.

Τζούκουλάρ τα, τζούκουλάρ τα,  
Ραπίτ σελιτέρσε,  
Δζεβαχίρ σαγιηλατζέκ τήρ,  
Χάος χαϊνεσί.  
Γιηλτήζλάρ κιπί δλ τέμ, κελ.

ΜΑΙΟΣ 'ΑΓΓΙΗΝΗ ΣΟΥΛΛΕΡΙΝΕ  
ΔΣΕΒΑΙΛ.23. Δζουταμλχ Νεεμανήν σιρά πολ-  
μασή.

24. Βασ. κδ'. 3,4.



ΓΙΑΠΑΝ ΖΑΜΠΑΓΗ.

«Πιάς Ιεζούν τάχι νιτζούν εντίσ έ-  
τέριννι» σακρανήν ζαπάνιαλαρνά τικκάτ  
έτιν, νιτζέ πόγούρλερ νέ αζλάησρλάρ νέ  
ιπλκλ πόνκερλερ. Λάκιν σιτζέ τέριμ κι, Σο-

λομάν πιλέ, πιλιτζούμλέ ταρκατλ ήλ, όν-  
λαρήν πύρ κιπί άιγινμιάς τεγίλ ήλ. Βέ  
'Αλλάχ πολ κούν μεθτζούτ ελουή γεαρήν  
φουρουνά άτηλάν σαγρά ότουου πούλε άι-  
γινιφίρτζι γαλιτζέ, σιζ ταχά ζιγατζέ άιγιν-  
τιρμιάμς έλ ήμάνη νοκαπν ελανάρ.σ  
(Ματθ. ζ'. 28 — 31.)

## ΤΟΠΑΛΛΗΓΑ ΤΖΑΡΕ.

'Ασπασία τοπάλ ήτή. Πίρ πατζαχί  
όδλ έπελκιμιάς ήτί κι τεινεκσιζ κελεμιάς  
ήτί. Δάμα φεράχ βέ σασιτελν ήλ, λάκιν  
πίρ κούν κεννί γαλν ήζερνέ τούτουερεκ,  
τοπάλ ελίουγούλ χατηρνά κελίτι. Χέρ  
κούν σεβινερεκ μεκτεπέ κίτερ ήτί' δλ κούν  
ταρήνν βέ κασατελνί πύρ χιγέτ νλ κίτιπ  
γεροντί ότουριού, βέ πακνά κηζλάρ όνα-  
μακ Ιεζούν παγ-ζεγέ τζήκρηκλαρνιά,  
'Ασπασία σούκουτ ήλ ότουρούπ πακνά όγ-  
λαναρήν βέ κηζλάρν σεβινίζ ήλ όνα-  
γλήτ κοσάπλμεσι κεννιόκν ήλ τάμα όν-  
ελ σακάτ καλατζαχί ήζερνέ τούτουόου-  
μυρ ούδού.

Όλ κούν τερσέρ τεκμιλ ελίουκτάν πύρ  
αζ έβελν γοτζατ ήλ, 'Ασπασία, έβέ  
χιτμεγέ πύρ άτζελέν βάρ μης» τεγίου σερ-  
τού. 'Ασπασία φικρινέν, εΠέν νέ κατάρ

ατζέλε έστέμ, όπύρ κηζλάρ πενίεν έβελν  
έζλερινί κίτερλερ τεγερνί, γοτζασηνά,  
«Χάιρ, γοτζάμ, άτζέλεμ γηά τούρ τε-  
γίου τζεβάτ βεριτ, γοτζά τάχι, «Εβέλε  
ισί όπύρ τζούκουλάρ κίτιπκέν σόνγνρ  
σιν πουράτ πύρ αζ' έλίνν τετί. Όπύρ  
τζούκουλάρ ταγρηλτήκτάν σόνγνρ Άσ-  
πασία μεκτεπέ καλήτ.

'Ασπασία γοτζανήν γιανηνιά Ευδοσία  
Ισμενίε πακνά πύρ κηζ' όρούπ, όνόνλκ  
όρούπκν Ιεζούν γιανηνιά κίτιπκέν, σε-  
φίλ κητζέλαχί κ'όρ ελίουγούλ άνα-  
τιή. Κοτζά 'Ασπασιατζέ, «Πού κηζ' ό-  
ζού νόρμετινί Ιεζούν όκουριούτ γιαζάμαζ  
ισί τε, μεκτεπέ κελμεγέ τζέκ άρχούου  
βάρ, φακατ γαλνήν κελεμιάς τετί. 'Ασ-  
πασία Ευδοσιατζέ, «Πέν γέρ κούν σενν-  
λε περάτπρ κελίρτιν, άμμα τοπάλ ελίου-  
γούμ Ιεζούν τζέ γούρουγέμεμ τετί. Ευ-  
δοσία όνά, «Τοπάλ μνάν» τεγίου σερ-  
τού, 'Ασπασία τάχι, «Έβέτε, ιστέ κολ-  
τούμ τενιγίμ τεγερνί τενιγινί όνά ού-  
ζαττή.

Ευδοσία τενιγίλ τοутούλ, σόνγνρ ελιν  
ουκαττή πύρ άτεμν νέ σιματά ελίουγού-  
λ άναμακ Ιεζούν άλεσσενιζ όκρηνν  
έτινι κιπί 'Ασπασιανήν ούζουκν ενα-  
γισακ, «Σιν πού τενέκλε νάσπλ γού-  
ρουγέπύρ» τετί. 'Ασπασία, «Σιμάτ νά-  
σπλ γούρουγέμεμν ισί όρτινα τεγερνί  
ότανήν Ιεζύνίε πατηνίτ ήλ γούρουμγέ  
πατλατή. Ευδοσία, «Άχ! σενν τζέκ άτζή-  
γυρουμ» τετί ισί, 'Ασπασία τάχι όνά,  
«Πού πύρ σέι τεμκ τεγίλ, πέν τοπάλ ήμ  
άμμα κελεμν όρούρ» λάκιν σενν πενίεν  
τζέκ ζιγατζέ άτζηνατζέκ γαλνν βάρ, τζούν-  
νί αλ ήλ σιν» τετί.

'Ασπασία ελ κούν άρχάματεκ κειτερλί  
ήλ, τζούνκν ζάν έτέγορουτν κι τούματλ  
εν σερλί άτζέμ κεννιότ τήρ, λάκιν σιμάτ  
κεννιόκν σερλιπν όρούπ, όύλ κασατελνί  
ελίουγούλ νάτιμ ελίου. Φακατ: Ευδοσία  
κ'όρ ελίουγούλ Ιεζούν σερλί τεγίλ, σασιτε-  
λν ήλ, βέ νέ σεπέπέν 'ότούρου σασιτελνί  
ελίουγούλν 'Ασπασιατζέ άνατιή. «Πέν  
τάμα κ'όρ ελμαγισαχίμ» τετί. 'Ασπα-  
σία όνουν φικρινί άναγίμαγισήτ, «Νέ  
τεμκν Ιεγεγεροσν» τεγίου σερτού, Ευ-  
δοσία τάχι όνά, «Λεμκν Ιεγεγεροσν κι,  
'Αλλάχ πύρ κούν πύρ κήε άλατζάκ, ελ  
βαχίτ πενίμ κελεμν κ'όρετζέκ, σενν τε  
τοπάλ ήγην κάμαγισήτ, κελτούκ τενιγι-  
νέ μνγνατζέ ελμαγισασην» τετί.

Ευδοσία κιπί φεράχ γούρεκλι βέ σασ-  
τελνί ελ αλ ήμ, τζούνκν πού τούμαχην κει-  
τερλερ ήπέτ τεγίλ, άμμα κόντε χέρ κ'όρ  
κ'όρετζέκ, χέρ τοπάλ γούρουγέτζέκ, κελπ  
κρηχκ ελάν τάχι όζέ ελατζάκ.

'Αμερία Μισονερερ Σικρετι παραφηνένν  
Μούελλίρ γατζέτ ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

ΣΤΑΝΘΟΛ.

Ματθαία ΔΑΜΙΑΝ

τιγγή ὀρουμιτζεγί κορούπ ἀναστή κι ὄνυ  
γυαπάν ποίξεκ μεκτουπουν ὀστουντέ που-  
λουνάν κούτζουκ ὀρουμιτζεκ ποίξεγι τίτ βέ  
κετενί ὀστουντέκι ὀρουμιτζεκ γυερτή-  
μαμής ὀλτουγουνάν τάχι, ἀναστή κι  
Πέτρο κετεγέ τοκάναμκής τήρ, τζόνκι  
τοκναμής ὀλσά, ὀρουμιτζεκ ποζουλουός  
ὀλατζαγγήτ. Πουνοὺν ὀλκερινέ γοτζά Πετ-  
ρογού ταχά ζυγατέ σεβίτ.

## Τ Ο Υ Ζ.

Σουγουν γρούζοντέ γρούετζεκ κατάρ  
χαφίρ, σοτίουμ τευνλὺν κόνμαντέ  
πενζέρ ἀτζατὶ πῖρ ματέν βάρ λάνιν ὄνυν  
γρούζμεσι ὀλζουν σούρμαζ, ζήρα σουγιά κο-  
νουλιτουός κηπ, σου ὄνυ τουτουζιουορ,  
βέ ματέν μαζὶ πῖρ ἀλές ἱλὲ γκανάρ. Πού  
ματέν σίμυι κητ πουλουνοὺ ὀλτέ τε, βάκτ  
ἱλὲ ὄντάν τζόκ βάρ ἡτή τεγυό κορούσορ.

Σαρή πούτουνέ πενζέρ χ λ ω ρ ἰ ν τε-  
νυλὺν πῖρ νέβ κὰζ βάρ. Πού τάχι ὀνλὲ  
ζεχρὶλ τίρ κι, πῖρ ἀτέμ ὄνυ νεφεσι ἱλὲ  
ἱζερι τζεκέρκ, ὀλοὺρ φάκατ ὄνους τοῖζ  
ὀμαζ, ζήρα τόνμα ὀλκεριντέ ὀλάν χεπ  
τουζλάρ σοσιουμοὺν χλωρίν ἱλὲ καρησά-  
σηνιάν χατήλ ὀλοὺρ. Πουνοὺν νάσπλ ὀ-  
λουουνοὺ Ροπέτ μεκτεπὶν ὀαγριτέρι πυ-  
λιρλέρ. Κοτζά πῖρ παρτζά σοτίουμ ἀλήτ,  
ὄνυ χλωρίν τευνλὺν καζά κότερετιγί κηπ,  
τζέ κισι πῖρτεν κέρούναζ ὀλοφρά, βέ  
ὀνλαρὴν γερινέ πῖρ μικτάρ πενζάζ τοῖζ  
κόρουρσόν. Πού τοῖζ ὀλ ἱλὲ ματέντεν πῖρ-  
τεμέμεντέν χατηλὰ κελίρ.

Βάκτ ἱλὲ γέρ ὀλκεριντέ τζόκ σοτίουμ  
ὀμαλητζήτ τετίκ, τζόνκι σίμυι τού-  
νατζά τζόκ τοῖζ πουλουνοὺν. Δενκίλερτέ  
πού βάρ, παζή κώλλερετέ τε τοῖζ ὀλοὺρ  
γερὶν ἱζνιτέ τε τζόκ γερλερτέ τοῖζ μα-  
τενλερ βάρ, νάσπλ κι πολ τελεντέν τε  
Ἀνατολὺ κητασηνιάν τοῖζ ματενλερὶ  
πουλουνοὺ. Ἀτζεμιστανὴν πάζή γερλε-  
ρεντέ ὀλουγουν κηπ, τοῖζ πάζεν γερὶν γρού-  
ζοντέ τε τὸζ κηπ κέρούσορ.

Δενζή σουγουνιάν ἱα τοῖζ τζηκάρ. Πού  
σουγού ἀλήτ ὀ κατάρ κανατηρλάρ κι,  
σου πουγού ὀλοὺκ ὀτζάρ, βέ τοῖζ κελήρ.  
Ματέν τουζουόν γερὶ καζήγγητ παρτζά  
παρτζά τζηκαρηλάρ, βέ πού παρτζαληρ  
σόνγρα τογούπ, ὀφαλητῆρλάρ. Τούζ ἡζέ  
χέρ κόν λαζήμ τήρ, ὄνους σάι κι γη-  
σάγιαμαζήκ.



## ἈΚΗΛΛΗ ΠΙΡ ΚΟΠΕΚ.

—ο—

Πού κόνεκ ἀγζηνιάν τουττουοὺ τζάν  
ἱλὲ νέ γυαπάρ κηλόμενιζ, Ὀιανήν ἱζνιτέ  
γυατάν τζηρακλαρή ὀνγανήτῆρ.

Κόνεγν σαχιπὶ πῖρ τογρηκατζή ὀ-  
στατὴ ὀλουγουνάν ἐβιντέ γαίλη τζηρακ-  
λάρ σακλάρ. Χέρ σαπάχ πολ τζηρακλαρὴν  
γυατακιάν καλκατζαγγή βακίτε κελτιγιντέ,  
πού κόνεκ τζανή ἀγζηνιάν ἀλήτ, κωταράκ  
μερτεβεντέν γροκαρὴ τζηκάρ, βέ τζηρακ-  
λαρὴν γυατιγγή ὀιανήν ὄνυν κηπ,  
ὀνλάρ ὀνγανήτ καλκανάτεκ τζανή τζαλάρ.

Πού κόνεκ ταχά πασκά τζόκ σέιλερ  
γυαπάρ. Μέσελα, σαχιπὶ πακακιάν πῖρ  
σέι ἀμμάκ ἱτέρσε, ἱστεγίτὶ ὀγιν ἀτήνη  
πῖρ κηγῆτ ὀλκερινέ γαζήπ πῖρ σεπετ  
ἱζνέ κὸρ, βέ σεπετὶ κόνεγν ἀγζηνά βε-  
ρίρ. κόνεκ τάχι σεπετὶ ἀλήτ πακακιά  
κητάρ, βέ ἀγασηνήν ἱστεγίτὶ σέγι ἐβέ κη-  
τῆρ.

Πάζεν ἀγασή ὄνυ ἐτ ἱζζόν κασσαπά  
πῖλε γυολλάρ, βέ κόνεκ γυολτά κελίρκεν  
ἐτ ὀσλα τοκάναμκηρακ τογού ἀγασηνά  
κετῆρτ τεσλῖμ ἱτέρ. Ἀγασή ὄνυ πῖρ ἐτ  
παρτζατὴ ἀτήτ, «Πού πενίμ ἱζζόν τίρ»  
τέρσε, κόνεκ ὄνυ γέμεγνι τζακάρ ἐτὶ  
ἀτήτηγνιάν, «Πού σενιν ἱζζόν τίρ» τέρσε,  
κόνεκ ὀλ παρτζαγγή γέρ. Πού κόνεκ ἀ-  
κηλλή τεγίλ μα.

## ἘΓΙ ΠΙΡ ΒΛΔ.

—ο—

Βασιλὺν βαλιτέσι ὄνυ ὀρετιμῆς ἱτί κι  
χέρ σαπάχ Κιτάτῆ σεριπὶν πῖρ πὰπ ὀ-  
κουσόν. Πῖρ σαπάχ ὀούρκεν, «Σιζέ κὸ-  
τουλὺν ἐτε ἱλερὶ ἐίλικ ἐτίν» σὺζ ἐρετ ράστ  
κελίτ βαλιτέσιν, «Βαλιτέ, πουνούκμ τε-  
τί,» τεγυό σορτοῦ. Ὁ τάχι «Ραπήμκῆζ»  
τετικί, Βασιλ ὄνυ, «Ἀμμά, βαλιτέ,  
πουνά ἱτατ ἐτέμκ πῖκ ζὸρ τὸρ» τετί.  
Βαλιτέσι ὄνυ, «Εἰ ὀγλούμ, πῖρ σεν ἱζζόν  
βάτ ἐίλε, πὰκ ζὸρ μου τὸρ;» τετί, Βασιλ  
τάχι, «Πῖρ ἀι ἱζζόν βάτ ἐίεγμ, πῖρ σεν  
τζέκ ὀλοὺρ,» τετί.

Πού βαλιτέ ἱτετικὲν σόνγρα, πῖρ κόν  
Βασιλ πῖρ κατζ ἀρατατλαρὴ ἱλὲ τζα-  
γρητὰ ὀνμαγὰ κητίτ. Ὁρατὰ ὀνάρ-  
κεν πῖρ κούτζουκ τζοτζουκ Βασιλὺν που-  
νονά ὀνλὲ βουρτοῦ κι, πουρουνιάν κὰν  
φητκητή. Βασιλ χηρσλανήτ ὄνυ ἀλ-  
τηνὰ ἀμμάκ ἱστετί ἱσέ τε, βατηνὴ γη-  
ρηνά κητερεκ τζεσαρετ ἐτέμετ. Λάνιν  
ὀπῖρ τζοτζουκλάρ ὄνυ, «Κορκάκ Βασιλ,  
κορκάκ Βασιλ, τζαγρητῆρ. Βασιλ ἱσέ  
κωταράκ βαλιτέσιν βαρήτ βέ βουκακὴ  
ὄνυ κὰλ ἐτίτ, ἐκίζακί πέν πού βατὶ ἐ-  
μεγεγιτέμ, πὰνὰ χεπ τζοτζουκλάρ κορκάκ  
τζαγρητῆρ» τεγερὶκ βαλιτέσιν νεσι-  
χατῆραγὰ κουλὰκ βέμεγερο ὀτόυ.

Ἀμμά πῖρ κατζ κόν σόνγρα Βασιλ  
ὀπῖρ τζοτζουκλάρ ἱλὲ πῖρ ἡμαγὴν κη-  
ρηνιάν ὀνάρκεν, πουκατέμ κεντινί τογὲν  
τζοτζουγουν κῆ κηρηνιάν τῆμαγὰ ἱού-  
τοῦ. Χεπ τζοτζουκλάρ περικίτ, κηζήν κη-  
ρηνιάν τῆμαγὰ περαπέρ, ἀμμά χιτζ πῖρ ἡ-  
μαγὰ ἀτηλμαγὰ τζεσαρετ ἐτέμετ. Ὁ ἀ-  
ρατὶ Βασιλ τζάπουτζακ ἡμαγὰ ἀτηλῆκ  
κηζή τῆτῆρ τζηκαρητὶ ὄνυ ὀλουμιτέν  
κουρατῆρ. Κὰλ πού κι πού κῆ Βασιλ  
κορκάκ τζαγρητάν τζοτζουκλάρτάν ἡτή.  
Λεπ τζοτζουκλάρ Βασιλὲ ὀνλὲ πῖρ σοζ  
σοῖλετῆρ κι, σὺζ τάχι ὀ μετζή λαμῆκ  
ὀμαγὰ τζαληρτζατζακηνγῆζ τεγυό ὀ-  
μάρμα. Ὀνλαρὴν Βασιλὲ σοῖλετῆρ πού  
ἱτ, «Βασιλ κωτούλὺκ ἐτεμεγὰ κορκάκ  
ἡμῆζ, λάνιν ἐίλικ ἐτεμεγὰ τζεσορὸν βέ ἱγί  
ἱμῆζ.»



## 'ΑΔΕΜ ΕΟΛΔΟΥΡΜΕΚ 'ΑΛΑΤΗ.

Πού αλάτ ζιμπάκ τήρ. Πούλ πύρ αλάτ κόρμουσέουσυνούζ; Ούμμάμ, τζούνκι ε γάγετ φινά κοουλού πύρ γερτέ πούλου νόρ. Λάκιν άτεμελερίν όνυ νεγέ κουλλαν-τήκαρηγή στζέ άνατμάκ Ιστέρμα. Κούζελ άκούζελ ούζόμυ σαλκημλαρηγή αληή πύρ άζ έξικιτέν σόνγρυ, όνλαρή πού τασ-θριτέ άτεσιν ούστουντέ κόρτούγυούφζ πάκρητάν καζάνην έτζινέ τολτούρουπλάρ. Ταξερτέ κόρτούγυούφζ κίπ, πού καζ-νήν ούσπολ καταλή έλτούγουσινά, όνουν έτζινέ καηναηλάν ούζομυτέν τζήκάν πού-γού τίσαρή τζήκμαγεή, καζάνην κατα-γή ούστουντέ όλάν ίντζέ πορουνόν έτζι-



νέ κίτέρ. Πού πόρδ τζέκ ούζόν, πύρ κρημύτα γηλάν ήπίζιμιντέ κηβρη-μή έλτούγουσινά, όνουν έτζινέ κίτέν πούγού, πορουνόν ούζομυά άέμμεζτεν σογούρ; χέμ τζαπούκ πογούσυν τειγέυ πορουνόν ελ κηβρηλμήζ κρημύ σογούκ σου όλ έ τολός πύρ καή έτζινέ πατρηλμήζ τήρ. Πιλαρινίζ κί πούγού σογούρσα σου όλορ; πορουνόν έτζινέκί πούγού τάχ; σογούτουσινά, σου κίπ όλορ, λάκιν καίναηλάν ούζομυόν πούγουσινάν γε-πλημής. έλτούγυ έζόν, πατή άτεσά σουσινόν τατηνάν τζέκ φαρηλή τήρ; γανί, πού σου ραχή τήρ. Πού ραχή έλ πορούτάν πύρ φητζ έτζινέ άνάρ, βέ όνιάν τζήκα-ρηλήζ σαηλήρ.

Ρακηνόν τζήκαρηλήγή άλάτ, γανί ζιμπάκ, άτέμ 'όλτούρμεκ άλατή τήρ τείζμα όνουν τζήκαρηλήγ ρακητάν έτζιν άτεμελέρ έζόν κερτζικ 'όλτούρμυζού πύρ αλάτ τήρ, τζούνκι ζαβαλλή σερχούλάρ πύρ κερτέ ρακηγή έτζιμεγέ άληττήκινά σόνγρυ όν-ιάν πέν κολά έκρί τουράμαζλαρ, βέ πο-λίτζε όνλαρην χέμ τζανή χέμ τε τελζέ ά όλορ.

Πέν ζάν έτρέμ κι 'Αλλά έλ κούζελ ούζομυλερί, άτεμελέρ όνιάν ραχή γε-πληλάρ τειγέυ γεακατμήζ. Σιζ τάχ, τζέ-τζομυάκ, ούζομυόζ ζερεπé πετίλ έτέν πού άλατήν ζακαρή βέ 'όλτούρμυζού τε-ερινιτέν έμιν έμάκ Ιστέρμεζ, πού γε-πλημήςτάν πατλαγεή, άσλα ραχή έζι-μεγε καβέιν νιγέτ νομαλήσηνηζ.

## 'ΑΤΖΙΚ ΚΕΣΕ.

Πέτρο 12 γεαρήνά πύρ τζοίζοκ έ-λόπυ μεκεπέτέ γεατήή καλκάρητη. Πα-πάτάν βέ άνατάν 'όσομύ έλτούγυ έζόν, γοίτζαή όνυ γεαρηνά άλημήςτη. Πέτρο έγι τζοίζοζούγού, τερζλεριν έγι όβρινέρ ίτι, χίρ σετέ γοίτζασηνά μούτύ ίτι, βέ τάμα τογού ζς κόρμεγί σεβέρ ίτι.

Πύρ ζούν σοκακιάν κετζίτη βζ-κητ, γεβαγιά τζήκάν κούτζοκ τοπλάρ σατάν πύρ άτεμ έρσάτ κελ-τί. Καβάτά ούτζάν κούτζοκ τοπληρή σιζ κόρμουζ έμλαήσηνηζ. Κεζέιν γεάζ Καλατατά κοπού-πάσινά πούλαριάν τζέκ σαηλήτ. Πού τοπλάρ γάγετ κούζελ κρημύζή τήρ, βέ άόι βερλιτυλερί γαλήτ, γερé τούμαγεπé γεασηνά τζήκαρηλάρ. Τοπουσόν γεαβάτά γατέ έμλασηγή έτέμεγεγ, όνουν ούζομυά ίπλικ παγλαηγήτ ό'όλ έσλή βερρί, βέ ίσ-τετέγυ βζκητ τζεκίπ γερé έντερεπύρ.

Πετρονόν πού τοπλάρά τζοκιάν άρ-ζουστό έλτούγουσινά, όνλαρη σατάν άτεμέ ρσάτ κεατιγιντέ, πύρ τανέ άλμάκ Ιστέτι, λάκιν παρητή έμλατηγηνηνά, γοίτζασηνά κίππé παρ έστέτ έσέ, γοίτζαση, 'Σένιν πα-ραχιά ίκτιάν γελάτσύρ τεγερέκ παρ βέρ-μετί, σερίλ Πέτρο τάχ; γευμεγί κηρηλαράκ κίπ. Ιστέτιγί 60 παρ έλτούγουσινά γε-τζαση βερλιτύρ ίτι. Πέτρο τάμυ πονούτζο-σούρεκ, ζάν έτερεμ κι πύρ άζ κούζεντί. Έρεσι σακηγή μεκεπέτέ πούλινούσλαρή βζκητ, άσσηνην τοπαηνήτά πρημής έλ-τούγυ πύρ μεκυόπ γεοζάνην γεαρηνά κελί. Άερακαπ Πετρογού τζαηρητ, βέ τοπαήν άναγαρηνην όνά βερρί, 'Κίτ τοπαημή άτζ, καρητή παρηά Μεζέ-φουά κίτετζικ πύρ μεκυόπ βάρ, πίζ άλ-πάνά κέτιρ' τετί. Πέτρο τζάπουτζακ γε-

καρή κοτούπ όταγιά κίρτι, βέ τοπαή ά-τζήπ μεκυόπυ άλήρεκ, κούζονέ πακήρ παρ έλ έ τολός πύρ κεσι Ιστέτι. 'Ολ παρ ά κίτεζ σαντηγγηνά μούτεαλληκ έλτούγου-νέ τζαπούκ άναητή, τζούνκι γοίτζά κί-σένιν σαντηκκαρη έλτούγουσινόν σαπα-χιάν έκρίν έλ άκτζεπé έβέ κίτερμής ίτι. Πέτρο έλ παρηνήν τάχ; σαηγήλμαμη έλτούγουσινόν πύλερ, όνιάν πύρ κατζ γε-ρούς άσά τούζομύμαγετζακ, κεντιό τε άρζού έτέγίπ τοπληρ σατάν άλαπλετζέκ τειγέυ τούτουνούζ γεόσούσα κεσέν Πε-τρογιά τογού άτζικ έλάν άζηνιά ίλι όστζ γεουρζέ γεαζήρ τουρούγερούς, όν-λέ κι έλ πύρ κατζ γεουρζού άλμάκ Πε-τρογιά πέν κολάήτή.

Πέτρο, άτζαπά άλαγίμη μη; άμκαγίμη μη; τειγέυ πύρ άζ τούσυνού έσέ τέ, νή-γαγετ σετανην έγβασηνή γενή, κεσεγέ τούκαημαγεακ τοπαή νιλιτέγίπ κίπ. Μεκυόπυ γοίτζασηνά βερτιγί βζκητ, όσ-τουντέ κούτζοκ πύρ 'όρουμετζέκ ποτζέγί κόρμπέ όνυ σικιτέ άτί, βέ γερινέ κίππé τερενί 'όρενμεγέ πατλατή, λάκιν έλ πα-ρατιάν άμκατηγηνα κεντί κεντινέ άτζη-νίγηρούς. 'Ολ έγβαζά καρηή κομα-σηνιάν κεντινέ όλάνέλιγί ήλμετιγιντέν, ζάν έτεγυρούς κι, Ιστέτιγί κίπ γεατζέ έμεκ έζόν πύρ κατζ γεουρζέ άλμάκ έλ-σάμητη, κεντινέ τζέκ γεαγρηλή άλα-τζαγήτη.

Δερόλερ ήπίζικτέν σόνγρυ γοτζά κεντί ότασηνέ κίπ, βέ τοπαή άτζήπ κεσι έλ άκτζεπé κόρτούγεμιντέ, άτζαπα Πέτρο όν-ιάν πύρ κατζ γεουρζέ άλημής μη; τειγέυ όσούγελενί. Πετρογού μεκυόπυ κεσεγε-γέ κούτεγιντέ, γοίτζά τοπακιά παρ έλτούγουσινόν ούνομυόσούτου. Χρησθήκη κάπαχεγρηλή Πετρονόν όζερινέ χαμλ έ-μικ Ιστέμεγυρ ίτι Ισέ τε, όνυν έγβαγιά τούμμεσινέ άτζαπα σεπέ έλτούμου τεγέυ βεσθεσι έτέγυρούς, βέ πού μερακιάν κουρτούμακ έζόν, Πέτρο ποίλε πύρ έγ-βαβά πούλυνακ όνιάν γενιλή γενίμ-ετινί άναμγαβέ πύρ γελά τούτουνούζο-ρούς. 'Ολ άρηά πύρ πούλός άραση-νιάν τζήκάν κούσενί σακλή τοπαήν έζινέ βουρζού, ό'όλ νι γοίτζά τάμ κεσέν άζηνιά πύρ 'όρουμετζέκ ποτζέγινέ γεα-

# ΑΓΓΕΛΙΑ ΦΟΡΟΣ.



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΗ ΒΑΝΑ ΚΕΛΜΕΓΕ ΔΡΑΚΗΝ» ΔΟΥΚ. ΙΒ' 46.

ΖΙΑΤ Γ

ΤΕΣΤΑΝΗΟΛ, Ίουλιος 4, 1874.

NOM. 6



## ΠΗΡ ΠΕΓΓΑΜΠΕΡ 'ΑΝΑΣΗ.

Σολομών παϊτιάχ 'Ιερουσαλημιτέ χει-  
κελί γιαπήρμαχταν, Γεουτιλεριν άχι-  
σαντήγηνην τζατηρη Σηλώ τευιλέν γερετί  
ιτι, βε πούτουν 'Ισραήλ μιλλετι δλ τζα-  
τηρητά 'Αλλαχά κουρπάν βε ίπαϊετ συν-  
μακ ιτζόν σενετ πır τερα Σηλωγιά ιτε-  
μεγέ μετζέπουρ ιτιλέρ. Πır κόν κουρπάν-  
τάν σόνγρα, δλ βακτην πατμαχινί τζα-  
τηρητά πır καρη κέρτου. Καρη πούτουν

τζεμαάτ ιστιτικέν σόνγρα γυάληνξ όρκιά  
καλμηξ, κώλερι τάχι κηζαρηήστηρ. Πατ-  
μαχιν πού καρηγιή σερχός ζάν ετιή, δνά  
ταξερ ετιή άμμα καρη δνά κώλεριν  
κηζαρχακη σερχούλουκάν τεγίλ, Γ'λλα  
τζόκ άγλαμακίτάν ελμουξ ίούρ τεγίού  
τζεβάτ βεριέ Βάκα καρη εδλατή ελμα-  
τηγι ιτζόν, άγλαμαχάκ 'Αλλαχίτάν πır  
εδλάτ ιτεμεξ ιτι.

“Ολ βακτην Γεουτιλεριν πάξεν ιλι

καρητή ελόουρτου πού καρηγήν κοτζα-  
σηνήν τα πır πατιά καρητή ταχά βάρ  
ήτή, βε πού ινιτιξ καρη εδλατή ελμα-  
γχαν καρηγιή τάμα χηρηπαλόρ ήτή, δ  
τάχι πού σπεπεπέν γάγετλε κετερι ιτι.

Καρη τούασηνιά, έγερ 'Αλλαχ πανά  
πır έρκιν εδλάτ βεριρτε, δνού 'Αλλαχην  
χηζμετινέ σουναγέμ τεγίού άχι ετιί.  
Καρη πουνλαρη πατμαχινέ νάκλ ετιγινετί,  
πατμαχιν δνού άτζηρηή, 'Ισραηλήν  
'Αλλαχ ή σενιν δντάν ιτετεγιν ματλου-  
πουνού βεριε τεγερτε χηρηπ τούά ιλε  
δνού κόντερι, καρη τάχι τετελλί ελαράκ  
εβινε ινιτι.

'Αλλαχ Τεαλά πού καρηγήν τούασην  
ιτιτιή δνά πır έρκιν εδλάτ βεριέ τζο-  
τζουγουν άνατη τάχι δνού ετιγί άχι  
σώζε 'Αλλαχην χηζμετινέ σουντού. Τζο-  
τζουκ δντ' γιά τώρ γιατηνά άριγερ άι-  
πύ άναση δνού άληπ Σηλωγιά κούτουρού,  
πάς μαχιν τάχι τζούζουγού γιαννά κα-  
πούλ ετιή, δνά 'Αλλαχην εβινε χηζμετ  
ετιμεκ εγρετι. Τζούζουγουν άναση χέρ  
γιηλ δνά, μαχινλεριν άιτιγί άπύ κεν  
πεζιντεν πır καρτάν μακηπ κιετρε ιτι.  
Γρεκαρι τατβιρε πατμαχινί, τζούζουγού,  
άνατην τάχι καρτάν εβινε νόρούζορο-  
σινουξ. Περετινι τζεαρινετέ κέρτουγού-  
νός μεζέπαχην εδντουντέ τε κόνινούκ βε  
'Αλλαχά σουνουλάν κουρπαλαρη γιακαρ-  
λόρητι.

Πού τζούζουκ σόνγρα εγι πır άτέμ βε  
'Αλλαχην πır πεγαμαπερ ελτου. Σίξ που-  
νουν νακλίν Κιτάή σεριφε δκουμύσ-  
σινουξ τεγίού σμάρεν, πού σπεπεπέν δ-  
νούν ισμη, άνασην ισμην βε πακμα-  
χινιν ισμην βερμεκ γαιζέτ τεγίλ τίρ.  
Λάκιν έγερ πού χηκαχινί πόλμεγροσινιξ,  
Σαμουλην ήρινιτι κιατηνήν άτζήν δ-  
κούγιουν.



πατίσχαλάρην Πατίσχαχ' Ἀλλάχ σενί θα  
καπουιοι πεκλεμεγέ ταιγίν έτιμζ. Πάκ κι  
τενιν μουτάρ έτεν σείλάρδχηνιάν ιντερ  
κίρμεσιν, τζακνήν παπάκ έτεν σοζλέρ τε ον-  
ταν τίταρ τζήκμασχηλάρ.

### ΟΥΤΖ ΤΖΙΦΤ ΒΕ ΠΙΡ ΤΑΝΕ.

Τκι τίρ κουλάρην, πέρ τε αχζήν  
Σεπέτ νέ;

Τζόκ τινλεγιούτ τζόκ μαλούματ έτεν,  
"Ας τα σάλέ.

Τελ έλιν βάρ, άντζακ πέρ αχζήν  
Νιτζέκν τεστιν.

Πάκ, κιατ χαρίετλε ις κόρσούν,  
Πιρ γεσιν.

Τκι κόζούν βάρ, φάκατ πέρ αχζήν  
Πού σήρ τα νέ;

Έπρεφνήν πάκ, κόζ άτζήκ έλσούν,  
Σουκούτ έλέ.



### ΠΑΧΑ ΒΕ ΚΟΚΚΑΣΗ.

Ραχλ ήσμενιτέ πέρ 'ορκελί κούτζουκ πέρ  
κχ' τανήρημ. Ραχλ 'ορκελεντιγί βακχί,  
τελι κίπ σείλέρ έτέρ μέσλα, καπουί,  
ιλι τερά πίκτινιτέ, καπαμαζσα, πζ  
'ορκελιτέ πούσιν κουββετι έλε βουρούπ  
καπάρ. Κετζένιτέ κεισινιν γεζούμεν γεσά-  
μακ παγλαμακ ιστέι: λάκιν χαϊβάν τεκ  
τούρματιγγιάν, Ραχλ ήσμάσιν τεζουκ  
κουλαντήρη πέλι όνουλ παττήν παγλα-  
μάματ. βέ έν σονουά χηρσαλήν κει-  
τινί τούτου, κετί τε χηρσαλήν Ραχλ ήν  
έλινι τερμαλάτ.

Πρ όόν τε Ραχλ μεκτεπέ κίτερμεν,  
χουκασηνήν αχζηνιακί καπά κληρή.  
Ραχλ παπαγιή χουκανήν αχζηνά νο-  
μαζά τζαληστί ισέ τε, γεπαμάματ, βέ  
παπαγιά ταρλήτ, "Έι όουγρσοζ, πέν  
όίμτι σενί τελιγέ τηκάρημ τεγερέκ χου-  
καγιή γερέ κοού, παπαγιή τα χουκανήν  
αχζηνά τουούτ, πέρ τός έλε βουρμαγιά  
πατλάτ, λάκιν χηρσηνιάν όύλε χχ' έλε  
βουρούς κι, χουκά παρτζά παρτζά όλουτ,

μούρεκακί κιατπληρνήν όούσούνε τούου-  
λού, έσπατήνά τα σητρεατή.

Τασούτέ κάρτουγμενούκ, Ραχλ ήν,  
χουκαγιή χηρσηνιάν σονήρα, έσβατή μου-  
ρεκακί όλουγού βακχί σουλουνιούγού  
χιγέτ τίρ.

Έι τζούτζουκάρ, σίτζε Ραχλ κίπ  
χηρσλή όλουλ, βέ όονιν κίπ τάμα πε-  
λαγά όουρμακί ιστέριμισιν;

### ΔΙΝΔΑΡ 'ΑΝΑ.

Βάκ έλε πόμιοκ πέρ σέγρε γεακχίν ό-  
τουάρν κιατάρ πέρ άνά έβλατλαρηνή τζόκ  
έγι τεργίγέ έτέρ ίτι, βέ όνλαρην Ἀλλάχά  
μούτι τζούτζουκάρ όλουγούσουλ κόρσού  
κεντινί μουτλού σαγιάρ ήτή. Πέρ βολζ  
πού τζούτζουκάρην τεργίγεσινέ πεγεκίπ,  
πέρ όούν όνλαρην άνασηνά, «Κάήην, σιν  
πού τζούτζουκάρη νάσηλ τεργίγέ έτινι  
τεγίού σούτου. Καρή ιλι αχζή, «Πέν άν-  
τζακ πάνα φάζ όνλην έτιμάσιν» τεγίού  
τζεβάβ βερτί ισέ τε, πέρ άς σόνήρα έβ-  
λατλαρηνήν τεργίγεσι χακχηνιά έτίγινη  
σού γελοτά νάκλ έτίλ. «Έβλατλαρην χέ-  
νουζ κουτζαγιμάτ ίκιν, όνλαρην χέρ πι-  
ρινί κίγινιτριγίμ βακχί, Ἀλλάχ τάγι Χρι-  
στοσούν σατκακχί έλε άγινιτριπιν τεγίού  
ριτζά έτέρτιμ» γεγετζεγινί βερτιγιμάτε, πέν,  
Τρά Ράπτε, πουνού τζακνήν σμαζι εκμεκ-  
λε γετίρ, γαγιμάτ σουμιοι έλέ τε ιτζήρ τε-  
ζέζε γελδωρητήρημ όνλαρη Ραπτήν έβινέ  
κιτμεγέ γαχληραττηγνιμάτ, Τρά Ἀλλάχ,  
πουνούν τενί σενιν Ρούζ έλ κουσούνα  
σακιν όλατζάκ πάκ μεκιάν έλσούν έτέρτιμ»  
μεκτεπέ κόντεριγιμάτε, «Έβλατλήμιν γε-  
λού, κούνιούζ έλανάτεκ τούζγε ήσγλα-  
μακιά όλάν σαλχιν γελού κίπ έλσούν  
τεγίού όλάν έτέρτιμ» νίχαγετ όνλαρη  
γιαταγιά γεατηρτήρηγνιμάτ, Τρά κούλου  
Πετέρ, πουνλαρη σέν κουτζαγιμάτ άλ, βέ  
πετερών κούλαρην έλε χήρζ έλετ' τεγερέκ  
νιγιάζ έτέρ τίμ» τετίλ.

### Τ Α Μ Α.

Βάκ έλε πέρ τζούτζουκ, ιτζένιτέ έτεβίζ  
έλε πέρ πεστί σουλού. Δζεβίζ τζόκ σεβ-  
τινιγίν, έλινι τεστινιν ιτζένε σοκούπ πέρ  
τεράτάν όλουτζούνα σηγίτραπλιτζιγί κα-  
τάρ έτεβίζ άλσην τεγίού ιζν βερλάτ ισέ,  
τζόκ μεμουνιν έλτού.

Τζούτζουκ έλινι τεστίγέ σοκούπ άτζήν,  
βέ άουτζούνα σηγίτραπλιτζεγί κατάρ  
τζεβίζ άουτζούτ, λάκιν έλινι τεστινιν  
τζηκαρμάκ ιστέιγινιτέ, έτεβίζ έλε τέλου  
όλάν άουτζούσουλ τεστινιν ταρτζήν άγ-

ζηνιάν τζηκαρμάματ. Πέρ άζ βακχί έλινι  
τζηκαρμαγιά ναφιλέ τζαπαλαττηκιάν σόνγ-  
ρα, άγλαγιή παγγημαγιά πάσλατ, Ἀρ-  
κατσατλαρηνιάν πούσι όνά, «Δζεβίζερνιν  
πέρ κατ' τανενιν πράκ» τετί, τζούτζουκ  
τάχ ή έλε γεαπιήγγηνιά, έλινι τεστίεν  
τζηκαρπαλιτζί.

Τζόκ σέν πέρτεν άλαγιήμ τεστιν, άλ-  
τηγγηνιάν πούλε τζόκ σέν γάτ έτεροσιν.

### ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦΙ 'ΟΚΟΥΤΙΑΝ ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΤΣΟΔΟΥΚΛΑΡ'ΙΤΖΟΥΝ. ΣΟΥΑΛΑΕΡ.

23. Πέρ τερά πέρ σούρού άσκιρ γεαγιμά  
έτίπ άτεσέ βερμεκ ιτζούν πέρ σέγρε κια-  
τιλέ. Πουνλαρην έλ σέγρεπιν άλτηγγλαρή  
ιουρλεριν ιτζινιτέ πέρ κήζ βάρ ήτή. Πού  
κχ' σόνήρα έλ άσνερλεριν πόγγευιγούν  
ζενιουκινιτέ ταχά ζιματάρ άρζού έλε άρ-  
γιήτ, σουμαγιά χιτζέ όύμιτι όματγιη  
πέρ σέγε ναλ όμασσηνά σεπέκ έλτού. Πού  
σέν νέ ίτι;

24. Δαβιδ Σουλιάν κοβαλανήτ μα-  
γαρλαράτ κίλκεντιγί βακχί, άνασηνή βέ  
πάπασηνή καγιηρμακί ιτζούν νέ γεαπιή;

25. Πέρ άσκιρ τζόκ βακχί γεαληνής  
πάσηνά καβαλάρ έτίτικέν σόνήρα 'όλτού.  
'Όνούν γεαπιήτ πέρ σέν όονιν 'όλουμούνέ  
σεπέκ έλτού ισέ τε, κενισί έλε περάπερ,  
πούσούν 'όμυρνιτέ καβαλαράτ 'όλτούρτου-  
γού άτιμελπερτέν ζιματάρ άτέμ 'όλτούρ-  
τού. Πού άτέμ κίμ ίτι;

### ΣΟΝ ΣΟΥΑΛΑΡΑ ΔΖΕΒΑΠ.

20. Α'. Βασ. γ'. Ἀλλάχ πουνού γεασάκ  
έτιμζ ίτι.

21. Α'. Βασ. κ'. 36. Β'. Βασ. ιζ'. 25.

22. Δευ. δ'. 15. Ψάλμ. μβ'. 1. Ήσα.  
λε'. 6. Θερν. α'. 6.

### Τ Α Α Ν.

Τζούτζουκάρ ιτζούν όλάν Ἀγγελιαφορο-  
σούν πέρ σενελικ νουσταλαρηνιν φειματ  
πέρ τζέρεκ μετζέτινι τίρ, λάκιν πού γαζε-  
τατάν όνγίχιστ όντάν ζιγιατέ άλανά γεζού-  
τέ όν σόνότε έτελτεζέκ.

Ἀμέρικα Μισιονερλερι Σικρεσί ταρφαρνιάν  
Μούελίμλε γαζετá ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

### ΊΣΤΑΝΠΟΛ.

Ματπαδίν ΑΓΡΑΜΙΑΝ

γερὲ πρᾶκτῃ. Ἰστεινὴ ταραχὰ βί ἰστεινὴ  
κατὰρ τῆσπου κίτεπλῃρ, λάιν τάμα  
μαγιτὲ παρτζαλαρηνὴ γερὲ ἀτμαγὰ πακ-  
μαλὴ τῆρ.

Ταβάν ὀλάν τζοῦζουκ ἐν ταυικὲ κατὰρ  
κίτεκίτικιτὲν σόνγρα, ὅπρ τζοῦζουκλὰρ κο-  
γιά ταβάνη ἀδλαμάκ ἱτζούν ὀνούν ἀρ-  
τηνιτάν τζηκῆπ, μαγιτὲ παρτζαλαρηνὴν  
ζινὲ πακαράκ ὀνού κοβαλαράρ. Λάιν  
ταβάνη πουλμάκ πικ κολαί τεγίλ, ζῖρα  
ταβάν ὀλάν τζοῦζουκ μαγιτῆλαρῃ τοκε-  
ρεκ κιάχ κερὶ τόνερ, κιάχ γίνε ὁ γιολιτάν  
κίτῖρ, βί πουνὸ πῖρ κιάτς τερεὰ ἱτζῆ, μα-  
γιτῆλαρῃν ζινὲ καζεῖν τζοῦζουκλαρῃ ὁ-  
σῆτῆρ. «Ολαπὺλιγι κατὰρ ὁ πῖρ τζο-  
ζουκλαρην γιούζουκνὲν κεντὶν σκαλὰρ  
βί πολίετζε ὀνλαρῃ μετῖπορ ἱτέρ κι ἀ-  
γισκαρηνὴν ἀλτηντὰ σατζημιτῆ ὀλάν  
μαγιτῆλαρὰ τινάκ ἰλὲ πακηντῆνιάρ.

Κοτμάκ ἱτζούν γέρ κενίς, βί ἀρλα-  
ρηντὰ κίλνενμάκ ἱτζούν ἀγατῆλὰρ τζῆκ ὁ-  
λούρα, πὸ ὀνούν τζοῦζουκλὰρ χακηντὰ  
τζῆκ ἐλεντζεῖλ τῖρ.



## ΕΥΤΥΧΙΑ.

Εὐτυχία, σαραί κίπὶ κουζῆλ πῖρ ἐβίτ ὁ-  
τουράν ζενλιν πῖρ ἀτεριν κηζῆ ὀλούπ, ἱν-  
σανά λαζῆμ ὀλάν χῖρ σέγι βάρ ἱτζῆ ἱσέ  
τε, τζῆκ τερεὰ γοσνὸντῆ τεγίλ ἱτζῆ. Πῖρ  
βάρ, «Ἐκμέκ κατὰίρ ἱστερλίμ» τεγερῆκ  
ἀλμαγὰ παλαιτῆ, ἀνασῆ ἱσέ βερμεα  
ἱστέμεροῦτου, τζῶννι ἐββῆλ ὀνιτάν τζῆκ  
γεμῖς ἱτζῆ. Εὐτυχία ἀγλαμαράκ, βί «Χιτς  
πῖρ σέγιμ γῆκ» τεγερῆκ ἀμαγιτὲ ἱτζῆ,  
τεζ πογιούκ κηζ ὀλμάκ ἀρῶν ἐτέγερου-  
του, τζῶννι πογιούκ ὀλούρα, ἀρτηκ ἱσ-  
τατῖγῆ σέγι ἄλῆρ, κιασέ τε κεντῖνὸν μανὶ  
ὀλμάκ τῆγελ ζᾶνν ἐτέγερουτου. Βίλ  
χασῆλ, Εὐτυχία πικ σερῖλ πῖρ ὀμρὸ βάρ  
κίπὶ πῖρ ἄζ βακῆτ κασᾶβῖτ ἕτερεκ ἀγ-  
λατῆ. Πὸν κηζ ἀσκερελῖν μουζιά ἰλὲ  
σοκατᾶν ἀετζῆνὶν ὁρμεκνὲν τζῆκ χιάτς  
ἱτζῆ ἱτζῆ βί πολίε ὀτουρὸντῆ ἀγλᾶγορ ζῖν,  
ἐβλερινέ γιανῃν ὀλάν τοιρὸν γιολιτάν ἀσ-



κῖρ μουζικατῆ σερὶ ἄλῆτ. «Ὁλ κῶνν Δζου-  
μά ὀλτουρουντᾶν, πῖρ ταπόρ ἀνκῆρ σελα-  
ληκτᾶν κερὶ τόνεγερλαρ ἡτῆ. Εὐτυχία τέ-  
ρακαπ ἀγλαμαγιτῆ κερῖτ, ἀσκερελῖ κερ-  
σὸν τῆγελ σκαγῆ κοτῶτ.

Ἀσῆρ ἀετζῆκίτικὲν σόνγρα ἐβί τόντου-  
γελὸ βακῆτ, γιολουν ὀστυνὸντῆ πῖρ κου-  
τζουκ φακῖρ κηζ κάρτου. Σερῖλ κηζῆζαγᾶς,  
κηζ βακῆτ ὀλούπ, ἀγλαγηντὰ τζοράπ βί  
κουνιούρα τὰ ὀλματῆγηντᾶν, τιτρεγιό-  
ρουτου. Εὐτυχία πάτῃ κερρὲ πολίε γοσνὸντ-  
σοῖζ ὀλούρουτου ἱσέ τε, γάγετ μερμαγετῆ  
γεμερεγῖ βάρ ἡτῆ. Πῖρ ἄζ βακῆτ τουρὸν  
κηζῆ σέρ ἱτζῆ, βί κεντῖνὸν τζῆκ σῆλερῖ  
ὀλούπ, ὀλ κηζῆν ἱσέ χιτζῆ πῖρ σέγι ὀλμα-  
τῆγηντῆ τοῦσῶνερεκ κῶζερετ ἱολῶτ. Σόνγρα  
τόνουν κηζᾶ, «Κῆζ», νῆτζουν πὸν σογιούκ  
χαβατὰ κουνιουρατῆζ ἱσάρα τζηκμητῆ-  
σῃν» τετῆ. Ἀτῆ Ἀννα ὀλάν φακῖρ κηζ,  
«Κουνιουράμ γῆκ τοῦρ» τετῆ ἱσῆ, Εὐτυχία  
ὀνᾶ, «Παπάν σανά νῆτζουν πῖρ τζῖτ  
κουνιουράκ ἀλμαγγορ» τῆγελ σερῶτ. Ἀν-  
να, «Ἀνὰμ πατάμ γῆκ» τῆγελ τῆςᾶπ  
βερετῆ. Εὐτυχία, «Ἀνὰν παπάν γῆκ μου γῆκ  
κίμιν ἐβιντὲ σῃκ» τετῆκίτ, Ἀννα, «Πῖν  
Ἑλένη χανῃμῃν ἐβιντὲ ἡμ ἀμμά Ἑλένη  
χανῃμ πῖν γῖρ κῶνν τόνεγ» κιάκνι σο-  
κατὰ καλσάμ» τετῆ. Εὐτυχία πουνὸ ἱσ-  
τινγνῆ, «Κουνιουράν γῆκ, βί σοκατὰ  
καλατζᾶσαν, πῖν κουνιουραλημάτῃ σανά  
βερεγίμ» τεγῆτ, τζᾶπουτζᾶκ ὀρατᾶ πῖρ σᾶς  
εὔκεριντῆ ὀτουρῶτ, βί ἀμγιγηντᾶν κουν-  
ιουραληρηνὴ τζηκαρῆτ Ἀνναγῖτ βερετῆ,  
βί κεντῖτ τζοραπλὰρ ἰλὲ κουνιουρατῆζ  
ἐβῆ κίτῆ.

Ἀνατῆ ὀνούν πὸν ἐτίγνιν τῶνκοῦλῃ,  
ὀνὸ ἀρλαμαγιτᾶκ ὀλῶτ, φῆκατ τζο-

τζουγὸν μερμαγετῆ ὀλματῃνᾶ σερῖλ  
ὀλμαμακ ἱτζούν τῃνκίτῃ.

Ἀγῶμα παπάσῃ ἱβῆ κῆλτινγνῆ, Εὐ-  
τυχία ὀνᾶ Ἀνναγῇν γηκαγεσῖν νᾶνλ ἱτζῆ,  
«Παπά, ζῖν βερροσῖν, Ἀνναγῆ ἱβῆ ἀλα-  
λῆμ: πῆμῃ πὸλ πὸλ χῖρ σέγιμ!» βάρ ὁ τὰ  
πῆμῃ ἰλὲ ἀετζῆνῆπῆλ» τετῆ. Παπάσῃ ὀνᾶ,  
«Ἀτζᾶτ, γῖρ σῖν πὸν σαπάχ ἱτζῆ πῖρ  
σέγιμ γῆκ, μουτζᾶτῆ ἡμ» τεγερῖκ ἀγλᾶ-  
γεροῦτον τετῆ. Εὐτυχία τζῆκ ὀυαντῆ, βί,  
«Ἐββετ, παπά, Ἀνναγῆ κῶρμεκῖν, πῖρ  
σέγιμ γῆκ κίπὶ ζᾶνν ἐτέγερουτου» τετῆ.

Πῖρ ἄζ σόνγρα Εὐτυχία πεντζερενιν ἀρ-  
κασηντᾶν σκαγῆτ σέρ ἐτέγερουτου. Τζῆκ  
κᾶρ γιαγᾶγεροῦτου, βακῆτ τὰ ἀρτηκ κα-  
ραμαγῖ πατῶλμῆζ ἡτῆ. Εὐτυχία παπά-  
σῃνᾶ, «Παπά, παπά, πάκ σᾶνᾶ, καπουμου-  
ζούν ὀνυντεκί σερῖν ὀστυνὸντῆ πῖρ ἀεί  
βάρ» τετῆ. Παπάσῃ πακῆτ πῖρ καρατῆ  
κᾶρῶτ, βί νῆ ἐλτουγουνὸ ἀνναμάκ ἱτζούν  
τεζ ἀσαγῖ κοῦτῶτ. Νῆ κᾶρῶτ τῆγελ ζᾶνν  
ἱτέρριν Ἀνναγῆ κᾶρῶτ. Πὸν σερῖλ  
κηζῆζηγᾶς ἡλᾶμῃς βί γεροῖν, ὀστυ-  
γερῖκ σερῖν ὀστυνὸντῆ ὀτουρῶνγεροῦτον,  
Εὐτυχιανῇν παπάσῃ Ἀνναγῆ κοῦτζᾶκα-  
γῆτ ἱτζῆρ ἄλῆτ, βί ἡσηνην τῆγελ ὀνὸν  
ἀτεριν μανῃνᾶ κᾶρῶτῶτ. Ζᾶνν ἱτέρριν κί  
Εὐτυχία τίμῃτ μεραμῃνᾶ ἱρῖτ τζῶννιν γοσ-  
νὸντ ὀλμάκ ὀρετῖν κουντζουκ κηζ ἀρτηκ  
τάμα ὀνὸννᾶ περαπῖ καλατζᾶκ.

## ΚΑΠΟΥΤΖΟΙ.

Χῖρ ἀτῆμ καπουτζῶ τοῦρ. Πῆλκιν σέν.  
«Πῖν καπουτζῶ τῆγίλκιν» τεγετζῆκνιν, λά-  
κιν πῖν σᾶνᾶ, «Καπουτζῶ σῶν» ἱτέρμ.  
Σῖν πῖρ σαραί καπουσῶντᾶν πεκλεμῆκ ἱτζούν  
πογιούκ πῖρ Πατῖσᾶζ παραρηντᾶν καπου-  
τζῶ κομολῶσσαν. Σενῖν πεκλεγετζῆζῖν  
καπὸ γάγετ κοῦζῆλ βί ἀλᾶ κηρμῆζῃ πο-  
γῖ ἰλὲ πογῃμᾶνῆζ τῆρ, βί ἀτζῆν ὀλτου-  
γὸν βακῆτ σαραγῇν ἱτζερεπνῖτῆ ἰλὲ σῆρᾶ  
πεγῆζῃ φιλιτῆ ἱτερεκῆρ κᾶρῶνῶτ. Σῖν ὀλ  
καπουτᾶν ἱτζῆρ γηκαγῆμᾶζ πῖρ σῆτ κῖρ-  
μεσιν τῆγελ μουκαγῆτ ὀλμάκ ἱτζούν κα-  
πουτζῶ ὀμολῶσσαν λάιν γοσῖσῖτᾶ ὀν-  
τᾶν τῆσᾶρῃ τζηκανᾶ τὰ τικᾶτ ἐτεμῆσῖν,  
ζῖρα τζῆκ τερεὰ ὀνιτάν τζηκανᾶ πῖκ κα-  
ραρῆλ, Πατῖσᾶγ τὰ τζῆκ μερκοῦρ τοῦρ.

Πὸν νῆ καπὸ ἐλτουγουνὸν σῶλεγεπῖ-  
λῆρμῖν. Πὸν καπὸ σενῖν ἀζῆγῃν τῆρ, βί







«ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΗ ΗΑΝΑ ΚΕΑΜΕΤΕ ΒΡΑΚΗΝ» ΔΟΥΚ. III' 46.

ΤΖΙΑΤ Γ'

ΙΣΤΑΝΗΟΛ, Μάιος 4, 1874.

NOM. 5



ΠΕΝΚΒΙΝ ΚΟΥΣΟΥ.

—ο—

Τασιβιτέ κορτούσυοι κιπί, που κουσ-  
λάρ τενίς κεναρηνιά τογρού τουρούπ, κεν-  
τιλερινί κόνετιτέ κουρουτούσυοι, βί  
ιτ-λερινιτέν πιρεσί κανατίλαρην άτζιμάς,  
βί πεγιαζ' πύρ κούρι κήτιπ, κούρκουν κολ-  
λαρηνή τα σαρκήιή έξέν ιχτινιέρ πύρ  
άτεμέ πενζέρ.

Κορδύσυοι και, πουνλαρην κανατίλαρ  
πατά κούταρην κανατίλαρ κιπί τεγίλ,  
που σεπέπτεν ούτζιμάλαρ, λάουν σάκι  
τάκιμα καραγιά γκακλή σου έτζινιτέ γα-  
σατήκλαρ ή έτζούν ούτζιμαγιά κομυτάτζ

τεγίλλέρ. Τασιβιτέ κορδούντούσυοι κιπί  
που άτζιλά κούταρτάν πύρ κάτζ' πανεσί  
περράκ σουγύοι άλητηνά γιούζεγυοι.  
Τασιβιτέ σουνό τα κορδύσυοι και, όν-  
λάρ παλήκ άβλαμάκ ήτζούν γιούζιούκλαρ  
βακίη κανατίλαρην κουλλανήγυοι.

Που κουτάρ πιζιέν πζόν ούζάκ ίνσιζ  
άταλαρτά τάκιμα σούρου σούρου πύρ κήτι  
γιαταρλάρ. Που άταλάρ τα όλ τερετζί  
σογούκ ολούρ και, πιζίμ μεμλεκετεριτέ που-  
λουάν κουτάρ όρατα γιασαγιάμαζλαρ.

Που κουτάρ κεντί γουβαλαρηνή κούμ  
ήτζινιτέ γιάν γιανιά γιαπιήκλαρ ήτζούν  
σακιν όλτουκλαρ γέρ, έγαλσι κούς όλάν

πόγυοι πύρ άεγρέ πενζέρ. Δισί κούς γου-  
βατά γουμουρταλαρηνή όυστούντέ ότουρ-  
τούοι βακίη, έρεκι γουκαρή άσαγή έ-  
ζιπ, άρκατάλαρηνιάν πασκαλαρ ή γου-  
βαγιά γκακλή κέιμεσινλερ τεγύρ τιυκάτ  
έτέρ, τζούνι που κουτάρ τάζεν πύρ πύρ  
λερινί γουμουρταλαρηνή τζαλκλάρ.

Πουνλαρην ναρακασή παλήκ ήτιρ, κεν-  
τιλεριτέ παλή κιπί σουγύοι ήτζινι τα-  
λαρλάρ. Παλήκ τουτμαγιά τήκητικλα-  
ρηνιά πικ τίζ γιούζεγυοι, βί σόνγυα ρα-  
χατλανμάκ ήτζούν καραγιά τζήκλή, ι-  
κίτζαλή ίσάιερ γακκηνιά μεσέβερετ έτετζε-  
κλή κιπί σάτ σάτ πύρ κήτι τουρουράρ.

#### ΠΑΣΛΑΝΓΙΛΑΖ 'Ο ΟΛΔΟΥ.

—ο—

Πάζη τζούζουκλάρ, πατά πύρ τζούζουκ  
καθαγιά πασλαγγήζ έτέρσε, κεντιλερινί  
καβιά έτμεγέ γακκλαρ όλούρ τεγύρ  
ζάν έτερέρ' που σεπέπτεν «Πασλαγγήζ  
ό έλτός τεγέπιφλέρσε, κεντιλερινί πακά  
τζηκαρμάς σαγιάλάρ.

Ίάκωβος έμινιτέ πύρ τζούζουκ ήτζεν-  
λεριτέ πύρ ζενίλ άτεμιν έβινι κήτιπ, χαβά  
πικ σήτζάκ όλτουγούντάν, ούκους όλ-  
ήζι, βί σετίριν όυστούντέ όυγουνό. Όλ  
άρατά, γερίν ταβανάτεκ γετίσιρ πόγυοι  
πύρ άιν έβάρ ήτζι. Ίάκωβος όυμούντέ  
πυλά άινι έόρμεμας έλούπ, κοζλερινί ό-  
βλαγαγυράκ ούκουςάν καλκήτηγηνιά, κεντί  
τασιβινί όύλε ήζούν όβλαγιάρ ήχιετιτέ  
άινενιν ήτζινιτέ ήρόύπ όσάτή, βί άινενιν  
άρκασηνά πύρ πατά τζούζουκ τουρμούς  
κεντινι έξελάνγυοι ζάν έτερέκ, ταργη-  
λήκ ήλ ήόγιά βομράνι ίσπεγέρ κιπί ένι  
καλήτηγρητή. Άινετεκί τζούζουκ τάχι  
ένι καλήτηγρη. Ίάκωβος όύλε ήζουακ-  
τή και, γήζ ήλ όλ τζούζουοι ούζερινέ  
κόςούπ πούτουν νουβδετι ήλ πύρ γουμ-  
ρούκ ένιτρι, λάουν άινετέ κορτούσυοι



Κι αγήτ μακινανήν ιτσερισιντέ νε - ελτού τεγιού πλμικ ιστέρεσιζ, μακινανήν όπρι ούτζουνά ιτμελίσινιζ έφτα ελ κιαγρήτ πρι γευζού πασλημής ελαράκ πρι ταγ-τανήν ούσταύνε τούζ κομουςή πούλατζάκ-σινγής. Χίπ πού σέιλερι μακινά κεντίυι-γιντέν, τζανή βάρ κίπ γιαπάρ. Πρι τα-πακά κιαγρή όύκερινε πού τζοτζούκλαρ 'Αγγελαφοροσουτιάν ινι νουσά πασληγ. Χερ πρι ταπακά κιαγρήτ πρι γευζού πα-σλητηράν σόνγρη, ελ κιαγρήλάρ τέκρηρ έβελικι κίπ πριρ πριρ μακινανήν ούσ-τύνι πούουορλάρ, γίνε ελ παρμάκ κίπ σέιλερ όνλαρη μακινανήν ιτσερισιντέ κό-τούρσορλάρ, μακινά τάγι κιαγρήλάρην ό-πρι γευζούουό τε πασλή, κότούρσορ γίνε έβελικι κίπ άρτ ταρραρνιτάκ ταχτανήν όύκερινε πριπρι ούσταύνε γρηγάρ. Πόδε τεκμιλ ινι γευζού τε πασλημής κιαγρή-λάρην χερ πρινιτέ, νάσλη ινι τέτικ, ινι 'Αγγελαφόρος ελτούγου ιτζόυν, όνλαρη όρταρνιτάκ κσετικέν σόνγρη, όκουαζήν-γής τεγιού σιζ βε ταχά νιτζε τζοτζούκ-λαρά κόντερεμλάρ.

λέ πρι χαρεκίτ σιζ έγι κόρουνόρ μέυ; πόλε έτμικ χάκ μη τέρη;

Χάρ, τζοτζούκλαρ, πουνιάν 'έγι πρι γελ βάρ. «Πιζ σουτζού όνλαρά πα-γρηλάτηγμήζ κίπ, ήζιμ 'σουτζορρημ-ζή παγρήτ'ό τεγιού χερ λούν 'Αλλαχά τούα έτέγερσοουσζ. 'Τμίτι, τσουνητζά, 'Ετέγερσοού' τέτιγινζ κίπ έτμελίσινιζ, γεόχα σόζουούζ μανασής όσορ. Δεμικ ιστέριμ κι, σιζ χήρς ήλά σερτ σόζλερ έ-μεκέν γεάστ βορμακιάν ιστέ, μουχα-πέτ κόστερμεγέ βε άρβ έτμεγέ χαζήρ ελ-μαλήσινγής. Χηρσινγέ ζάπτ έτμεκ παζή κερρέ ζόρ τούρ' λάκιν Κιτάπη σέριφ, χηρ-σινγέ ζάπτ έτεν άτέμ πρι σερκί ζάπτ έ-τεντέν έγι τρι τέρ. Εόδε ιστέ, τζοτζούκ-λάρ, γαίρετ έυν, βε πάκην ινι σιζ τε χηρσ-λάρην ζάπτ έτεν άτεμλεριν σερσασιντά πούουανήνγής.

#### ΠΡΙ ΤΖΙΦΤ ΤΖΕΝΕ.

Κετζέν λούν πρι τούκμιαν κίπ πρι τζένε κόρτούμ' πουνλάρ τούζιγε άτζήλητ καπανήγερλάρ ήτή, βε χερ καπανήγλα-ρηντά πρι τέμρι παρτζασινγέ ούλε κολάι κσεζέγερλάρ ήτή νάσλη ινι πρι τζοτζούκ πρι σέιρ παρτζασινγέ κενίι τζελεβρι ά-ρασιντά κηράρ. Πέλι ινιναμάζσινγής, λά-κιν τούρουν σιζ νάκλ έτεγίμ. Κόρτούμζόμ-τζελεβρι τέμρετέν όλουτ, τζιβι γεαπάγερ-λάρ ήτή νάσλη γεαπίηκλαρηνγέ ιστέ, σίμ-τι ταρίφ έτέριμ.

Κόζμετετζινγέν χαμούρ παρτζαλη-γέ όκλατνι όλε άτζήτηγνήν κόρμούσού-ιόυζ. 'Αφν πουνουν κίπ έλ κίτιγνι τούκ-μιαντά τέμρι παρτζαληγέ ήρι όκλαγούλάρ άτζηντά κολάτζε γεαπσινγηνήτ, γεαπηλα-τζάκ τζιβιλεριν καληγληγηνιτά ταχτά όλορ' σόνγρη ελ ταχτά πρι μακινά ι-πνιτέν ένι γεαπηλατζάκ τζιβιλεριν πογινου-τά τζήπκούκ τζήπκούκ κσειλρι. Πουνλάρ γα-ζήρ ελματά όλσούν, ήζ τζελεβρι έκελελίμ.

Πρι άτέμ μακινάτ κσειλέν ελ τζη-πουνλαρην πρι ούτζουνο τζελεβριν άρα-σινά κοτούγου κίπ, τζελεβρι έλ ούτζ-σουτιάν πρι τζιβι κσερελέρ σόνγρη άκα-πνιτζε πρι ούφακ τζελετζε κελίπ τζιβινι ούτζουνα χήζ έλε βορμακά, πασινγέ τα γεαπάρ, βε πόλετζε τζιβι γεαπημής όσορ.

Πρι βορμουςιά τζιβινι πασνήν γεα-μάκ ιτζόυν τζεκετζετέ νε κατάρ χήζ' όλ-μαλή τεγιού, ήλμικ ιστέρεσιζ, πρι τζεκετζε έλινιζ έλτή τένεγιν. Τζελεβριν κσετιγί τέμρι κηζαμής τέμρι τεγίλ' όνλαρ σογούν τέμρι κσερελέρ, λάκιν μακινά όύλε κούβεετλι τίρ κι, ούφακ τζιβιλεριν έακ-κετέ πρι κατζ πιν τανέ γεαπατίλρι. Πού παρζ τζιβι γεαμάκ, ένκσερτζιλεριν τζιβι γεαμασινγιάν τζόκ φροκλή τέρη. Ένκσερ-τζι έβελικι τέμρι κηζήτηρη, σόνγρη τζε-κίτζε'ε βορμακ ένούν ούτζουνο ιντζελ-τίρ, έν σονουιτά τζιβινι πασνήν γεαπάρ. Μακινά ιστέ πουνλαρην χέπσινι πριτέν βε ούλε τέζ γεαπάρ κι, νάσλη γεαπίηγνήν κόρμεαζιν.

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦΤ 'ΟΚΟΥΤΙΑΝ  
ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΤΖΟΥΤΟΥΚΑΡ 'ΙΤΖΟΥΝ  
ΣΟΥΑΛΛΕΡ.

20. Πρι τερά πρι άτέμ γεργούν ελα-ράκ πρι γερί έβελιτ πρι τσοπού όλε γε-μικ γετί' λάκιν πού γεμεγί βεσβεσι όλε γετί, βε σόνγρη γετιγινε τζόκ πούζμακ έλτού, τζόυνκι όνούν' ούλε τούρσι γεμικ γεμεσι όνούν' όλούμούνε σεπτι έλτού. Πού άτέμ κίμ τίζ;

21. Κιτάπη σεριφτέ άρσλάν κερικ έγι-γε κερικ κότούγε τέμσιλ κσεριλρι. Νερετε πόλε κουλανγλημής τέρη;

22. Κιτάπη σεριφτέ κελγίν (δορκάς) ίσμ βάρ μη;

ΜΑΡΤΙΟΣ 'ΑΓΙΗΝ ΣΟΥΑΛΛΕΡΙΝΕ  
ΤΖΕΒΑΠ.

17. 'Αλλάχ, 'Ισραήλ μύλετι όλε κσε-σίτηνι άτζην νιζάν έλσούν ιτζόυν, όν-λαρην καπουλαρηνγην όύκερινε κινήν σού-ρούμμεσινι μόννασιτ κόρτούμ. 'Αλλάχην με-λεγι Μησρηλάρην ύκ έβελιαρηνγέ βορμαγά έντιγινιτέ, καπουσουιτά κάνόλάν έβι τοκάμχατζεζήγην. Ικνιτζε τασβριν ιτζιντέ κόρσουλέν τέμματ τάχι, Μησρητάν τζήρημακ όύζε έλάν 'Ισραήλλινγέ τίρ.

18. Μαθ. ζ'. 7.

19. Μουράτελρ.

'Αμερικά Μισιονερλερ Σικρετι ταρραρνιτάν  
Μούελλερι γετζετ ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΙΝ.

'ΕΤΑΝΠΟΙΑ.  
Ματπάκιη ΑΓΑΜΙΑΝ



ΧΑΚΚ ΜΗ ΤΗΡ;

Πρι τερά τζοτζούγουν πρινι, «Πατάκ πρι τζοτζούκ σανά πρι φεναλήκ έτέρετ, σέν όνά νε γεαπάρσινγ' τεγιού σερτούμ ήσά, τζοτζούκ, «Πανά φεναλήκ έτεν τζο-τζούγ' πέν έτρακα κοκατή βορμούρσομ' τεγιού τζεβάτ βερί. Πού γελ όλε καβ-γρήζ ταστρημακην πρι όρνεγί πού κασ-βριτέ κόρουνόρσορ, γεζιμ' ήπιορλερι όλε καβόά έτεν ινι τζοτζούγουν ήπσι όπινιτε κοκάτ βορμακά καληγμήζ. Νάσλη, πόι-

Ζεμανλάρ κελί κατάρλαρ  
Γιαρήν που κουνού: πουλμαζήν,  
Πουεμάν ελαράκ αηλάρη.

Κασέρ, Φεβρ. 1874.

HIP TEMELA.

Ουζ' κισί, άρχαλαρήντά ελάν άγηρ

γρούκ αλτηνιά έκ κατ ε-  
λαράκ πέρ τεπετέν γιοκαρή  
τζηκαμάτ έκν, κουβετέλ  
βέ γάγετ' ίνσινγετέλ πέρ  
ζάτ κελί, «Έκ ίστ-  
λαρήμ! ούζ' πέρ γιοργούν  
κόρδούρομ, ίστέρσεκ,  
γρούκούνουζ' άπάν βέρνι,  
πέν κότερόρόρουν» τετί.

Ουλαρήν πέρσι, «Πένιμ  
σπρητημά γρούκ γρούκ τούρ»  
τεγιορ τέδεάκ βερτί. Βάκα  
πού άτέμ σπρητηνά ελάν  
άγηρηλήν ούζούν' βακήτ  
κότουρμεγέ άληρημά έλτουγουντάν, κεντί  
έδεατηρήν πέρ παρτσάκ κίπí όντάν χιζέ  
άγηρηλήν τούμαζερ ούτό.

Κιντίσιόλ έκ, γιλεκάρ βέ γοίπιν (φίλου-  
τος) πέρ άτέμ όλου, χέρ καςί τε κεντίσι  
κίπí ζάν έτερέκ, έλ άτέμ, «Γρούκούνου πέν  
κεντίμ κότερόρόρουν» σενν φικρίν άπάν  
όγουν έτεμκ έπρ» τετί.

Ουζούνουζ' άτέμ πέρ γιοργούν βέ φα-  
κίρ πέρ ρεντζέρ όλου, κεντί κεντίνε,  
«Κιάσάκ πέρσι άπάν γιαρήμ έπé έκ' πέν  
πού γρούκν γιάληνγ' κότερούμεγετζεζέμ»  
τεμετέ έκν, έλ ζατην γιαρήμ έτεμκ  
τεκλιριν ίστίτινγ κίπí, σεδινερék βέ γρού-  
ρεκτίν τεσεκλόρ έτερέκ, γρούκούνουζ' όνά  
τεσλίμ έπé.

Πού κουβετέλ βέ ίνσινγετέλ ζάτ Ιγ-  
σους τούρ, γρούκ τε χέρ άτεμάτ ελάν  
κουνάχ έπρ.

Πεζ' γρούκούνουζ' άγηρηληγήν τού-  
μαζερσάκ, Ιησους όνού πίζιμ έκζούν κό-  
τουρμίζ.

Όνά τιματέ έμέζσεκ, γιαρήμ έτεμκ.  
Λάκιν κουνάχ/αρημηζάν γιορουλμώκ  
όλουζ' όνού γιαρηληγήν τζάν ου ζιλτίν  
καπούλ. έτίτιμκίζέ, κουνάχην γρούκούνου  
σπρητημζάν άληρ.

ΤΑΚ ΠΑΣΜΑΧΑΝΕ.

Ίστέ έλκ πασμαχανέν ρεσμί. Πέρ ά-  
τέμ παζιμοίζ' πέρ πασμά μηχαναγήν, πα-  
σπητά τουρούτ, σντασηνά κότερμεκ Ι-  
τζούν πέρ νομουνί πασμή: γιαζήληρ  
μουρεκεπλεμέκ έκζούν γιανηντά πέρ συν-  
κέρ βάρ. Πούλε πέρ μακινάτ πασμά πέρ  
γιαδάς όλουρτουτ' όμίτι μακινά βάρ κί,



έλ έλκ μακινάτ πέρ κουντέ πασληνγ'  
πέρ τακετέ πασάρ. Λάκιν έλ άγηρ μα-  
κινάτάν έβέελ κουλανηλάν ούσουλ ταχά  
γιαδάς ήτή, τζούνκι πουντάν 350 σενέ  
έβέελόνε κελνίτζεγετεκ, γιάν Κουτεντεπέρ  
βέ Φάουσ Ισμιντέ έκ άτέμ πού έλκ πασ-  
μά μηχαναγήν έκζάτ έτεμτζετζεκατλάρ  
έλ έκ γιαζήληρλάρ ήτή. Όλ βακήτ γα-  
ζετá τα γιόγους.

Σίμτε πού γαζετάνην πασλητήγ' Ά-  
ραμάν πασμαχανεσινέ κελέλιμ. Πού πασ-  
μαχανέ πασεβτέ κόρουλέν πασμαχανετίν  
τζέκ φαρηλή ήπρ. Ιστανιολάτ Άλκοπάν  
γανήν εως κατηνά τζηκάρανγ, όρακι  
ότανήν πινντί μούρετιπέρ κόρετζέκσινκ.  
Πουνλάρ πού σαχιρετέ πουλουνάν σζέλε-  
ριν γιαζήληρην πέρ πέρ τέκερλέρ. Χέρ  
πέρ μούρετιπίν 'όνουτέ ούφακ ούφακ κώ-  
λερέ πάλόμυμώκ σαντήκλόρ βάρ, βέ πού  
κώλεριν χέρ πινντί τεάλαβετάρουην χέρ  
πέρ γαζετηνιτάν πέρ τζέκ ματίν γιαζε-  
λάρ πουλουνόρ. Σίς θ κώ'ερετέ πέρ Ά  
πουλμάκ ίστέρσεκ, πέρ σατ άραγιήπ  
πουλμαζήσινγ' λάκιν μούρετιπίν χέρ πέρ  
γιαζήν γανάκ κώζέ έλτουγουνόυ 'οιέ  
έγί πύλ κί, κεντίσι πάμαζερσάκ πύλ,

γιαζήνγ' έκ, κώζν βάρ κίπí, μούρετιπίν  
ίστίτινγ γιαζήνγ' άντε πούλάρ, γιανηλ-  
μάτ πέρ νάπρ όλούρ. Γιαζήληρ τέζιτινγ  
βακήτ, μούρετιπίν όνληρ έλιντί ελάν τε-  
μυρτέν κούτου κίπí πέρ αλατην έκζέν γιάν  
γιανά βέ σπρά σπρά τέζιρ, βέ κουτου τέλ-  
τουςου κίπí, έκζιντεκλερ όσουλ έκε τα-  
κημηλίλα τζηκαρήπ πέρ ταχτά άγερνέ  
κώρ, βέ πούλε τεδάμ έτέρ. Πού Άγγελια-  
φορσούν χέρ πέρ σαχιρε-  
σινί τέμκ έκζούν, πέρ  
μούρετιπίν τούρ πινντί ζι-  
γιατέ γιαζή άληρ. Μού-  
ρετιπίν πούλε, τέζιτεκλεριν  
κουτουτάν άληρ ταχτανήν  
όστούνε κοτουκίτάν σόν-  
γρε, όνληρ σαχιρετέ σαχιρε  
παχλάρ πάτεχου καλήν  
πέρ όκλαχού έκε σαχιρελε-  
ριν έκζερνέ μούρεκεπέ σούρ-  
τούκτέν σόνγρε όστούνε  
γιαγήτ κώρ, βέ πέρ φηρεζά  
έκ γιάζού πατάκ πάζ έκ

γιαγήτην όστούνε βουρτουγουντά, γιαζε-  
λαρήν ρεσμί γιαγήτην έκζερνέ τζηκάρ.  
Σόνγρε πού γιαγήτέ τινατάτε έκουούπ,  
έκζιντεκί γιανηληλάρ κενχηρηνά έταρετέ  
όλουρ. Όλάν γιανηληλάρ, μέσελα, πέρ  
γιαζή γερνέ πέρ πασά γιαζή, γιάζού  
έκακι γιά ζιγιατέ κομωέκ πέρ χάρρ γιά  
πέρ λουγέτ, παζλίχ όλουρ, γιάν, μού-  
ρετιπίν όνληρ τεγνότηπρ βέ τούζέτ'ρ βέ  
πούλε πέρ ταπακάνην χίπ σαχιρελινέ για-  
ζήληρ παζλίχ όλουτιντεν σόνγρε πασ-  
μά μηχαναγήν έκζέν κουνουρλάρ.  
Μακινανήν πόγούκ πέρ τέρακί βάρ, πέρ  
άτέμ τουρούπ ένού πούτουν κουβετέ έκ  
τέκεβίρ, πέρ πασκάσά τα πέρρ ταπακά  
γιαγήτ άλητ' μακινανήν όστούνε κώρ.  
Κιαγιή έκν πίζ' παρτζαλαρηντάν γιαπη-  
ληρ τέγιορ πύλρινκί, νάσπλ κί πού γαζε-  
τανήν γιαγήτηνήν τάχί Άμερικατέ 'οί-  
λέ έκε παρτζαλαρηντάν γιαπηλήτηνγ  
σίζε πουντάν έβέελ παρπρ έπé. Όλ ά-  
τέμ γιαγήτ' μακινανήν όστούνε κώρ κα-  
μάκ, μακινανήν όστούνε έκν παρμάκ  
κίπí σέρπρ γιαγήτην κενχηρηντάν πούτνπ  
μακινανήν έκζερνέ έκν γάγετ κλήν  
πέρ όκλαγουνόυ όστούνε κότερόρόρ.





## ΚΟΖΑΕΡΙΝΙ ΚΑΠΑ.

Φεβρονία γιολών ούστουντέ τουρμούς  
 πρ παρτζά έκμει γέγερδ ένν, όρκάν πρ  
 άσεκρτζί κελτζί, ταπλασηνη Φεβρονιανήν  
 όσουρτζου γερε γελκην έννιπτι, τζόζαν  
 καρήτακί έδλεριν ήπρινέν ήράζ άσεκρ  
 άμμάκ ίσπετιλέρ. Σεκερτζί όνλαρην ίσπε-  
 τιγι κατάρ άσεκριν άληπ, έλ έβέ κάουρ-  
 τός κι παρσνηή άλσην βί ταπλασηνη  
 σοκακιά ήρκατή, λάκιν πρ άζ σόνγρα  
 χελίπ ταπλασηνη πάτην άλτή, βί «Σε-  
 κέρ, άσεκέρ τειγού παρηρακ άντί. Ό  
 άραλήκ Άννα, ένιντέ πρ παρτζά έκμει-  
 λε Φεβρονιανήν γανηνά χελίπ όσουρτζό.  
 Πολ ίνι κήζ έκμεκλεριν γεμεκτέ ένν,  
 Άννα Φεβρονιανή, «Κήζ, άσεκρτζί σου  
 έβέ ήρίπ ταπλαγι ήρακί ίσ, ήρίπ ταπ-  
 λατέν πρ παρτζά άσεκρ νίτζουν άμμά-  
 τήν» τετί.

Κόρουνόρ κι Άννα χρητηλήκ πό-  
 γιόκ άουνά έλτόυγουνό πύμμεγερ σό-  
 τός λάκιν Φεβρονία πουνό ήλιτινιέν  
 άρκατασηνά, «Σεκερτέν ήνίπ πρ παρτζά  
 άλαηημέ τειγού τογρτσού πανά πρ άρ-  
 ζού κελτζί, άμμά πέν τέρακαπ άλζερμει  
 κκαπαηπ, άσεκρτζί ήρσπηάκένέντεκ όύ-  
 λέ τογρτσού» τετί.

Έγερ πικάτ τζοτζουκλάρ τα έγβαγιά  
 καρή κολάκ ίτζούν Φεβρονιανήν κουλ-  
 λανήνην γιολό κουλανσαλάρ, γακκαζ-  
 ληκ έτμεμακ όνλαρ ταγά κολάι έδωρ  
 τειγού ζάν έτέρμει.

Δαδίδ, Κόζερμει πρν έσελέρτιν τζε-  
 θρ τειγού Άλλαχά τού άτέρ ίτί. Πολ  
 τούαγι έτμεμακ χέμμεζ τε μούτζάτζ ή.

## ΔΙΚΙΣ ΆΓΡΗΑΡΗ.

Έδουγία τίκίς όρενίμωρ όύότ, λάκιν

πίκ παχταζήζίβ χέρλόν «Πούτόν βου-  
 τζούόμα άνηρ, τζά σπηλήημορ»  
 τεγερκ άμμεγε έτέρ ίτί.

Πρ κατζ χαρτά έβέλλ, σοκκλάρ κάρ  
 όβέ τολού έλτόυγού βακήτ, Έδουγία σο-  
 κατζά τζηρήτ τζοτζουκλαρήν κηζάκλα ό-  
 ταρηνηήν έπρ έτμεμακ τζά άρζού έτέρ  
 ίσέ τε, άνασά όνά, «Έβέλα πρ άζ τι-  
 μελίσιν» τετί. Έδουγία όσουρτζό, φάκατ,  
 άτζηνράκ τέριμ, άνασηνην πολ σζόλ  
 όζερνέ σουρατηνη άστί. Πρ τζαράρ  
 τικέγερτσού, λάκιν άνασά όνά έλ ζών  
 τζαράφην γιάληνής πρ ταφαρηνην γα-  
 ρηστηνη τίκιν τειγού τενίχ έμείς ίτί.

Έδουγία πρ μικτάρ τικτικτέν σόνγρα,  
 «Σηρτήμ άρήημορ» τεγίλ, σολούκ άλσην  
 τειγού πρ άζ τογρτζό. Σόνγρα, «Παρκα-  
 γήμ άρητήν τεγερκ τογρτζό παρκαγ-  
 νά πακτί. Σόνγρα ήμάκ κολό, ήμάκ κό-  
 ζού, ήμάκ πικά ή άμμεγ ήρητή, «όί-  
 λέ κι όνολ άρσέτινί», «Πού κατάρ άρηρη  
 όλάν κούτζούκ πρ κηζτζαγάζ νάσηλ πόι-  
 λέ σακτάρ όλ όσουρτζό τίκίς τίκερ» τε-  
 γιού, όνολ άτζηρηνηή.

Νίγαγε Έδουγία τίκισίν έλ κούνούκ  
 παρηνη ήνιπτι, χέμμεκ σητζακί κι σο-  
 καγά κούτσον, φάκατ άνασά, «Νέρεγε ή-  
 τέγερτσον, Έδουγία, ταγά χέμμεκ τζα-  
 γηρηκακί» τετί. Έδουγία πεατζτζούτ  
 έτέρκ, «Χέκίμ κι, κίμιν ίτζούν» τειγού  
 σορτζό.

Άνασά ταχί, «Σένν ίτζούν πατήνην,  
 άμμεγνηνην, ένιν, κολουόυν, άζζούνόυν  
 βί παρκακλαρηνην άρηρησηνά τζαρέ έτ-  
 μεγεμύμ» τετί.

Έδουγία μάτ καλήπ πρ άζ βακήτ ά-  
 νασηνην γιόζούντέν γουαρή πακά καλ-  
 τίκάν σόνγρα τετί «Ζάν έτέρμ κι άρ-  
 τηκ χέμμεκ μούτζάτζ τεγίλ ίζ» ά άρη-  
 λάρ τίκίς ά γρηλ άρ ή ήπέρ, άμ-  
 τί χέμμεκ τε κελτζί.

Άγγελιαφόρος ίτζόν.

ΠΑΣΚΑΛΑΡΗΝ ΧΑΡΕΚΕΤΙ ΠΙΖΙΜ  
ΧΑΡΕΚΕΤΙΜΙΖΙΝ ΆΚΣΗ ΤΗΡ.

Γρηγόριος ήμιντέ πρ κούτζούκ έζο-  
 τζούκ άκς έλτόυγουνό ταγά ήμμε-  
 γερτσού. Πρ κούν παγτζέτι «Όγ, όχ.»

παρητηρηνητά, γακκηντά πουλούν άρ-  
 μαντάν άνι έλ «Όγ, όχ.» σεσι ίσπιτί.  
 Τζοτζούκ άσάηπ «Σέν χίμσιν» τειγού πα-  
 γηρηκαγά παλάτη» τέρακαπ άρμινάκί  
 κούρουμεζ σες τε «Σέν χίμσιν» παρητή.  
 Γρηγόριος, «Ούτμεμαζηστηκ τελλί» τεγί-  
 ντζε, άρμάν τάχι «Δελί» τειγού τζεβάπ  
 βερτί. Γρηγόριος «όκελένπ σιτέμ βερμεγέ  
 παλάτη, λάκιν ό νέ κι τετί ίσέ, άρμάν  
 τάχι άιν όνλαρη καρητήκ βερτί. Γρη-  
 γόριος πολ καρητηγηή βερν κεντι τού-  
 μενλεριντέν πρ τζοτζούκ τού ζάν έτε-  
 ρικ, όνολ άρκαμαγά τζηκίη, λάκιν χίμμε-  
 γι πουλάματη.

Πρ άζ βακήτ ναρτέ άρητηκάν σόν-  
 γρα έβέ κελίλ, «Παρηκαζέ πρ τζοτζούκ  
 άρμινάκ ήζηνεμάς πανά σιτιμλερ βερίμωρ»  
 τειγού άνασηνά άμμεγε έτί λάκιν ά-  
 νασά όνά τετί. «Άλλαμμήσηκ, Γρηγό-  
 ριος, σίν κεντιντέν άμμεγε έτέγερτσον  
 άρμινάκ ίσπιτινί σζζέρ σένν σζζερν  
 τίρ. Γιόζούν σου ίτζιντέ άκς έτεγί κίπ,  
 σεσίν τε άρμινάκ άκς έτί. Έγί βί περ-  
 τιγελί σζζέρ σίλεμάς έλσάγητην, άκς  
 έλουνάν σζζέρ τε όύλε έλατζάγητη.»

Άτεμλερ άρητηνά τα πόιλε τίρ άλε-  
 σόνεγε πακλαρην ήζέ τογρτζό πάβρ ό  
 γαρκεντι πύζμ γαρκεντιμίν άναή τίρ ήζ  
 πακλαρά έγί γαρκεντι έτέρκ, πακλα-  
 λάρ τα ήζ έγί γαρκεντι έτέρ λάκιν σερτ  
 βί χούτσάτζε ταβρανήρσακ, όνλαρην πα-  
 ρηρηνιάν περτιγέ βί νεζάκ έπυλέμεγίζ.

Κουρτίελεκ.

Κ. ΆΘΑΝΑΣΙΟΣ

## ΤΖΑΛΗΜΑΚ.

Έι τέρτζατάρ, ήρλεσελίμ,  
 Κούνήρ κισσά, έλγεγελίμ  
 Τζαλημάκιά κερκατέ βάρ,  
 Γαρετασέ σελματέ βάρ.

Σέρ έπ τενίπλ τζοτζουκλαρή,  
 Κανά καλήζ ήμπερ,  
 Άγηλάρη βί άζερτί  
 Έρμινάσ ήρ χίπ σζζερτί.

Δούμα τετίλ άμκακιά τίρ,  
 Νεβ ίτζαλάρ πουλμακιά τίρ  
 Νίτζουν πίζ κερ καλά ήμ,  
 Τούζ καρησά κσιελίμ.

Χάτιν, χάτιν, έι τέρτζατάρ,

# ΑΓΓΕΛΙΑ ΦΟΡΟΣ



ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΕΖΟΧΝ.

«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΤΕ ΠΡΑΚΗΝ» Λοσκ. ΙΗ' 46.

ΤΖΙΑΤ Γ'

ΥΣΤΑΝΟΛ, Ἀπρίλιος 4, 1874.

NOM. 4



## ἈΦΡΙΚΑΤΑ.

Μετρεῖτε κίτην τζοτζουκλάρ Ἀφρίκα νέρετε ελτουγουνού τούσούνουλάρ. Σὺς πού τιγιαρή χαρακατὰ πουλμοῦστουσουνού; Ἀφρίκα ἔν πόγιουκ καραλαρήν πύρι τίρ. Ἄκ τευζιτέν κεμὶ ἰλὲ κητιγιμὺς Μηστηρ βὲ Τουνούξ βὲ Μαγρήτ πού καρανήν σεμακὶ κηησησηντὰ πουλουνουρλάρ Ἀφρίκα

ισέ, πού κηηγητάν κηπλεγέ τογρού 5,000 μιλ κατάρ οὐχαγὰ κητέρ.

Ἀφρικανήν γερλι ἀτεμελερινὴν γέμανχεπισι τε σιγιαγ, τίρη πεγιαξ ἀτεμελεριτέν δονουν ἱτζερσινε κητέν πεκ νατίρ ἑμοιουσόλρ. Λάκουν ὀρχαγὰ κητέν γολτζουλόρ ὀρανὴν χαιθανλαρηγὴν ηῖζε παρίφ. ἑτερλέρ. Τασβιετικὲ κούζελ κηγιουλερὲ πάκην.

πύρ ἱρμακὴν κηναρηντὰ σού ἱτζέγιορλάρ πύρισι γερτὲ γιατάγιορ, ὀπρί τε ἀγικατὰ τουργιούξ ἱρὶ τατλή κούλερ ἰλὲ σιζὲ πακάγιορ. Σερίη χαιθανλάρ τεγλιουετὲ ελτουκλαρηγὴν πηλμεζιέρ τεγλικηγι σὺς κούρδούγορτσουνοῦς ἄρμα ὀνῶρ κούρμεγιορλάρ. Ὁρμκνήν ἱτζιντέν ἱρὶ βὲ ἀγγήν πύρ ἀρσλάν, κούξ τουτμάκ ἱστεγέιν πύρ κητέιν γκούρμεμει κηπὶ, γιαθὰς γιαθὰς βὲ κουρναστίζα γουρουγερὲκ κελίγιορ γέμαν ὀνλαρηγὴν ὀσπτόνὲ ἀτηλήτ, ἑλ κούζελ χαιθανλαρή πύρ κατὰ τακικετὲ παρὰ παρτζὰ ἑτμεγέ γαζήρ τίρη.

Ἀφρικανήν πού ἱρὶ ἀρσλανὴ γάγετ κουδβετὰ τίρ, ὀτλέ κη ὀκούζου πύλὲ πεκ κολατὲ ὀλτουμερὺν κούτουμερὶπύρ. Ὁρανὴν ἀτεμελερὶ πού ἱτζαναβερτάν τζόκκαρχαλάρ, ἱζρα ἀρσλάν πά'έν ἀτέμ τε γέρ. Πουνούν τασβιερινὶ κούρμεν ἱστεγέιν τζόκ βάρ ἰσέ τε, ὀρμάν ἱτζιντέ ὀνὰ ραττ κελμὰς κημσε ἱστεμὲξ. Τουργικανήν ὀρμκνλαρηγὴν ἀρσλάν πουλοῖνματτηγην μειμούν ἑλμαλῆγῆξ.

## ΠΑΡΑΔΕ ΤΑΡΑΦ.

Χίρ σεγιν παρλάκ πύρ ταφαρή, βάρ τάκμα ἑλ ταφαρή πουλμαγὰ πάκην "Εβθελα πάκην κη σιγιν παρλάκ ταφαρηγὴν πάκκαλαρηγὰ τόνμολὲ ὀλσούν. Φεράχ βὲ κούλερ γκούζου ὀλσούν. Παπανήξ σιζὲ πύρ ὀνπαρληγὴ βερύρ, σὺς τε ὀνυ γὰ τζαμουρά γιὰ τα τευζιέ τούτουμερὺν γαίτ ἑτέρσενκίς, τένυκατὰ πάκκα ὀνπαρληγὴ γιὰκ κηπὶ ἀγλαγέτὴ σὺζλάμαγην, ἀντζακ τούσούνουν κη, πάκρηγὰ ὀντάν ταχὰ φενὰ πύρ σέκ κηλεπύρ ἑτὶ, βὲ πακρηγὴς κη πύρ ἱς γιαπητὴ πάκκα πύρ ὀνπαρληγὴ κηζανάσηγῆ. Σανά χέρ νὲ βαικ ὀλοῦρα, ὀμντινὶ κέσμε, ἑλλα φεράχ βὲ τζέσουρ ὀλ. Πύρ σέκ ἱστεγέινκί κηπὶ ραττ κελμὰςε τάχ, ἀγλαγέτὴ παγρηματζιτάν ἰσέ, κούλὲ ταφράνην.





γιορλαρ ήτή έβλεριν καπουλαρηνιά τάχι χέπει πέρ σισετέτ, γιάν νιν ήπλ σιφρί πορουνού βι σιφρί λόζλου κοτζά καρη-λάρ τουρουνγιορλαρ ήτή.

Χριστιν ήλ καϊτέν τζηκλή, άνι ήπλ παρλάκ πέρ ήρμαχίν κενταχίν κελτί, ήρμαχίν γιανηνιά τάχι κάρ ήπλ περμαζή πέρ τεπέ άρτίου. Χριστιν πουνάρ ή σέρ έτμετ ήκν, «Κή», τζαλγήςσάν: τειγού πέρ σις ίσιτίπ, άρτίγνά τόνιουγιουντέ, πακίή κι καϊτέ κερτίζουσι κοτζά καρηλάρ άρτίγν-ιάν ήελμωίλέρ, βι άρκατά άουουλί άνά πακάγιορλαρ ήτή. Σόνγρα έλ κοτζά καρηλάρν ήπλ άνά, «Κή», ήλέρμειν, πορκαχιά άναλκαρην γαρτμή ήτμέκ έστέμε-γεν κηζήλάρ ήετιρμώλέρ. Πού ήρμαζ σάρι άνι τίρ, έλ κάρ ήπλ τεπέ τί πέρ ήπλκ γιουμαχίν τήρ. Σιν όμίτι γέπ πού ήνελάρ έλ ήπλκτιν κελτρίπ, πού κοτζά καρη-λάρν πατρίταν ήγεμενι σούκαλήτήν κι, άνλάρ τιώις τιμκέι ίστερλέρε, γαζήρ ήνι πούλσουνιάρ, όμίτι, τζαλγής: τεικ-τιέν σόνγρα, ήνιελκί τέινειν Χριστινιέρ: τειγού σκαδουσί, Χριστιν τάχι κορ-κουσούνιά, τέπ τέπ ήνελέρ κελτρίμενι πασάλν, βι κελτρίμενιελν ήπλ ήπλριν γιανηνιά άουουσι κοτζά καρηνν πατρί-ταν ήπλκ φοτοζά σούαγιορουν. Νίγχετε ήνελάρ καρηνν πατρίνιά έλ κατάρ τζαλγίτιν κι, άνλάρτιν άταζά άσπλάν ήπλκρί ήελ-ινιελν τελπετζερί ήπλ καρηνν γιουζου-νού όρτουλέρ. Λάκν κέρεκ ήρμαχίν ή-νελέρ, ήελκ ήπλριν γιουμαχίν άσλα έκ-σάμμενιελν ήτι, Χριστιν τάχι γιορλουλί βι άτζηκλή, «Αχ! πέν πού ήνελριν χέ-πει κελτρίμενι, κελτρίμενι» τετί ίσι τε, κοτζά καρηνν πέκραρ τέινειν σκαδου-ιουσιαν κερκούβ γίνε τζαλγήςμαζά μετζέουρ όλου. Λάκν τέρα ήπλν ήπλ όύλε άτζηκλ τουσί, «Πέν άρτχ ήν κελτρίμενι, ήτιρην, ίστερτέν πέν ίσι τε-γερλά κούαρά ήτέρεκ άγελγί καχλή, έλ ήνελέρ ήλ ίσιολ ήρμαζά ίσιούτε.

Πουνού όύεριν άναηκλή, τούδ όλου-γουνού άναηκλή, βι άναηκν καραμαζάν Γεωργιουσιν σάλαρην ήτιμκέκ ήζών, άζζουσι γιορκαράκ τεκίτεν ήκούτουγιουντέ, κούαράκ όνου γιανγνιά κελί, «Αχ! βα-λιτέ, κορκουό πέρ τούδ άόρτίου: πουνάν σόνγρα πουνόν ήμρούμτέ τάμα σενιν ή-νελέρν κελτρίμεκ έστέμεν τετί.

#### \*ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ.

Κούτζουκ 'Αναστάσιος, «Ατίν νι τίρ» τειγού σούρμάν, «Αναστάς» τεγελήλέρ.

Χένουζ σάιμεγε πασάμυζή όύουή, πακά άτέμλέρ λακηρτή έτίγι βακλή, άνλάρ πακλή, νι σάιμεγιορλαρ τειγού τικκά έ-τίρ, βι άνλάρ πένεμεγε τζαλγήςτάρ.

Κουτζουκ τζοτζουκλάρ πού γιολτά λα-κηρτή έτμέκ όύερινέρ: πακαλαρηνά πένεμεγε τζαλγήςτάρ. «Με, τζοτζου-κλάρ, σέζε νασιγανίμ πού τούρ κι, σάϊτέν κουτζουκ καρηνιάς γιάγού κηκαρηνιά-λαρηνγής βάρ ήρα, τικκάς έτίν κι άνλάρ φε-νά σούλέρ ίσιτμενιελν, βι φενά χερκε-τ-λέρ ήρμενιελν έλμαχια κι όύλε σάιλε-τίεν φενά ήπλ άλσηλάρ. Χένουζ, φεαλ-ήκ ήλμεγεν μασουμλάρ ήζέ. 'Αλλάχ κόντε-ρίρ. Σιζ, τζοτζουκλάρ, κουτζουκ καρηνιάσλα-ρηνγήςν βι κηκαρηνιάσλαρηνγήςν πού-τ-σοζ καλμασγν γαρτμή έτεπύλρινσι, τζόνκν άνλάρ σέζε πακαρλάρ, βι σάϊτέν άόρτουκλέρ σάιλερ πένεμεκ ίστερλέρ. Σούτσεσί, σιζ άρζού έτμέκινσι κι πού μασουμλάρν ήλ κουναχλή, σιζ άγζηκ-τιέν ίσιτμκλέρ φενά σούλέρ σάιμεμεκί όύουσι.

Πάζη κερρέ τζοτζουκού κουτζακηνγιά άλγή άνούλμα σοζ έτέρ, βι σάιτενιελν άνά τά σάιτερίουνζ. Πού τάρζ ήλ τζο-τζούκ σάϊτέν ίσιτμκί σάιμεμεκί άλγήτ. Πάζη κερρέ τε άνά τίρε τίρε πακίτηρ-σηγής, τζόνκν τζοτζουκόν πούλε πακαρ-λάρ σέζε γαζ ήζόνουρ. Λάκν τούσου-μελίνσι κι, πού γιόλ ήλ τζοτζουκού φε-νά χουγιά αλγίτηρσηγής: ήσάν πέρ κερρέ φενά πέρ χουγιά αλγίτηρκτάν σάρ-καρ, όνού πικ ζόρ όνουσού. Σόν-πη μσελ ήπλρινσι. «Κού ήζάν αλ-τηνιά ήτάρ ήζάν τζήκμαγηνιζά γούι τζήκμαζ». Εδilé ίσι μασού τζοτζουκλα-ρή φενά γιόλάρ αλγίτηρμαγηνν πάκη-γής κι άνλάρ ήπλ σάιλερ αλγίτηρμαγηνγής. 'Ατζηκλήν φενά σούλέρ τζήκμαμαγιά ήτζέτ έτίν τάμα χαλίμ βι πατλή, πα-πανγιά βι άναηκιά τάμα μούτι όλου, όύλε κι κούτζουκ τζοτζουκλάρ νι κατάρ καπλ ίσι, όύλε φενά σούλέρ βι χερκε-τ-λέρ, μέσελα, χήςε, ίσακτοζήλν, βάρ ήτ τειγού ήπλμεινέρ. 'Ονλάρ πού τάρζ σάι-λερ ήπάρ σάϊτέν όύερινελν πούζέ ήτ-κί. Πού τζοτζουκλάρ κουνάχ όύερίτεκ, ήζ-τίν ήζέδ ή τεγελέζην άνλάρ 'Αλλάχιν γουζουρουνιά ήζεβανά κατάρ άάμαγηνζ.

#### ΠΙΡ ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΝΑΣΗ 'ΑΤΕΜ

#### ΎΟΛΟΥΡ,

«Σιν νι έλμαχιά μουνασίπ σίν» τειγού σούαλ ήνελόουκί, «Πέν άτέμ έλμαχιά

μουνασίπ» ήζεβανήν βερν τζοτζουκού νακίτετ χερηνηκιά μη τήρ.

Σιμετ σέζε σαραχίμ. Πίρ τζοτζούκνά-σπλ άτέμ όλου; Λαζήμ όλτουού κατάρ σέζε ήγεκλέμει Γιάλνγνζ πού έλευερν μι;

Χένουζ κελέρ άτζήκμακί πέρ κέτι γεαδουσουού άνασηνν γιανγνιάν αλγί τικκάτε πούτέούρσενζ, έλ γεαδού πασά κελίέρ ήόρμίζεσ ήλζ, πούγούγούπ τίτηκ ήνλάρ ήπλ πέρ κέτι όλου, βι ά-νασηννιάν γιάγού πασά κελίερτέν όύεριν-μεκίυν, φαρ έουτμασην γιουσουό κεν-τίυιντέν όύεριν, σέζε σέζε τε φερέρνι τούτάρ.

Λάκν πέρ τζοτζούκ αλγί όνού όύλε πέρ γερέ ήζούόουσι κι πασά άτέμλέρ άσλα ήόρμενι, άίμα γιασάνν βι πό-γούσούν τειγού άνά λαζήμ άνλάρ ναφακα-γής βέρν. Πού τζοτζούκ πασάκαρ ήπλ πούγούκ πέρ άτέμ όλου, λάκν άνλάρ ήπ-πλ άκηνήλ βι μαριφελ ήάμαζ.

Πουνού σάππύ σου τούρ κι, 'Αλλάχ ήσανά γαϊθανιάρτά έλμαγαν πέρ σέζι, γιάν τίζάν, βερμίζ τίρ. Πίρ γαϊθανν, μέ-σελα, πέρ κουζουνού, ήπλ ήζίνε πέρ κοριόν έλμασην ήσενγν, όνού ήπλ πεσλεμελί. Σιζ τε, ήπλ ήζίνε άτέμ έλμακ ίστερτένζ, τζα-νηνγής ήπλ πεσλεμελίνσι, σίλέ κι τίζάν τάχι πέν ήπλ πεσλενιν βι πούγούσούν.

Βι λάκν τζαηνν πούγούμεκ ήζών πεσ-λεμεσί νάσπλ άπαλίρ; Ε ό έρ ν ε γ ή μ ο υ χ α δ ε τ ζ όλτουουσουού ήπλριν, χέρ κούν γεν γεν σάιλερ όύερινελνσι, βι γοτζαηνζ 'Αλλάχ όλτουουού τάχι ήπλριν, άντάν όύερινεγε ήτζέτ έτμελί-σινζ. Τζάν άντίκα τεπίτεν ήλ πό-γούρ. 'Αλτζάν ήνόνούόουκί τέ 'Αλλά-χην όύερίτεπλ χακικαή όύερινελνσι. 'Αλλάχιν μακίούλ έζάδ έλμαγιά τζα-λγήςρσηγής, ήζαυαρηγής πεσλενιά πό-γυουρλέρ, σάϊ τε κερτζέτεν άτέμ όλουρ-σουουζ.

#### ΊΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡ ΔΟΚΜΕΧΑΝΕΤΕ.

Κιρί βι τέ γεαμαζά πατζαβλάρ πού 'Αγγελαφορουν γιανγί ήπλ γιανγί έ-λουρλάρ τειγού κελζν άί άουουσουού. Κουτζουκ ίστουσουού. 'Ιωάννην ματεν-τέν πατμα γιαζήλάρ τοκούνν πέρ ίοκ-μεχανγν ήόρμους όλτουουσιάν, έλ γεα-ζήλάρν νάσπλ γιανγίτηγην ήπλ τα-ρίφ έτέρ.

«Πίρ όταγιά κίρί ήζούόου κι άτεν άουουτέν αλγί καζάν καινάγερ, αλγί κιάι τε ήπέρ τζαρχ γιανγνιά τούρμολή



γλή τήρ. "Αμμα σίς έφερ 'Αλλ'αχ'ή κερ-  
τςεκτέν σεβέρνεκ, τσανήν σσζ'ληρ γ'ου-  
ρεκ'λερνικέν κελίπ' δλ βακ'ή τσουλαρ-  
νηζά τςέβ'αθ' ελαράκ 'Αλλ'αχ'άτ'αν περεκε-  
λερ ν'αλ' ελαόρσουςουζ'. "Έγερ ιζ'κ'ν'κ'έν  
κ'ιρ'αλ' μακ'ινά κ'ιπ'ι τ'ου' ε'ε'γε'ορ'α, π'ου-  
τ'άν σ'όν'γ'α ε'ο'λ'ε ε'με'με'ε'ε' τςέχ'τ' ε'σ'ιν.

### ΟΝΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΝΠΗΧ.

"Π'ρ κ'ούν Αικατερίνα κη'καρηνιάσ'η Σο-  
φ'αγμα σ'ικ'ιαζ'έν-έ'κ'ιπ'ι τ'ε'γε'ορ'ου'α. "Ε'λένην  
κ'ι'ι'α'ν' κ'ε'κ'ι'α'λ' β'άρ' π'ι'ρ τ'αν'ε'κ'ι'ν' ι'α'τ'ε'μ'ι, α'μ-  
μα β'έρμ'ε'ι' π'έν τε ό'ν'ό, "Αρ'η'κ' σ'α'ν'ι'χ'ι'ζ'  
σ'έ'μ'ε'μ'ε'γ'ε'τ'ε'γ'ι'α' τ'ε'μ'ι, β'ι' ε'γ'ερ κ'ε'κ'ι'λ'ε'ρ'ν' π'ι'ρ  
τ'αν'ε'κ'ι'ν' π'ανά β'ερμ'έ'ζ'ε'σ'ε, π'ου'τ'όν 'ο'υ'ρ'ο'μ'α-  
τ'ε' κ'ε'τ'ε'ρ'λ'ι' ε'λα'τς'ά'γ'η'μ'α. Αικατερίνα π'ου  
σ'σ'ζ'ε'ρ'ι' τς'ό'κ' χ'η'ρ'ε' β'ι' τ'ε'ρ'ε'τς'ε'χ'ρ'ε'λ'ε' σ'σ'ζ'ε-  
γ'ι'ο'ρ'ου'α' τ'ά'μ'α δ' τ'αρ'τς'ά' σ'σ'ζ'ε'μ'ε'ζ' ε'λ-  
σ'ά'γ'η'η'η'η', σ'σ'ζ'ε'μ'ε'ζ' ό'ν'ό κ'ι'μ'α σ'ε'μ-  
ε'ζ' ι'τ'ι. Σ'ο'ρ'ια ό'νά «Π'ί'ζ' τε σ'ό'λ'ι' π'ι'ρ κ'ε'τ'ι  
τ'ε'λ'κ'ι' π'ου'α'λ'π'ι'λ'ι'κ'ς'» τ'ε'τ'ι ι'σ'ε', Αικατερίνα  
γ'ί'νε 'ο'υ'κ'ι' ό'λ'ε β'ι' α'γ'ι'α'κ'α'λ'α'ρ'η'η' γ'ε'ρ' β'ου-  
ρα'ρά'κ'α, «Γ'ι'ό'κ' γ'ι'ό'κ' ν'ό 'Ε'λένη κ'ε'κ'ι'λ'ε'ρ'ιν' π'ι'ρ  
τ'αν'ε'κ'ι'ν' π'ανά β'ερ'σ'ιν' τς'ό'λ'ον'ε' ό'ν'α'ρ' δ'ν'α'ρ'  
τς'ό'κ' κ'ού'κ'ι'λ' τ'ι'ρ' π'έν τε ό'ν'α'ρ'η'ν π'ι'ρ'ιν' τς'ό'κ'  
ι'σ'τ'ε'ρ'μ'ι, χ'έ'μ' α'λ'α'τς'ά'γ'η'μ'α. Π'ρ κ'ούν 'Ε'λέ-  
νην ε'δ'ε'τ' ε'λ'μ'α'τ'η'γ'η'η'η' τ'ου'τ'ο'υ'γ'ο'υ'μ' κ'ι'π'ι,  
κ'ι'π'ι' δ'ν'α'σ'η'ν'τ'άν κ'ε'κ'ι'λ'ε'ρ'ιν' π'ι'ρ'ι' ι'σ'τ'ε'ρ'μ'ι  
π'ι'λ'ί'ρ'μ'ι κ'ι' α'ν'α'σ'ή' ό'ν'α'ρ'η'η' π'ι'ρ τ'αν'ε'κ'ι'ν'  
π'ανά β'ε'ρ'ί'ρ'» τ'ε'τ'ι. Σ'ο'ρ'ια, «'Ε'γ'ι' α'μ'μα π'ου  
'Ε'λένην ε'λ'άν π'ι'ρ σ'ε'γ'ε' άρ'ζ'ου' ε'τ'ε'μ'ε' κ'ού-  
ν'α'χ' τ'ε'γ'ι'λ'ι' μ'ε' τ'όν' μ'ε'κ'ε'π'ι'τ'ε' ό'ν'ου'ν'ι'ζ'ού  
τ'ε'ν'π'ι'λ'ι' ό'ρ'ε'ν'ε'κ'ι'ν' κ'ε'τ'ι.

Αικατερίνα, «'Ο'ν τ'ε'ν'π'ι'λ'ι'χ'ε'ρ'ε' κ'ε'τ'ι σ'ό-  
ζ'ό' γ'ι'ό'κ' τ'ο'υ'ρ'. Λ'ά'ν'ι'ν ό'λ'ε π'ι'ρ κ'ε'κ'ι'α'λ' ε'λ-  
μ'α'κ', ό'τ'αν'η'ν ι'ζ'κ'ν'ε'τ'ι' π'ι'λ'ε'σ'ιν'ι'ζ'ε' ό'ν'α'μ'α'κ'  
ι'ζ'κ'ν'ε'τ'ι, ν'ε' ό'λ'ε'κ'ι'ν'τ'ε'λ'ι' π'έν τ'ι'ρ'ι' Π'ε'ν'τς'ε'λ'ε'ρ'ι'  
τε ό'λ'ε' γ'ι'ο'μ'α'τ'ά' τ'ή'ρ' κ'ι' τ'η'ρ'μ'α'λ'α'γ'α'μ'α'ζ'  
τ'ε'τ'ι. Φ'ά'κ'α'τ' κ'η'ζ' κ'α'ρ'η'ν'τ'ά'τ'η' τ'έ'κ'ε'ρ'α,  
α' "Αμμα ό'ν'ου'ν'ι'ζ'ού τ'ε'ν'π'ι'λ'ι' π'ά'σ'α'κ'α'σ'η'ν'ή'ν δ'  
λ'άν π'ι'ρ σ'ε'γ'ε' άρ'ζ'ού ε'τ'ε'μ'ε'ε'λ'ι'μ' τ'ε'γ'ι'ού π'ι-  
ζ'ε' έ'μ'α'ρ' ε'τ'ε'μ'ε'ζ' μ'ε'» τ'ε'τ'ι.

Αικατερίνα τ'ε'τ'ι, «Π'έν άρ'ζ'ού ε'τ'ε'μ'ε'γ'ο-  
ρ'ου'α, ά'ν'ι'κ'α π'ι'ρ κ'ε'τ'ι ι'σ'τ'ε'ρ'ε'ο'ρ'ου'α' π'ίν  
κ'ε'τ'ι'γ'ι'α'λ'η'η'η'η'μ'α'τ'ά' 'Ε'λένη ά'γ'ι'α'λ'α'τς'ά'σ'α  
π'έν τε ό'ν'ό' ά'μ'μ'ά'ζ'ε'σ'αμ' ά'γ'ι'α'λ'α'τς'ά'γ'η'μ'α'  
χ'έ'μ' τ'ε'ν'π'ι'λ'ι'χ' κ'ε'τ'ι'γ'ι'α'λ' ε'τ'ε'μ'ε'ζ'ε'ρ'» ά'ν'ι'κ'α  
π'ου'ο'λ' τ'έ'γ'ε'ρ'α, "Κ'ον'τ'ο'υ'σ'ο'υ'ν' ό'ν'ι'ν' άρ'ζ'ού ε'τ-  
μ'ε'γ'ε'σ'ιν', γ'ι'ά ό'ν'ου'ν' χ'α'λ'α'σ'η'η'η'ν, γ'ι'ά τ'

κ'ου'ζ'ο'υ'ν'ε', γ'ι'ά ε'σ'ε'γ'ε'ν'»...» β'ι' Αικατερίνα  
π'ου'ο'λ' τ'έ'ρ' τ'ε'μ'ε'ζ', γ'ι'α'ν'η'η'η'α'κ'ι' π'ε'ν'τς'ε'ρ'ε'τ'ε'ν  
π'ι'ρ ι'ν'τ'ε' σ'ε'ζ' ό'λ'ε, «'Ο'λ'ε κ'ον'τ'ο'υ'σ'ο'υ'ν' γ'ι'α'τ' π'ι'ρ  
σ'ε'γ'ε'ν'ε' άρ'ζ'ού ε'τ'ε'μ'ε'γ'ε'σ'ιν' σ'σ'ζ'ε'ρ'ιν' τ'ε'τ'ι. Π'ου-  
ο'λ' σ'σ'ζ'ε'γ'ε'ν' ό'ν'α'ρ'η'η' κ'ου'ζ'ό'κ'α κ'α'ρ'η'ν'τ'ά'τ'η'  
Σ'τ'έ'φ'α'ν'ος' ή'η'η'. Π'ου' τς'ό'ζ'ό'κ'α τ'α'χ'ά' ε'λ  
σ'σ'ζ'ε'ρ'ιν' φ'ι'κ'ε'ρ'ιν' ά'ν'α'γ'α'μ'α'ζ'η'η'η', λ'ά'ν'ι'ν ε'β-  
β'ε'λ'ι'σ'ι' κ'ούν κ'η'ζ'κ'α'ρ'ι'α'σ'α'λ'α'ρ'η'η'η' ά'γ'η'η'η'ν'τ'άν  
ε'λ τ'ε'ν'π'ι'λ'ι' τς'ό'κ' ι'σ'τ'ε'μ'ε'ζ' ε'λ'τ'ο'υ'γ'ο'υ'ν'τ'άν, ό-  
ν'ό' ε'ζ'π'ι'ρ' ε'τ'ε'μ'ε'ζ' ι'τ'ι. Π'ου' σ'σ'ζ'ε'ρ'ι' γ'ε'ν'ι' ι-  
ό'ν'ι'γ'η'σ'α' κ'ι'π'ι' Αικατερίνα'ν'η'ν' ά'λ'η'η' π'ά'τ'η'ν  
κ'ε'λ'ι'π', «Π'ό'λ'ι, ό'λ'ε τ'ι'ρ' "Κ'ον'τ'ο'υ'σ'ο'υ'ν' γ'ι'α'τ'  
π'ι'ρ σ'ε'γ'ι'» τ'ε'μ'ε'ζ', κ'ε'τ'ι' τε' τ'ε'μ'ε'ζ' τ'ι'ρ' τ'ε'μ'ε-  
ζ'ε'ρ'α, ά'ρ'η'η'η' 'Ε'λένην κ'ε'κ'ι'α'λ'ε'κ'ι'ν'τ'άν ε'λ'μ'α'κ'  
ι'τ'ι'κ'α'σ'η'η'ν' β'α'ζ' κ'ε'κ'ι'τ'ι.



Π'ΙΡ ΤΟΧΟΥΜ ΟΥΖΕΡΙΝΕ Π'ΙΡ  
ΧΙΚΙΑΓΕ.

Β'ά'κ'τ' ό'λ'ε, ρ'ου'ζ'ι'φ'α'ρ' π'ι'ρ τ'ο'χ'ο'υ'μ'ό' ά'λ'η'η'  
'ό'τ'ε' π'ε'ρ'ι' σ'ο'υ'ρ'ο'υ'κ'ε'κ'ι'ν'τ'ε'ν' σ'όν'γ'ε'ρ'α, κ'ε'τ'ι'ρ'ι'  
γ'ε'ρ'ι' τ'ο'υ'σ'ο'υ'λ'ε' β'ι' τς'ό'ζ'ο'ρ'ο'υ'μ'ε'ζ' π'ι'ρ ά'γ'ά'τ'ι'ζ'  
κ'ού'τ'ο'υ'γ'ο'υ'σ'ο'υ'ν' ι'ζ'κ'ν'ε'τ'ι' ά'τ'άρ'. Τ'ο'χ'ο'υ'μ', «Π'ο'ι-  
λ'ε' π'ι'ρ γ'ε'ρ'τ'ε' π'ι'μ'ε'μ'ε'ζ' τς'ά'λ'η'η'η'μ'α'κ' ν'ε'γ'ε'  
γ'ι'α'ρ'ά'ρ'» π'ο'υ'α'ρ'ά' τ'ο'π'ρά'κ' γ'ι'ό'κ' π'ου' τ'ε'λ'ε'γ'ιν'  
ι'ζ'κ'ν'ε'τ'ι' π'ι'σ'τ'ε'μ'ι π'ι'λ'ε', π'ό'η'ζ'ο'υ'γ'ι'ο'λ'ι' φ'ε'γ'ι'ε'λ'  
π'ι'ρ ρ'ι'τ'άν ε'λ'μ'α'μ'α'μ'α'τς'ά'γ'η'μ'α'» τ'ε'γ'ε'μ'ι'λ'ι'ρ'ι'τ'ι.

Χ'ά'λ' π'ου' κ'ι', τ'ο'χ'ο'υ'μ'ό'ν' τ'ο'υ'σ'ο'υ'γ'ι'ο'λ'ι' ά-  
γ'ά'τ'ι'ζ' κ'ού'τ'ο'υ'γ'ι'ο'λ' π'ου'τ'όν' π'ου'τ'όν' τς'ό'ζ'ο-  
ρ'ο'υ'μ'ε'ζ' ε'λ'τ'ο'υ'γ'ο'υ'ν'τ'άν, ι'ζ'κ'ε'ρ'ι'σ'ι' γ'ι'ο'μ'α'σ'ά'  
β'ε' ν'ε'μ'ι'λ'ά'ν' ό'λ'ο'υ'τ', κ'ού'ν'ε'ζ' τ'ά'χ'ε' ι'ζ'κ'ν'ε'τ'ι' β'ου-  
ρ'ο'υ'λ' λ'α'ζ'η'μ' ε'λ'άν σ'η'ζ'κ'α'λ'α'ρ'η'η' β'ε'ρ'ι'η'η'η'-  
τ'ε'ν', τ'ο'χ'ο'υ'μ' φ'ι'λ'α'σ'ε'ν'ι'κ' π'ο'υ'γ'ε'υ'τ'ό'υ', β'ε' ν'ι-  
χ'α'γ'ε'τ' τ'α'λ'λ'α'ρ'η'η'η' κ'ού'τ'ο'υ'γ'ο'υ'ν' ι'ζ'κ'ν'ε'τ'ι'ν'

τ'η'σ'α'ρ'η'η'μ'α' σ'α'λ'η'ή' κ'ού'κ'ι'λ' κ'ού'κ'ι'λ' τς'ε'κ'ε-  
λ'ε'ρ' ά'τ'άρ' ή'η'η'. 'Αρ'η'λ'άρ' β'ι' κ'ε'λ'ε'π'ε'κ'η'λ'ε'ρ'  
τ'ά'χ'ε' κ'ε'λ'ι'τ' ε'λ τς'ε'κ'ε'λ'ε'ρ'ιν' τ'α'τ'η' β'ε' ρ'α'ι-  
γ'α'λ'ή' σ'ου'γ'ι'ο'υ'ο'λ' ε'μ'ι'κ'ε'λ'ε'ρ'ιν'ε'τ', ά'ν'α'τ'η'μ'  
κ'ι' τ'ο'χ'ο'υ'μ' ε'λ τ'ο'π'ρά'κ'α'τς' β'ε' μ'ό'ν'α'σ'α'π'ε'τ'-  
σ'ι'ζ' μ'α'χ'α'λ'ι'τ'ε' π'ι'λ'ε' τ'ο'υ'μ'α'γ'α' φ'α'ι'τ'ε'λ' ε'λ-  
τ'ο'υ'.

Σ'ι'ζ', τς'ό'ζ'ο'υ'κ'α'λ'άρ', π'ου' τ'α'σ'ε'ρ'ί'ε'ν' ε'γ'ι'  
π'ι'ρ γ'ι'ο'σ'ι' ά'λ'α'π'ι'λ'ε'ρ'ιν'ε'ζ'. Μ'ό'ν'α'σ'α'π'ε'τ'ι'ζ' ε'λ'άν  
ε'τ'ι'γ'ι'ν'ι'κ' π'ι'ρ γ'ε'ρ'τ'ε' τ'ο'υ'λ'ο'υ'ν'ό'υ'τ'α, «Π'ί'ζ'  
π'ο'ι'λ'ε' π'ι'ρ γ'ε'ρ'τ'ε' φ'α'ι'τ'ε'λ'ι' ά'τ'ε'μ'ε'λ'ε'ρ' ε'λ'α'μ-  
α'γ'η'η'» τ'ε'γ'ε'ρ'ι'κ' κ'ε'δ'ε'ν'ε'γ'ε'τ'ι'ζ'κ' ε'λ'ο'υ'ρ'σ'α'ν'η'η',  
π'ι'λ'ι'μ'ε'ζ' ό'λ'ο'υ'ν' κ'ι' σ'σ'ζ'ε' ό'ρα'μ'α' 'Α'λ'λ'α'χ'  
κ'ο'μ'ο'υ'ζ' τ'ο'υ'ρ'. Π'ου'ο'λ' τ'ο'υ'σ'ο'υ'ν'ε'κ'ι'ν'ε'κ'ι' τς'ε-  
σ'α'ρ'ε'τ'ε'λ'ε'ν' β'ι' τς'ά'λ'η'η'η'η' κ'ι' μ'ο'υ'α'τ'ι-  
π'ι'τ' β'ι' ι'κ'ι'α'τ' β'ι' 'Α'λ'λ'α'χ' κ'α'π'ι'τ'ο'υ'λ' χ'α-  
ρ'ε'κ'ι'τ' ό'λ'ε' τ'ο'υ'μ'α'μ'ε'ζ' ε'λ'ά'σ'η'η'η'η'. Π'ο'ι'λ'ε' ε'-  
τ'ε'ρ'ε'σ'ε'ζ', κ'ού'ν'ε'ζ' γ'ε'α'τ'ι' 'Α'λ'λ'α'χ' 'Ε'φ'ε'ν'ι'μ'ε'ζ' τ'ά-  
χ'ε' π'α'κ'α'μ'ά'ζ' κ'ι' σ'ε'ζ'ιν' ό'υ'ρ'ο'υ'ν'ό'υ'ζ' π'ο'ι'ά' κ'ι'τ'ο'ιν'.

### ΉΙΝΕ ΉΡΜΑΓΗ.

'Ε'λένη χ'αν'ι'μ' π'ε'ν'τς'ε'ρ'ε'ν' γ'ι'α'ν'η'η'τ'ά' ό-  
τ'ο'υ'ρ'ο'υ'λ' Γ'ε'ω'ρ'γ'ι'ο'σ'ο'υ'ν' σ'α'λ'α'ρ'η'η'η' η'ε'μ'α-  
λ'ά'γ'η'ε'ρ'ο'υ'α', Χ'ρ'ι'σ'τ'ί'η'η' τ'ά'χ'ε' ό'τ'αν'η'ν ό'ρ-  
τ'α'σ'η'η'τ'ά' ό'τ'ο'υ'ν' π'α'ρ'τς'ά'λ'α'ρ'η'η'τ'άν π'ι'ρ κ'α'λ'ε'  
γ'ι'α'π'ά'γ'η'ε'ρ'ο'υ'α'.

'Ε'λένη χ'αν'ι'μ' Χ'ρ'ι'σ'τ'ι'η'η'η'η', «Κ'έ'λ', κ'η-  
ζ'η'μ', σ'ού' ι'ν'ε'γ'ι' κ'ε'τς'ι'ρ'» τ'ε'τ'ι. 'Α'ν'α'σ'ή' ό'νά  
π'ου'ν'τ'άν ε'β'ε'λ'ε' τ'ά'χ'ε' π'ι'ρ κ'ά'τς'ε'φ'ά' ι'ν'ε'σ'ιν'  
κ'ε'τς'ι'ρ'μ'ε'ζ' ι'τ'ι, λ'ά'ν'ι'ν Χ'ρ'ι'σ'τ'ί'η'ν ι'σ'τ'ε'μ-  
ε'ζ'ε'ρ'ε'σ' ι'ζ'κ'ά' ε'τ'ι'μ'ε'ζ' ι'τ'ι' ι'ν'ε'γ'ι' κ'ε'τς'ι'ρ'μ'ε'ζ' ι-  
τς'ό'λ'ον' χ'ί'ρ' τ'ε'φ'ά' ά'ν'α'σ'η'η'η'η' γ'ι'α'ν'η'η'τ'ά' ι'ν'ε'τ'ι-  
γ'ι'ν'ε'τ'ι, Χ'ρ'ι'σ'τ'ι'η'η'η'η' κ'ά'ζ'ού' γ'ι'α'π'ι'η'η'η' κ'α'λ-  
ε'τ'ι' ι'τ'ι. 'Α'ν'α'σ'ή' ό'νά, «Π'ι'λ'ί'ρ'σ'ιν' κ'ι' ό'μ'ε'ι' ε-  
γ'ι' ό'ζ'ο'μ'ε'γ'ι'ο'ρ'ο'υ'α, π'ου' σ'α'λ'α'ρ'η'τ'ά' μ'ο'υ'σ-  
τ'α'κ' ε'μ'ε'μ'ε'ζ'ι'μ'α' ι'σ'τ'ε'μ'ε'ζ' κ'ι' κ'ά'λ'ε'ρ'ιν' π'ανά  
ό'ι'ο'ν'ι'ζ' β'ε'ρ'έ'σ'ιν'» τ'ε'τ'ι.

Χ'ρ'ι'σ'τ'ί'η'η' ι'ν'ε'γ'ι' κ'ε'τς'ι'ρ'ι'λ', ά'ν'α'σ'η'η'η', «'Ε'ν  
τε ι'π'ε'λ'ε'γ'ιν' κ'ο'π'ά'ρ'μ'α'σ'α'ν' ν'ε' ε'γ'ι' ό'λ'ο'υ'ρ'ο'υ'τ'ε-  
γ'ε'ρ'ι'κ' κ'α'λ'ε'σ'ιν'ε' κ'ι'τ'ι' α'μ'μα γ'η'ρ'α'ν'τ'άν  
ό'λ'ε' π'ι'κ' π'ι'κ' π'α'σ'α'ρά'κ' κ'ι'τ'ι'κ'ι', τ'α'β'άν  
σ'α'ρ'α'ρ'η'η'η'η', γ'ι'α'π'ι'η'η'η'η' κ'α'λ'ε' γ'ι'η'η'κ'η'η'η'η'.  
Χ'ρ'ι'σ'τ'ί'η'η'η'η' κ'α'λ'ε'γ'ι' γ'ε'ν'ι'ε'ν' γ'ι'α'π'α'τς'ά'κ' γ'ε'ρ'τ'ε'  
τ'ε'ρ'ε'λ'ε'ν'ι'κ' ό'μ'ε'ο'υ'ο'λ' π'ρ'α'κ'η'ή', β'ε' ά'γ'ι'α'λ'α'ρ'α'κ'  
β'α'ρ'η'η' σ'ε'ζ'ι'ν' ό'λ'ο'υ'σ'ο'ν'ε'τ'ι' γ'η'α'τ'ι'η'.

Χ'ρ'ι'σ'τ'ί'η'η' π'ι'ρ ά'ζ' σ'όν'γ'ε'ρ'α κ'ε'κ'ι'σ'ιν'ι' ά'σ-  
λ'α' ό'ζ'ο'μ'ε'μ'ε'ζ' ε'λ'τ'ο'υ'γ'ο'λ' π'ι'ρ κ'ό'μ'ι'ν'ε'ν' ι'ζ'κ'ν'ε'τ'ι'  
π'ο'υ'λ'ι'τ'ο'υ'. 'Ο'ρ'α'τ'α' σ'ο'κ'α'λ'α'ρ'η'η'η' τ'α'λ'α'ρ'η'η'  
σ'ε'β'ι' ε'λ'τ'ο'υ'γ'ο'υ'ν'τ'άν ά'γ'ι'α'η'η'η'η' σ'ο'κ'ο'υ'ο'λ'ο'υ'.



ΤΖΙΑΤ Γ'

ΙΣΤΑΝΗΟΛ, Μάρτιος 1, 1874.

ΝΟΜ. 3



#### ΔΟΥΛΑ ΜΑΚΙΝΑΛΑΡΗ.

Σιζέ εις τζίνος τουά μακιναλαρή παρίρ έτμεκ ιστίρμ' άμμα δουτουκιάν σόνγρη, πόιλε πέρ μακινά πιδίρμισινζ τεγιοσ έγι-  
τζε τούτσούνουν.

Πού μακιναλαρήν πέρ τζίνσινιν τασβιέρ πόσρατα κόρουνούρ. Πέρ 'Ινκίλζ γιοτζόσ πού μακιναλαρή Χιμαλαγιά ταγαλαρήν ά-  
ρασηνιά Τίπέτ τευιλέν οζζάκ πέρ μεμλε-

κετιέ κόρμους έλοούτ ρεσμιλ γιαπιμή τήρ. Πού μακιναλαρή κουλλανάν Τίπετλιέρ πούτπερίστ τίρλέρ χέμ πέν τεμπέλ ελμα-  
λή έτηλάρ, τζούνκι κεντίλέρ τουά έτμε-  
γίπ, τουαλαρηνή πόιλε μακιναλαρά έ-  
τιρλέρ.

Τασβιέρ κόρτσούνουνούζ χιπί, μακινά πόγροια τεγιορμί πέρ κουτού έλοούτ, όσ-  
τούντιέ όλάν πέρ σιτζίμ. Τζεκιλτιγί χιπί,

μακινά τούέρ. Κουτού πούτσούν 'όνούντέ τσερλόγιορ, όνά σουουλμούς τουαλάρ βέ μετζιλέρ έλ μεμλεκετιν λισανή Όέ κου-  
τσούνσιν έτραφηνιά γιαζηλή τίήρ. Δουά έ-  
τιέν, πέρ κουνιόκ καπήνήν ιτζινέ πέρ άζ  
κουνιόκ κοτουκιάν σόνγρη ραχάτ ότου-  
ρούπ, μακινικήν ίπινιέ τζεκέρ. Κουτού χέρ  
πέρ τερά τούτσούνουνιέ, πέρ κουτζόκ τζην-  
γιορτιά σις βερύρ, βέ τουά ιτζρά έλου-  
μούς σαπιηλήρ. Πού τάρζ τουά έτιέν Ισ-  
τετιγί όύι οζζερινέ τούτσούνεπιλέρ. Αντίκα  
ίπι τζεκιπ μακιναλαρή χαρεκετιέ σολλαμα-  
λή. Πού μακινικήν ούρκαλαρή τα έλοούτ,  
σοκακιά χιτενιλέρ δουά έλ ούστουντιέ τα-  
σσημαρά τζεβιερλέρ πού τάχι ούλαρήν  
ιντινιέ τουά έτμεκ σαπιηλήρ. Πού ούφάκ  
μακινικήν ρεσμιλ τε τασβιέρ, ίπι τζεκέν  
άτεμιν γιανινιά κόρλόγιορσουουζ. Πού νέ  
τιβανέ άτεμλέρ τίρ τεγετζέκοινά! Πέλι,  
τιβανέ βέ σερίλ άτεμλέρ τίρ, βέ πού τάρζ  
τουά έτμεκτέν χιτζε φατίέ κόρμετζιέρ. Λά-  
κιν τουρ πέρ άζ, όύορ ιτζίνος τουά μακιν-  
ασηνά χελείμ.

Δουά μακιναλαρήν ινκινιέ τζίνσις άγζή Όέ  
τουά έτιέν, βέ φικρ πασκά σείλερ Όέ μεζόουλ  
ελτουμουνιάν. Άλλαχά έτινιέ τουανήν οζζ-  
λερινέ τινακάτμεγεγν πέρ άτεμ τίρ. Άτζη-  
ναράκ κόρλόγιορσούμ κι, τζότζουκλάρ πάζεν  
μακινά χιπί τουά έτερλέρ. Γιάλληνζ τίλ Όέ  
'Άλλαχά τουά έτερλέρ, χέμ πίζ πίζ έτερ-  
λέρ ζάνν έτέρσιν κι γιάλνηζ τουανήν  
σοζζερινέ σολμεκελγι κι αφί σαπιερλάρ  
ακηλλαρή ίσι ίσιέ γιά όγυενιά τίήρ.  
Φάκατ, τζότζουκλάρ, χιλιμά έλούν κι, γιά-  
λνηζ άγζή Όέ τουά έτμεκνιν ούζε χιτζ  
φατίσο ελμάζ, πού τάρζ τουά έτμεκ μα-  
κινά Όέ τουά έτμεκτέν τζζα φαρηλή τε-



Ἐλισάβετ πατρίζουσα ἑτέρις, «Νέ τε-  
μὲκ ἰστέμερσους» τεγρὸς σορίο ἰσέ, ἀ-  
νάσῃ ὀνά τζεβάτ βερίπ τετί. «Τεμὲκ ἰσ-  
τέριμι, ἔγερ πὲν τάμα ἐγὶ σέιλερ ἀρζού  
ἑτέρην, ἰστέτινι γκαπαύλριν.»

Ἐλισάβετ, «Ἐδὼλ, ἀμμα...» τε-  
γνίτζε, ἀνάσῃ ὀνά τετί. «Νέ ἀμμα; πάζε  
κερρέ τε φανά σέιλερ ἔγμεγέ ἔκν ἰσπεγε-  
τζέκνιν, ὀλέμι φάκατ πύμις ὄλ κι πα-  
πάν βέ ἀνὸν Ἀλλαχὴν πενήγινη ποῶσῃν  
τεγρὸς σανά ἔκν βερέμεζλερ» πὸλε πὶρ ἔκν  
Ἀλλαχτὴν ἰσπεμεγέ τζεσορίτ ἐπεπύλριν-  
σιν.»

Ἐλισάβετ οὐτανάκ σούαλ ἐτί.  
λάκιν ἀνάσῃ σὸλερ τεκραπλάτῃ.

«Πάκ, κήζικ, ζὸρ νέρετε τίρ. Ζὸρ σε-  
νὶν ἀρζούλεριντέ τίρ. Σενὶν ἀρζούλεριν νερ-  
σανὶ ἐλτουλαρηγνάν, τζῶκ τεγὰ σανά  
ἠυλάν σενὶ ἔγμεγέ ἰκτιζὰ ἑτέρ. Σεν  
τε πουνιάν πατζίξ ὀλὸρησους. Χέλε πὶρ  
κερρέ ἀρζούλεριν Ἀλλαχὴν ὀξερνέ, βέ ἐ-  
γὶ σέιλερ ὀξερνέ ἐλσούν, πάκ σανά πὶρ  
κυσέ μανὶ ὀλὸρ μου; Τάμα ἐγὶ σέιλερ  
ἔμεκ ἰσπεμεγέ πασλατιγῇν ἀπὶ, σενὶν  
ἰτζὸν ἀρτρῃ ζὸρ σέι καμάζ. Τζῶκνι ἰσ-  
πετιγὶν ἐνὶ Ἀλλαχὴν ἰστέτιν ὀλὸρ. βέ  
ἰστέτινι ἐτίπ σεν μεινὸν ὀλὸρσους.»

Ἐλισάβετ, «Ἐγὶ ἀμμα, ἀνά, νάσῃλ



Πάκ σούαλ 15



Πάκ σούαλ 16

τάμα ἐγὶ σέιλερ ἀρζού ἐπεπύλριν. Τζῶκ-  
νι πὲν ἐγὶ σέιλερτὲν τζῶκ γατζέ ἔμμεμ.»  
τετί.

Ἀνάσῃ τάμῃ ὀνά σου τζεβάτῃ βερί.  
«Πὸλε ὀλτουρὸς ἰτζὸν σὲν σίμτι, κήζικ,  
Ἀλλαχτὴν τίλεμὲλσιν κι σανά γενὶ γεου-  
ρίκ βερίπ, σενὶν ἀρζούλεριν τεπίλ ἐπὶν.  
Ἀλλὰ, σενὶν τίλεγινη κατὸλ ἐτίρ. Βέ ὄλ  
βακῆτ σὲν τάμα ἐγὶ σέιλερ ἀρζού ἑτέ-  
ρσιν.»

Ἐὶ τζῶκουλάρ! Κατάτῃ σερφιτέ γε-  
νιτέν τογμάκ τευλὲν σέι ἰστέ πὸλ τούρ  
σέκιν ἀρζούλεριντὲν τεπίλ ὀμασῇ τῇρ.  
βέ ὄλ βακῆτ σέκ ἀντζακ ἐγὶ σέιλερ ἰστέ  
βέ ἀρζούλεριντ. Ἀσλα φανά πὶρ σέι ἐ-  
μεγιτ, γιτζέ πὶρ βακῆτ ἰτζέκαμ μουςτα-  
χάκν ὀμασαχητηγῇ, μεινὸν ὀμασα-  
τζακ μὴ ἰνιτζέ, Ἐδὼλ ἰσέ Ἀλλαχτὴν τί-  
λέγινη, σέκ γενὶ γεουρίκ βερίπ, βέ ἀρ-  
ζούλεριντ ὀλέ τεπίλ ἐπὶν κι, τάμα ἐ-  
γιγέ γατζέ ἐπέσις, κὸτὸ πὶρ σέγῃ γιτζέ  
ἀρζού ἔγμεγεσιν. Καπαχὰ ἰτζὸν πα-  
πανηγτὴν βέ ἀνανηγτὴν τζέζα ὀμακτάν  
πὸυτὸν πὸυτὸν ἀζατ ὀμακτὴν γεωρ-  
πὸλ τούρ, βέ ὄλ βακῆτ ἀναγχιτζάκσῃ  
κι κερτζέκτὲν μουτλὸ ὀμάκ νὲ τίρ.

Ἀγγελιαφόρος ἰτζὸν.

#### ΒΑΛΙΣΕΜ ΟΡΕΤΜΕΖ ΜΙ;

Κουτζὸν Βίλλι πὶρ κόνν κεντὶ πετερίν  
χένουζ γκαπρίμης ἐλτουρὸς ἐβὶν ὀνουτέ  
ἐνὰρ ἐνὸν «Βίλλι, βεράτ ἑτέρην, νέρετε σα-  
κὶν ὀλὸρσους» τετιμῆ, τέρακαπ κού-  
τζὸν κὼλεριν βέ παρμαγνὴν ἀλέγ τογ-  
ρὸς καλτήρακ, «Κόκτε, τζεβάτ βερ-  
τί. «Κουτέ κμὶν βάρ:» σουάλ ἐτιμῆ, «Πε-  
τερίμ βάρ» τετί. «Ἀτζαῖ, σενὶν κατζέ  
πετερίν βάρ; πὶρ πετερίν βάρ, ὅτα γενα-  
ρηγὰ ἐβιντζέ ὀτουρὸρησ» τετιμῆ, «Ἐββετ  
γεναρηγὰ πετερίμ πὸγεμῶσους» τετιμῆ  
πετερίμ τίρ, λάκιν γεναρηγίτζῃ πετερίμ  
κικετὶ τίρ» τετί. ὀνὸν ἰπμὶ Ἰησοῦς τούρ  
πεκραπλάτῃ. «Βίλλι, γὰ νήγῃνη ζιγῆτετ  
σεβερπ, πὸλ πετερίν μι, Ἰησοῦς πετερίν  
μι» τετιμῆ, «Ἰνισνί τεσ τζεβάτ βερί.  
«Φάκατ πὲν σουάλ ἐτέγερουμι γὰ νήγῃνη  
ταγὰ ζιγῆτετ.» Βίλλι «Ὀνὸς τεγερὶν κὼλερ  
κὼσπερί. Ὀλ ἐίμ πὲν τζῶκ πατζίζουπ ἑτέ-  
ρικ, «Νετὲν ὀνὸς ταγὰ ζιγῆτετ σέιγερσους;  
πάκ, πὸλ σερπνί βέ κουντουρκὴ πὸλ παπὸν  
σανὰ ἀλμῇ τῇρ. Κουρ. Γεωρησὸν κερτιγί  
ἐπὶν παρσῃνη πὸλ παπὸν βερίγερ, γέμ  
πὸλ κούζλ ἐβιντζέ πὸλ πετερίν γεναρη-  
γῇρ» ὁ πετερίν σανά νὲ βερίγερ» τεγε-  
ρικ, ζάν ἐτίμ κι πὸλ τεγὰ τζεβάτῃς

τουρατζῇ, λάκιν τζεβάτῃς καλμάτῃ-  
γνῇν κατὰ γιτζέ τελάς ἔγμεγερεκ τεγῇ  
τζεβάτ βερί. Λάκιν ἀτζακ νὲ τετί πύ-  
λρινμιν, τζῶκουλάρ; Ἰστέρεντζ, ὀνὸν  
βερίγνι τζεβάτῃ ὀκὸμκατῃ σέκ πὶρ τζε-  
βάτ βερίν τε σόγῃρα ὀνὸρησους. Ὁ τετί κι,  
«Ἐγερσερμὶν βέκουντουραμῇ κερσετσονί,  
τζεραπῇν κελὲν ἐπὶν ταβερῇν, γέμ πὸλ  
κούζλ ἐβιντζέ κατλαρηγῇ βέ ἀγτζῇνη  
Ἰησοῦς πετερίμ γεναρμάσα ἰτί, πὸλ πα-  
πάμ νέρετεν ἀλατζαρηγῇ; Ὁ γεναρηγῇ-  
γερ, πὸλ τα γεναρηγῇ, γετίγερ, κέ-  
τίγερ» τετί βέ σὸκνὸν ὀλερ κὸτὸρε-  
ρέκ, «Βέ πὶρ σέιτε βάρ, πῆς κύναχ ἑτε-  
ρεκ γελάν ὀμους ἰνὸν, Ἰησοῦς παπὰμ πύ-  
ζικ ἰτζὸν σταυροτὰ ἐβιντζέ τζεκερέκ κῆζ  
Ἀλλὰ κατὸλ ἐτιμῆς τίρ» τετί. Πεν  
χαίρετεν ἀλὰράκ, «Βίλλι, σενὶ πουνλαρῇ  
νέρετεν ὀρεντίν» τετιμῆ, «Β α λ ἰ τ ἐ μ  
ὅ τ ρ ε τ μ ἐ ζ μ ρ» τετί.

Χ. Δ. ΣΑΡΚΙΣ.

Σμῦσους, 1873, Δεκ. 12.

#### ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦΙ ὈΚΟΤΙΑΝ ΚΟΥΤΖΟΚ ΤΟΥΤΟΥΚΑΡ ΤΟΥΤΟΥΝ ΣΟΥΑΛΕΡ.

13. Κιτάτῃ σερφὶν νερεσιντέ τζῶκου-  
λάρ παπνηγὰ βέ ἀνανηγὰ μουτὶ ὀλὸν  
τενμῆς τίρ;

14. Παπαλαρηγὰ βέ ἀναλαρηγὰ γούρ-  
μὲτ ἐτενλερ νὲ βὰτ ὀνουρὸς τούρ;

15. Πὶρ βακῆτ πὶρ ἀτὴμ γερί πὸλ πό-  
τεκι σερφί, Ἀλλὰ τούτ ἐτίπ κι γαλῇ-  
νηζ ὄλ ποστεκινὸν ὀξερνέ τζῆν ἐνσιν, βέ  
ἐτραρηγνὰ ὀλὸν γερ κουρὸς καλσῇν. Πὸλ  
ἀτὴμ ἔρπετὶ σαπάχ καλκῇ ποστεκινί πὶρ  
κὸβὰ ἰτζνὲ σρηγνίτζε, σου τζηκῇ. Πὸλ  
ἀτὴμ κίμ ἰτί βέ πὸλ σέγῃ Ἀλλαχτὸν ἰν-  
τζῶν τίλετζέ Ζικρ ἐτιμῆς νελγιτέ Κι-  
τάτῃ σερφιτέ πὸνιουρ.

16. Γίνε πὸλ ἀτὴμ πὶρ τζῶκ πζαλῇ  
τζηρηγῇ τοπλατῇ, νασῇ κι πὸλ πασβίρε  
κὸρηγερσους. Πὸλ πζαληγῇ ντζῶν  
τοπλατῇ;

#### KETZEN ἈΓΙΝ ΣΟΥΑΛΕΡΙΝΕ ΔΕΒΑΗ.

9. Βαγί κιτάπῃ κ'. 12.

10. Ἰωάν. γ'. 34. Μαθ. ζ'. 12.

11. Ματθ. κ'. 15.

12. Μωυσῆς.

Ἀμερικὰ Μεινεμερὶ Σινεμά παραφιντάν  
Μουέλλεφι γαζετὰ ΤΟΥΤΟΥΦ Κ. ΓΙΝ

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ.

Ματῆαζικ ΔΡΑΜΑΝ

λαρνήν χρίσιτε ἀγγελῆα σείλει ἐπὶ λάνιν σόνγρα κόρτουκα μαγαζανήν ὅτε παραρνήτα Ἀμερικανὰ κίτεϊζεν πὶρ κέμιγι πατζαβραλάρ τοιτούρου γιορλαρ ἡτή. Ἀμερικανὰ ὀνλαρτάν πού τευὶς πεγνῶζ κιαγῆτῃ γιαπαρλάρ, βί Ἀγγελιαφόρος ὄνοιν οὐζέριν παρῆλσῃν τεγνὸς τέμρα κιαγῆτῃ πού μεμλεκετὶ κειτριερόρ.

Λάνιν πατζαβραλάρτάν κιαγῆτῃ νάσῃ γιαπηλῆρ τεγετέζκειν πονοὺ τα σανά τα-ρίρ ἐτέγμ. Ἐββέλα ὀνλαρῃ ἰρὶ τέμρ κα-καυλάρ ἱζνίτε κιακατῆρλάρ, λάνιν ἐββέ-τὲν σουγνὸν ἱζνίτε πὶρ νέβ ἀγαρῆτῃζ ἱζνῶζ ἀπαρλάρ. Ἀγαρῆμ πατζαβραλάρ σόνγρα τεγρμενιτέ σοὺ διέ ὀρυνουὶδὺν πὶρ πογνῶζ σαντηγὰ τοπλανηγῇ, ἀμμε δὲ σαντηγὰ πακάρσιν, πὶρ κουτζὺκ πῆζ παρ-τζατηγῇ πῆλὲ πολῶμαζιν. Πατζαβραλάρ γερνὶ καμῶκ ἡπὶ πὶρ μαϊτέε πολὺόρσιν. Πού πεγνῶζ μαϊτεγῇ τερά οὐστουνέ σοὺ τοιτούρου κιαρῆτῆρλάρ, οὐδέ νι καί-μὰν τεγνιμῆζ μαϊτέε σοὺτ κίπὶ πεγνῶζ πὶρ σοὺ ὀλοῖρ. Κιαγῆτῃ ἱτέ ἀσῃλ πού σοὺτάν γιαπηλῆρ.

Πού πεγνῶζ σουγὰ ἐγίτεε τεκ-κάτ ὀνονούρσιν, ὄνοιν πεγνῶζ λη-γνῆν ἱζνίτεκὶ γάγετ ἱνῶζ βί ἀκ πῆζ τελλερνιτέν ὀλτούου ἀνασῆ-λῆρ. Νίγαγετ πού σοὺτ κίπὶ σουγῶν οὐζόν πὶρ τεκνεγὲ ἀνητῆ, τέμρ πορουῶρτάν ἱζνίτε σιγῆζ ἀκ γαδὰ βί ριφῆρ, τὰ νι σοὺ τεκνίτε, γα-λῆνγῃ ὀλ ἱνῶζ ἀκ τελλῆρ καλῆρ, βί σόνγρα πού τάγῃ κουρουγῆρὰς ἱνῶζ ταπακὰ κιαγῆτῃ ὀλοῖρ. Κια-γῆτῃ πεκνέν ἱζνίτε πὶρ παραρτάν κουρουματὰ ἱνῆν, πὶρ μακινὰ κιαγῆ-τῇν πὶρ οὐτζέουσι ὀλῆρ κόττορῶν, ὀπρ οὐτζὸν πεκνετὶ καλῆρ. Καζαντακ καμῶκ κίπὶ μαϊτέε τοκενιτεγῆτεκ, κιαγῆτῇν οὐ-τζὸν πεκνέν ἱζνίτε τοκενιμῆζ, τζόνκιν ἀρῆτάν γιαπηλματὰ τῆρ. Πού τὰρ διέ γιαπηλῶν κιαγῆτῃ πᾶζεν οὐδέ οὐζόν ὀ-λόρ κιν, πὶρ σακτῆκ γιοῶζ ἀκ ἱτέρ βί πᾶζῃ γαζεταλάρ οὐδέ οὐζόν κιαγῆτῃ πατηλῆρ, πατηλῆτῆκ ὀνγρα κεισιλῆρ, λάνιν ἔσπερμα κιαγῆτῃ γιαπηλῆτῃ, τέρα-καὶ ταπακὰ ταπακὰ κεισιλῆρ.

#### ΚΟΖΟΥ ΟΔΟΤΗ ΟΑΜΑΜΑΚ.

Κοζὸν ἀζῆκ ὀλοῖρσιν, γῆρ, κόνιν ὀιλέ σείλει χρεπῆλῶν κιν, ὀνλάρ πὶρ κόνιν σανά λαζῆκ ὀλαπῆλῶν.

Ἀλῆν πὶρ ἀτεμῆ, «Πού κατάρ διμὶ σὺν νάσῃ ὀρεντινῇ, τεγνὸς ποροῦτοῦ ἱσῆ,

ἀλῆν, «Ἰμῆν γῆρ πὶρ παρτζατηγῇ σακλα-μάκλε, τζόνκιν πού γιὸλ διέ πὶρ σενετὶ τζὸν δέε σακλανηλῆρ» τεγνὸς ἱζνῶζ βερτί.

Χῆρ τζοῦτσῶν γιαπαῖζαγῇ τάγῃ πού τοῖρ. Χῆρ νὲ βακῆτ πὶρ μαλούματ παρ-τζατῇ κόρτορσι, ὄνοι ὀλῆρ σακλασῇν ὀλ παρτζατῇ ἑλῆτ πὶρ κόνιν ὄνοιν πὶρ ἱνῆν γιαρακαῖζακ τῆρ.

#### ΓΙΑΚΩΒΟΣ ΒΕ ἈΡΗ.

Πὶρ ἀρῆν ἡν πὶρ τζιτζεγιν ἐτραχηνῖτὰ τοιαῖτηγῇν Ἰάκωβος κόρτοῦ, ὄνοι σαρῇ βί σιγῆζ πενεκλ ἰρ σινῆκ ζᾶν ἑτερικ, ἑλινεμῆκ ἱζνὸν ἀρῆγῃ τοιμάκ ἱτέρ.

Πού κατῆρ τασῶρτάν μαλούμα τοῖρ σονγρασῆτῃ σῆζ νάκλ ἐτέγμ.

Ἀρῇ τζιτζεγιν οὐστουνέ κονάρ κοναῖζ,



Ἰάκωβος χέμαν γεσιπὶ ὄνοι ἀδουτζατῇ, λάνιν ὄνοι τζάπουτζακ σαλῇ βερτί, τζόνκιν ἀρῇ Ἰακωβόσιν ἀδουτζέουσι σοκτοῦ, βί ζᾶββαλ τζοῖτσῶν ἀγλαγῆρὰκ ὀδοτῶμῆ κελί. Πῆν τάγῃ ὄνοιν ἑλιν παγλατηκτάν σόνγρα ὀνὰ πὶρ νασιχῆτ βερτίμ. γῆνν τε-τῆμ νι πῆμμετιν σεγὲ κιαρῆσῇν γῆρ τζο-τῶτσῶν πασῆν, πῶλὲ μεμῶλ ἐτμετῆν κιαυλῶρ κελῖρ.

#### ΓΙΑΛΑΝΔΗΛΑΡ ΠΙΡ ΝΑΣΙΧΑΤ.

Ἀντόνος κουτζουκῶκίτε γιαλάν σῶιερ ἱτῖ, παπάση ἀνασῇ τα ὀνὰ μούσταε ἐ-τερῶρ ἱτῖ, βί πολῆτε Ἀντόνος γιατὰ θερῆλῆτεζ, γιαλάν σῶιμεμῆτε ζε θερῆλῆτεζ. Κουνῆρ ἡν πινιτέ ἀνασῇ βί παπάση ἐθῆε γῆκ ἱνῆν, Ἀντόνος ἑλινεμῆκ ἱζνὸν γιαληγῇζ παγῆτεζ τζῆκῆτῃ βί πὶρ ἀζ βα-κητῆν χῆζμετκιαρῆρ κεντὶ ἱσμελερ ἱε

τζαγῆτῇ. Χῆζμετκιαρῶρ πονοὺ ἐτεῖτελῆρ, ἀμκαζόνιν τζῆκτερά πέγγερὶ κού ὀπῆκῆρ ἐτῆν ἱζνὸν πῶλὲ τζαγῆτῇγῇν ὀσαν-τῆρλαρῇν ὀλ κόνιν τάγῃ, «Ἰτέ γῆν γιαλανῆζ πῶζ ἀπῆμαγὰ τζαγῆτῆρ, νὲ κατάρ ἱστέρας τζαγῆτῆρ,» τεγῆτ, γῆτῆ κατὶ ἐμεζῶρ ἱτῖ. Λάνιν πὶρ κᾶζ τακ-καῖτεν σόνγρα Ἀντονοσὺν σῆλ κεισιτὶ βί κεντῖτε ἱε παγῆτεζ κόρτονμῆζ ὀλοῦ.

Ἰμῆτ χῆζμετκιαρῶρ σούτχελινῆ ἀρα-μαγὰ τζῆκῆτῇρ. Λάνιν Ἀντόνος τζα-γῆτῆρλαρῇν κατῆλῆκ γῆτῆ βέρ-μεγερ ἱτῖ. Παγῆτεζ κουτζέκ πὶρ κῶλ ὀλοῦτ χῆζμετκιαρῶρ κορτοῦτάν πιτε-γερὰ σῶιμα βαρῆτῆρλαρῇν κῶλόν ὀ-ζερνιτέ ὀλῶν ἀγατῆν κιαρῆμῆς πὶρ τα-ληγῇ κῶρτοῦ τᾶς κεισιτελῆρ. Δέρκακτ ἀν-καῖτῆρ πὶρ Ἀντόνος ἀγατῆν οὐζερνῆ τζῆκῆμῆζ βί σουγὰ τούεγγορ ἱνῆν τζῆκῆ-ρῆτ γιαρῆμ ἱστέγγορ ἱτῖ. Βί σᾶμμεν κο-λόν ἱζνῖν κίπὶ ὄνοιν ἱζεσῆτιν τζᾶναζῇ πουλτοῦλάρ. Ὄλ ἀντὲ ἐβῆ ἀλῆν ἀνασῆν ἡν

βί παπάσην ἀῖτῆρλαρῇν βί κῶζ-γιάτῆρῇ τούτοῦσιν.

Ἀντονοσὺν πετέρ ἀῖτῆρῇν ἀρατῆνὰ χεμῖ κιαρῆν κεισιτῇ ὀνὰ ἱτέρ. Χεμῖ γεσιπὶ βί τέ-ρακαῖ Ἀντονοσὺν τούτοῦσῶζ βουτζουτῖν ὀμκαγὰ πασῶρ, πὶρ ἀζ τα μουλεῖτελῆρ ἱσῆμῶλ ἑτέρ. Ἰλκ ἀγῆζ ὀμοῦρ νῖσᾶνεσὶ ἀσῶκ κο-ρουμῆζ, χεμῖ τε σούτχελινῇ ἱσῆ τε, γῆν γαιρετὶ τῆκ ἐμεζῶ, βί νί-γαιγετινῆ Ἀντονοσιῶν πὶρ ἀζ νεφῆς τζῆκῆρ, βί ἀῖρ ἀζῶ ἀλῆλ

πάσῆν κελῖρ. Ὄλ βακητῆν ἱσῆτῆρ Ἀν-τόνος γιαλῆν ἱκράχ ἐτῖ, βί γιαλῆν κεντῖνὲ παρῆτῆρῇν κίρ κῶλόν τε-ρουνιτέ γιακαῖτῃ.

Κερεζῆ τεγῆπῆρῖζ νι γιαλαντζῆλῆκ ἀτεμὶ ἀπῆμαζ, ἀμκα δῆταν ἀπῆμαζ τῆρ κιαρῆμ τούτοῦν τεγῶλ χεγῖρ γεμεγῆ πενῆρ.

ΘΕΟΛΟΣ ἈΖΑΡΙΟΥ

Κάιςερ, 14/26 Νοῦρ. 1873.

#### ΓΕΝΙ ΓΙΟΥΡΕΚ ΟΥΖΕΡΙΝΕ.

Ἐλινάβετ πὶρ κόνιν πεντζερετὶ ὀου-ρούπ τούτοῦν ὀλοῖρσιν. Πὶρ ἀζ βακῆτ πῶλὲ τούρτοκτάν σόνγρα ἀνασῆν τετῖ Ἀνὰ, νίτσον πεν πιαμᾶζση νι ἱσῆτι-γῆμ ἱτῖ. Πινὰ χῆρ κόνιν, Ἰπουνὸ ἐτ, σονὸ ἐμεζῶ ἐμεζῶσιν, μεμῶν ὀκαῖζ-γῆμ.

Ἀνασῇ ὀνὰ, «Πῆν ἐτῖ, κῆζῆκ, ἱσῆτι-γῆν ἑτεπῆρσιν,» ἐτῖ.



νευλιτέκ επί. Λάκιν δούον κεζιγμεσι ι-  
τζόν λαζήμ δλάν μασπαρή έτμεγε πα-  
πατηνήν κουρέσι δματιήγητάν, Μαρτίν  
έμπε δλάν χαβισιόντιν χίρ κόνν άρταμά-  
τεκ ησδάν έκμεκ έμ καναάτ έτερ επί.  
Ποιλε τζαλτήτάν πζοτζούουν έσι μούσ-  
λακα ράστ χιτίρ. Μαρτινέ τάχι ποιλε δλ-  
τού. Έγι ηουρενέλι πέρ κατήν που τζο-  
τζούουν δλ φακήρ χαλινιέ «όδλ γαίρτελε  
τζαλτήτηγηνήν κόρουν άνά ηαυτήμ επί.

Μαρτίν γαγιέ τινάτ τάχι δλτουγουν-  
τάν σήκ σήκ κίλισεγέ κιτίρ επί βέ νί-  
χαγετ «Άλλαχά μακπούλ δμαγιά άρζου-  
σου δλ τερετζέ άρτίή κη βαρήτ πέρ μα-  
ναστηρά κίρτί. Δουασιόν τεκνέλι  
μαναστηρά ηαδάρσα, Άλλαχήν  
ίντινέ άρτηκ άζήλ σαγιη/ατζάκ  
τεγιοζ ζάν έτεγγορσιού βέ ταχά  
ζιγατέ σεβάκ καζιγμάκ έτζούν δλ  
μαναστηρά πουλουνάν ραχίπερτιν  
χηζμετιζσίσι δλτού. Σουμπορούρ, γε-  
μέκ πσίφιρ, άζήν κερότε, δλ βακ-  
τήν κεσίτλερινόν άτετι ούζρη, μαναστήρ  
έτζούν τίλεμμεγέ κέζιρ επί. Άλλαχήν  
ζόζουνέ ζιγατέ χός κορουνάκ έτζούν  
πζόν τερά πετζεγί σαχπαζάτεκ κενίλ κεν  
τινέ άζχάτ βαρεκίρ κετζιρ επί.

Κουνούν πινιτέ Μαρτίν μα-  
ναστηρήν κηατζιγμεσιόν πέρ  
κό σουνίε καζέν πέρ Ίντζιλ  
πουλτού. «Ολ άσπιτέ παπαζλάρ  
Χριστιανήγητ έμ πιλριζ τε-  
γοζ ζάν έτερικ, Ίντζιλ ηιά-  
χοστ Τεβράτ άδλκ άουμαζάρ  
ήτή. Βέ ηαζηνήζ παπαζλαρ-  
τάν τεγλζέμπισκοποστ άρτζάν πύλε  
πούτουν άουρουνέ Κηατήν σε-  
ριφι άόρμεμιά τζόν κηισελέρ  
βάρ ήτή. Πουνούν έτζούν Μαρ-  
τινέ μαναστήρ άρκαταδάρη  
δούον «όδλ άρζού έμ Κηατήν  
σεριφι άουτουγουνού άόζουου-  
λερινιέ, ζεβκλενέτι κουλερλήρ επί.  
Φάκατ Μαρτίν παχασή πέρ  
χαζνέ πουλμοσί κηίλ δούλ κατζέ  
κουντούζ έλνέν πρακμάζ ήτή.

Βακά τα Μαρτινέλ κηατήν πουλμάκλα κερ-  
τζεκτιν χαζνέ πουλμοσί δλτού.

Μαρτίν Άλλαχά μακπούλ δματιήμ  
τεγιοζ κορουνουσιά, άγρη έζιγετλήρ

ηούκλενερέκ κεντί κεντινέ τζερά βαρεκίτέ  
ικέν, δλ έσκι Ίντζιλινιέ σου κερτζεκλιγέ  
άσνά δλτού κη, κουνχαρχαρημζήν άγρηλη-  
γηνή Χριστού. ηούκλενιμάς δλτουγουντάν,



MARTIN ΛΟΥΘΕΡ.

δ ηίζ «Άλλαχά μακπούλ έτεριρ. Κηατήν  
σεριφιν «Σαλγ έμάν έμ ηαζάρη κελαρή  
δνά «όδλ πούγκη πέρ σεβιντζ παγηζλαμής



ΒΟΥΡΓΣΠΟΥΡΚ.

ήτή κη, χέμκν άσχαληγηνή ηούσκεκ σετα-  
λάρ έμ τουναγιά τζάδ έτμεκ άρζουσου-  
ιά επί.

Μαρτίν έμπε τάχι ζιγατσιό έμ σερ-  
λεμιά δλτουγουντάν, μαναστηρήν πάζ πα-  
παζή δούλ δλ κηισεγέ βαζζ ταχίν έπτι,  
βέ Μαρτίν άρτηκ Ίντζιλινέ μούτζεσιν  
τζεμακατά βάζ έτμεγέ πατάλαη, λάκιν  
πού σεπέτιν πζ τζόν τούσμην πετά έ-  
τίπ, νήγαγετ Βούρτσπούρ έκνέλλν πού  
τασβιρτέ άόρτουγουνούζ κατετέ μαχπούς  
δλτού. Λάκιν Μαρτίν ηασιτά ηελασην  
άσπη ηολουνού τουναγιά πιλιτεμμεγέ ταχά  
ζιγατέ φουρτάτ πουλτού, τζόννιμ άρατα  
Κηατήν σεριφι κεντί άνά ληαηή δλάν  
Άλμάντζιχα τερτζούμ έλτελι.

Ποιλέζε πού φακήρ τζοτζούν βέ  
σεριλ ρουχζάν πέρ μαναστήρ κόσε-  
σινέ χέπιμιάζ έτζούν κημενέλι κε-  
λαμλάρ πουλτού, βέ δούον μαχπούς  
δμασην Κηατήν σεριφιν ηακνατη-  
νήν πιλέρτζε κηισελερ έμ λούμ  
δμασηνά βεσυέ δλτού. Βέ Μαρ-  
τινέ κουνουτέν περσο Κηατήν σε-  
ριφι άουγουζά δούον άρετινέ ηολ-  
τάν κηιμεγε τζαλτήτάν κηισελερ  
Ίντζι δτζεμαάτ τενιλιτέλρ.

#### ΈΣΚΙ ΠΑΤΖΑΒΡΛΑΛΡ.

Έσκι πατζαβραλάρην νεγέ ηαζάρ δλ-  
τουγουνού σανά άνακατζημ.  
Κετζενιέ πέρ έγχιγιάρ άτέμ,  
σηρητηνά πέρ σεπέ, έλινιτέ τε  
πέρ τεϊνέκ, σοκάκ σοκάκ κέζερικ,  
ράστ κελιγίε τζόπ ηηηηηηηη-  
λαρηγή έλιντεκί δτούν έμ έσε-  
ληγίη πουλτουγού πζ παρτζα-  
λαρηγή σεπετιν έτζινέ άτάγγο-  
ρσιού. Τοπλανηλάν πζ παρ-  
τζαλαρή έμ άλημιάζ τερετζετέ  
κηίλ έυιλέρ ισέτε, γίνε χίρ  
παρτζά σεπετέ κουνουτού. Σιν  
πού έγχιγιάρ άόρτου, χέμ  
δνά, «Κηίλ πζ παρτζαλαρηγή  
νέ ηαπατζάκηνη» τεγιοζ σορ-  
τούν ήτά, «Σαπατζάκημ» τετί.

Δούν Παλατά κηιμιά έζέμ-  
άρατά ούδ έσκι πατζαβραλάρ  
έμ τολού πέρ μαγαζαην ηο-  
νυντινέ κηετζέρεκ, άόρτού κη  
δλ έγχιγιάρ άτέμ κελίη, σε-  
πετιν έλιντεκί πατζαβρα-  
λαρή μαζατζιγιά σατιή, βέ χίρ πέρ  
όκά πατζαβραγιά πέρ όκά έκνέκ σατούν  
αλτζάκ κηα παρά άληή κηίλ.

Μαγαζαηνέ έλιντεκί δλάν πζ παρτζα-



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΜΕΤΕ ΠΡΑΚΗΝ» Λουκ. ΙΒ' 46.

ΤΖΙΑΤ Γ'

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, Φεβρουάριος 4, 1874.

NOM. 2



«ΠΙΡ ΤΖΟΖΟΥΚ ΊΣΤΕΝΙΓΙΟΡ.»

Ποὺ πασιβὴρ Πέιογλουνοὺν τούμχανλα-  
ρηγιτάν πάχηλαρηνα πενξέρ πὶρ τούμχανγι-  
νιτζερισινά δώστερί. Δούμχανγινα σαχίτι ιλι  
τζοτζούκλα σόχ έτιγιορ» νὲ οὐκενὲ σόι-  
λεστίγι νι τε σιζὲ νάλλ έτιγίμ.

Δούμχαν σαχίτινι πὶρ τζηραγά ικτζάσ

δολύ, «Φιλάν τούμχανν τζούν πὶρ τζοτζούκ  
ιςτενίγιορ» τεγιογτζεταλαριά ιλάν έτι-  
ρίρ. Έρτεσι δούνου έλλι κατάρ τζοτζούκ  
τούμχαννά κελίτ τζηρακ ελμάκ ιστερλέρ.  
Λάαν πολ άτεμιν γάληνης πὶρ τζοτζούκ  
ικτιζάσ ηι βάρ ητή» φάνατ κελέν τζοτζούκ-  
λαρή τανηματήγη ιτζούν, χιτζέ πιαρισί

άλη κόμαχηγί, χέπισινα τε γιόλ βερίρ.  
Πουνούν οὐκενὲ πὶρ άχ τούτουντούκτέν  
σόνιρα, «Άνασηνά μούτι ιλάν πὶρ τζο-  
τζούκ φιλάν τούμχαννιτάν ιςτενίγιορ» τε-  
γιογ γεγιτέν γαζεταλαριά ιλάν έτερ.

Ποὺ ιλάνην οὐκενὲ, «Άναμηζά μούτι  
ιζ» τεμεγιέ κερτζεκτέν τζεσαρίτ έτιν γιά-  
ληνης ιλι τζοτζούκ ελ τούμχανά κελιρλέρ.  
«Ει τζοτζούκλαρ! σίζιν ιζιζιζιτέν τε χιμ,  
«Άναμά μούτι ιμ» τεγερικ, ποίλε πὶρ ι-  
λάν έτεν άτεμιν γιανηνά κίτεπύλρ; γιανί  
τεμὲκ ιστερίμ κι, ιζιζιζιτέν χιμ τζιαντάν  
βι τερουτέν «Άναμά μούτι ιμ» τεμεγιέ  
τζεσαρίτ έτερ; Ποίλε πὶρ τζοτζούκ πόγιού-  
γυόντζε μούτλακ έπὶ άτεμ δολύρ. Δάμα  
Άλλαχά τούά έτιν κι, σιζέ γιαρτζίμ έτ-  
σιν, βι πογιουκλερινιζέ μούτι ελάσσηνηζ.

#### MARTIN ΔΟΥΔΕΡ.

Δόρτ γιούζ σενέ κατάρ έδβέιλ Άλμα-  
νιανην ούφάκ πὶρ κόγιούντι Μαρτιν Δουτέρ  
ιμινιτέ πὶρ τζοτζούκ βάρ ητή. Άναση έτούν  
κετριμεκ ιτζούν όρμανά κίτιγινιτέ, Μαρτιν  
τάχι άνασηγινην άρτηγιτάν κοζαράκ κίτερ,  
βι πάχη κερεί κουτζούκ πὶρ γιούκ έτούν τε  
κεντισι σηηρλαγιή η έδά κίετιρ έτί. Πα-  
πάση χίρ νὲ κατάρ φακήρ ιτι ισι τε, όγ-  
λουνά ιλιμ άρεμεγιέ ιγίκατέ άρζουσου έλ-  
τούγιουνιτάν, όνού κογιούν μεκτεπινέ δον-  
τερί. Όρατα Μαρτιν όκουμάκ, γιζμάκ,  
βι πάχη ιλαχιλέρ άρενιπ, κίλισετέ μακάμ  
ιλι όούρλουτου.

Μαρτιν όντόρτ γιασηνά κίρινιζε, πα-  
πάση όνού πὶρ σηριβέ κόντερί. Όρατάκ  
μεκτιβέ τάχι πόγιουκ ελτούγιουνιτάν, τζο-  
τζούκ όρατα χαλί ιλι κόγιούν μεκτεπινέ  
άρενιγιτάν δειλεριτέν τζόκ ζιγατέ όέι άρε-



χαλὶ τῆρηγρητῆκαλῆρην σενὴ ἀλλή ἀρακί-  
νῆν ἡλὸς οὐστονὲν πῖρ ταραβὰ τοσυρῶ.  
Κάρουοῦρ βὲ ἀτ ἰάγυ, πόλλε κομμακτῶν  
χαλὶ ἐτέρ- τῶνικη ἀράκῃ οὐδὲ γαρίρ τῖρ  
βὲ οὐδὲ καλὰ καρηγῆ κίτῃ κί, ὅνυ τέ-  
κῃ κωσυρικὴ ἀτὰ πῖρ ἐλινεῖτὶ κίτῃ τῖρ.

### ἜΣΚΙ ΤΟΥΒΑΡ.

Ἐβμῆλῃ γκακῆν πῖρ ἐκὶ τοῦβάρ βάρ.  
Ποὺ τοῦβάρ, τατῆλῃ γερινεὶν ἐναμῆς,  
σθεσθὶ τοκυλμοῦς, γῆρ γῆρ ἰάγυ τῆσ-  
λακῆς ἐλτουσυρνὴν, πῖκ τῆρκιν πῖρ γι-  
γῆτ κῆσῃ ἐμῆς ἰσὶ τε, τοῦβαρῆν ἐτεγινεῖ  
πῖτῖν πῖρ σαμπατῆκ φῆανῃ ὀνπενεῖν πε-  
ροῦ πόγσυρηγῶν, κούξελ γκαπακαλῆρ ἡδ  
ὀνὸ οὐδὲ ὀρτυοῦς τῶρ κί, τῆσῶλῃ γερ-  
λῆρ βὲ πῶσῃ κωσυρῶλῶρ κῆρυνμῆλῆρ.

Πῆξῃ γῆρυνελεμῆλῃ τε ἰόνναχτῶν ἡε-  
κλεμῆλῃ βὲ τῆρκιν πῖρ γιγῆτ κῆσῃ ἐμῆς  
λῆρ ἰάκιν. Ἀλλῶλῃ ἰναγῆτ ἐτῖπ πῖρ κερῶ  
κεντὶ μοχαπῆτεῖν τοσυμουνοῦ γῆρ-  
ρεκλεμῆλῃ ἐκέρτε, τοῦβαρῆν ἡρῶσυνεῖ  
πόγῆμῶς ἐλῶν σαμπατῆκ κίτῃ ὅλ μο-  
χαπῆτ ἰάγυ γῆρυνελεμῆλῃτῃ ἀῶρ ἀῶρ  
πογῆμῶν, ὀνπαρῆν τῆρκινεῖν βὲ γῆρ  
κωσυμουνοῦ ὀρτυοῦ, νῆγαγῆτ Ἀλλῶλῃ  
ἡσῶν ἐλουμῶς γῶσῃ ἡδ ὀνπαρῆ κῶ-  
ζεῖλετῖρ.

### ἈΓΡΗΓΙΑ Πῖρ ΤΖΑΡΕ.

Πῖρ ὀνλῶν ἡδ πῖρ τε κῆλ τῶτῶν κῖ-  
κισὶ τε πῆς γκατῆντῃ ἐλαρκῶ σακατὰ οἰ-  
ναγῶρῶλ ἡτῖ. Ὅνλῶν πῖρ ἀεγὲ γῆρ-  
λανῆ κῆλ πῖρ σῶμῶρ βορῶτῃ, ὅτῃ ὀ-  
τοσυρῶ ἀγλαμαγὰ πατῆλῃ. Ὅνλῶν πῖρ  
ἀλ τοσυρῶ κῆλῃν γῆρῶν ἐπατῆκῶν  
σῶνγρῃ ὀνῃ, «Μαρία, πῖν σενὶ ἐντῆτεκ  
ἰσμεῖλ ἰτῖμ, ὀνῃ πῶσῃμῶν ἐλτοῦμ» τετῖ.

Κουτῶν κῆλῃν γῆρῶν τῆσῶν τῆσῶν  
κῶλμῆλῃ πατῆλῃ, βὲ ἀγλαμαγῇ κῆλῃ,  
«Πῖκ ἐγῖ, ἐγῆρ πῶσῃμῶν ἐλτοῦν ἡτῖ, βορ-  
τοσυρῶν τοκῶτ πῶν ἰάγρ ἐτμεῖν» τετῖ.

Χῆρ τῶτῶν πόγῆμῶν κῆλῃν ἀναγῆ-  
τῶν ἡτῖ βὲ ἐγῆρ τῆρῖν βὲ τοσυρῶ μερ-  
γαμῆτῖ ἐλῶν ὀνπαρῆ ἀτῆρῆσῃ, ὀνπαρῆ  
τῆκῆτῖν τῆρῖν βὲ ἀγῆρῶλῃ ἐπεγῆτῃ  
τῆρῖν ἐμῆς ἐλῶν.

### ΚΟΠΕΚ ἴΛΕ ἴΝΕΚ

Κετῆντῖ ἐλ κῶν-τῶν τῶτῶν κῖ-  
τῶμ κί, πεντῆρεῖν πῶκαγῶρῶλ ἡτῖ.  
Ποῦλαρῇ κῶτῶν, Σαμουῖ, «Κιτέ-  
γῃ πατῆρῖν σῆρ ἐτέγῃμ» τεγῆρῃ σῆ-  
τῖρῖν ἐντῖ. Ἀῶν πόγῆμῶν καρηγῆσῃ  
ἴωῶν, ποῦνὸ ἐντῆτε κῖτῃ, γερινεὶν

καλῆλῃ Σαμουῖλῃν ἐβῆλ τατῆρῖν ἐλ-  
τῇ. Ἰῶν ἐτέρῃν κῖ, ἴωῶν τατῆρῖν  
βὲ ἀτῆρ ἰσὶ ὀνπαρῆ σῆρῖμ ἐτῖ Χάγῃρ!  
Σαμουῖλ ἀμακῇν τεγῶν ὀνπαρῇ ὀσ-  
τῶν ἐτοσυρῶν τέρα πεντῆρεῖν πακαγῇ  
πατῆλῃ. Σαμουῖλ καρηγῆσῃν γῆρ-  
βαρῇ γκακατῇ ἰσὶ τε, ἴωῶν ὀνπαρῇ  
βερεκ ἰσῆμετῖ.



Ποὺ πατῆρῖν κῶπῃ τε πῶλῃ ἐτέγῶρ.  
ἴνκ γκαμῆλῃν ἡνῶν κῆλῃτ ὀτ γεμῖ  
ἰσῆγῶρ, ἀμῃ κῶπῃ πῶκαμῆγῶρ, γῆμ  
κατῆρῶν κῆλῃν γκατῆν ὀρατῶν  
κῶμῆλῃ τῆλῆτῆγῶρ. Κῶπῃ ὀτ γεγῆμῆλ,  
ἡγεῖ τε πῶκαμῆλ κῖ γῆτῖν.

Κῶπῆλῃ ἡνῶν γῆτ βὲ μερῆμῆλ βὲ ἐλ-  
τοσυρῶν πῶμῆμῆλῃ ἰσῶν πῶλῃ σῶ-  
λῆρ ἐτέρῃρ. Ἀῶν τῶτῶν τοσυρῶ,  
λατῖρ βὲ μερῆμῆλῃ ἐμῆλ πῶτῖν ἐλῶν,  
κῆλῃν κῆλῃν κῆλῃν, κῶτῶν ὀνλ τοῦ  
τεγῶν πῶλῃρ. Κεντὶ ἀρατῶλῶν γῆ-  
γῶν ἐτῖν γῆτ πῶλῃ, Ἀῶν πατῆ-  
λῶν τοσυρῶ λατῖρ βὲ μερῆμῆλῃ  
ἐμῆλῃν γατῇ ὀν σῶνῖν τῶν πογῆμῶν  
σῶνῖν γῶλ τοῦρ.

### ΚΑΡΗΣΜΑ.

Κετῆντῖ Ἀναστῶς μεκῆτῖν ἐβῆ  
κῖτῖ, μῶκατῃ πῶσῃ γῶντῃ πῖρ σῆλ  
τόγῆμῶρ ἰσῆτῖν, βὲ ἐλτοσυρῶν ἀ-  
ναμῶν ἰσῶν μῶκατῃ κῖτῖ, βὲ κῶτῶν κῖ  
κατῶν γκαμῆλ, ἀναστῇ ἰάγυ τεκνῇ κῶ-  
μῶς τῶκατῇ γκατῇ, βὲ Πῶλῶς  
γῶντῖν ἰσῶν πῖρ σῆλ τόγῆμῶρ.

Ἀναστῶς Παῦλοσυν ἡνῶν κῖτῖ,  
«Χῶντῖν ἰσῶν βὲ βάρ» τεγῶν ὀνλ το-  
τῶ, βὲ ἰσῶν ἀμαγῇ πεκῆμῆλ, γῶ-  
ντῖν ἰσῶν κῶβῆτῖν ἐλτοσυρῶ.  
Ὅλ βακῇ γῶντῖν ἰσῶν βὲ ἐλτο-  
συρῶ ἀνακῇ, τῶντῖν ἰσῶν σῆλ πῶρ  
πῶλῶν κῖτῖ τῆκῇτ ὀνλ ἰσῶν, κῶν  
βὲ κῶτῆρ κῖτῖ. Ἀναστῶς ἀγλαμαγῶν  
βὲ ἀσῆρῶν μῶκατῇν ἰσῶν ὅτῃ περὶ  
κῶμῆλ πατῆλῃ. Χῆμῶν πογῶλῃτῆ-  
γῃ τεγῶν κῶν ἐτέγῶν. Ἀναστῇ  
τῆσῶν τῶμῶν πῖρ πῆλ ἡλῆτῃ  
Ἀναστῇν γῶντῖν κῖτῖ πῶρ σῖτῖ, ἀγ-  
ρητῇ ἰάγυ κῶτῖ. Ἀγλαμαγῇ κῶτῖν  
τῶν σῶνγρῃ, ἀναστῇ ὀν «Ἀναστῶς, ΚΑ-  
ΡΗΣΜΑ», τετῖ.

### ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦΙ ὈΚΟΠΙΑΝ ΚΟΥΤΖΟΚ ΤΖΟΓΟΚΑΡ ΤΖΟΙΝ ΣΟΥΛΑΛΕΡ.

9. Σεν ἰσῶν γκατῇ ἡλῆτῇ  
τεγῶν Κιτῶν δερῖν ἡνῶν κῖτῖ  
10. Τατῆρ καρηγῆσῃν βῆμῆλ κῖ-  
τῶν ὀνλ ἀτῇ ὀσῶν ἐτοσυρῶ τε-  
γῶν πῶ γῶτῶν κῖτῖ ἐλῶν τῶ-  
τῶν, Χριστοσυν γῶντῖν τῶντῖν κῖτῖ  
ἐμῆς ἐλῶν.

11. «Πῖρ μελῆ κῖ ἰτῖ» ὀνῶν  
ἡδ ἐλῶν κῶτῖν τῶντῖν γῶν  
τῶντῖν, Χριστοσυν γῶντῖν  
ἰσῶν ἐμῆς ἐλῶν.

12. Τῶλ κῶτῖν ἰσῶν τεγῶν Κιτῶν  
ἀμῆρῖν γῶντῖν τῶντῖν κῖτῖ  
13. Τῶλ κῶτῖν ἰσῶν τεγῶν Κιτῶν  
ἀμῆρῖν γῶντῖν τῶντῖν κῖτῖ

### ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ ἈΓΙΗΝ ΣΟΥΛΑΛΕΡΙΝΕ ΤΖΕΒΑΠ.

5. Χορ. β'. 6. Σουναμῶν ὀνλ.  
7. Παῦλῶς 8. Ρῶ. Ἀμ. λῆ. 44.

### ἸΑΑΝ

Τῶτῶντῖν ἰσῶν ὀν Ἀγγελοφῶ-  
συν πῖρ σενεῖλ νοσυρῶν κῖτῖ  
πῖρ τῶντῖν μετῖντῖν τῖρ, Ἀῶν πῶ γῶ-  
τῶν ὀν γῶτῶν ὀν γῶτῶν ἀνῶν γῶ-  
τῖν ὀν σῶντῖν ἰσῶν.

Ἀμῆρῖν Μισονεῖν Σῖρεκῖ παραφῆνῶν  
Μουῆλῖν γῶτῖν ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

ἸΣΤΑΝΔΟΑ.

Ματῆρῖν ΑΓΑΜΙΑΝ

Οὐδ' ἀντ' ἡλικίᾳ γὰρ ἐστὶ πᾶσι ταῦτ' ἐν κρη-  
μετρίᾳ ἐλαττωμένον. Παλαιὰ γὰρ ἡ παρὰ τὴν  
ἀλμυρὰ ἐλαττωμένη, οὐλὰρ οὐδὲ τατλή  
βέ κρημετρίᾳ ἐλαττωμένη.

Παλαιὰ γὰρ ἡ παλαιὰ τατλή βέ κρη-  
μετρίᾳ ἐλαττωμένη, οὐλὰρ οὐδὲ τατλή  
βέ κρημετρίᾳ ἐλαττωμένη. Παλαιὰ γὰρ ἡ παλαιὰ  
τατλή βέ κρημετρίᾳ ἐλαττωμένη, οὐλὰρ οὐδὲ  
τατλή βέ κρημετρίᾳ ἐλαττωμένη.

K. T. T.

Μερσίφουρ Δεκ. 2, 1873.



"ΑΙ! ΤΑΤΑΗΜ!

Παῦλος βέ Μαρία πενταεὶς οὐνευγὴν  
κοιτῶν καὶ κρημετρίᾳ ἐλαττωμένη, ποίλῃ  
τερλήρ.

Γὰρ Παῦλος βέ Μαρία, πέλι, οὐ-  
λέ τίρ. Οὐρατὶν ἀγὴρ βάρ, γιανκαλὰρ  
τάχι νέ γιουμάκ βέ νάχι τίρ! Κουτῶν  
τῶν ἐλλερνέ πὰν, οὐλὰρ τὰ νέ κουζέ!  
Βέ οὐνευγὴν ἰκὲν πὺλὲ οὐνευγὴν  
σκηλ τούτῳ. Κερτῶν, τατλή πρ κα-  
ρηντάσην, βάρ, βέ γιουμάκ βέ νάχι  
τίρ αὐτοῦ τῶν πεδύγῳ. "Ἰμὲ  
σὺν πρ σὲν τῶν πὺλὲν πὺλὲν πρ κα-  
ρηντάσην, βάρ, βέ γιουμάκ βέ νάχι  
τίρ αὐτοῦ τῶν πεδύγῳ. "Ἰμὲ  
σὺν πρ σὲν τῶν πὺλὲν πὺλὲν πρ κα-  
ρηντάσην, βάρ, βέ γιουμάκ βέ νάχι  
τίρ αὐτοῦ τῶν πεδύγῳ.

ΙΑΜΙ ΣΑΡΦ ΔΕΡΕΙ.

Μάρκος ἔμει σαφρ ἑρρινὶ οὐνευγὴν  
οὐτοῦ, λάνον πὺλὲν οὐδ' αὐτὸν ἑρρινὶ  
οὐνευγὴν, πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ πελ-  
λεγετῶν γερτῶν, ἑρρινὶ οὐνευγὴν νέ γιαν-  
τῶν τούτῳ.

Μάρκος, ἑρρινὶ οὐνευγὴν ἑρρινὶ  
οὐτοῦ, λάνον πὺλὲν οὐδ' αὐτὸν ἑρρινὶ  
οὐνευγὴν, πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ πελ-  
λεγετῶν γερτῶν, ἑρρινὶ οὐνευγὴν νέ γιαν-  
τῶν τούτῳ.

Μάρκος, ἑρρινὶ οὐνευγὴν ἑρρινὶ  
οὐτοῦ, λάνον πὺλὲν οὐδ' αὐτὸν ἑρρινὶ  
οὐνευγὴν, πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ πελ-  
λεγετῶν γερτῶν, ἑρρινὶ οὐνευγὴν νέ γιαν-  
τῶν τούτῳ.

Μάρκος, ἑρρινὶ οὐνευγὴν ἑρρινὶ  
οὐτοῦ, λάνον πὺλὲν οὐδ' αὐτὸν ἑρρινὶ  
οὐνευγὴν, πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ πελ-  
λεγετῶν γερτῶν, ἑρρινὶ οὐνευγὴν νέ γιαν-  
τῶν τούτῳ.

Μάρκος, ἑρρινὶ οὐνευγὴν ἑρρινὶ  
οὐτοῦ, λάνον πὺλὲν οὐδ' αὐτὸν ἑρρινὶ  
οὐνευγὴν, πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ πελ-  
λεγετῶν γερτῶν, ἑρρινὶ οὐνευγὴν νέ γιαν-  
τῶν τούτῳ.

Μάρκος, ἑρρινὶ οὐνευγὴν ἑρρινὶ  
οὐτοῦ, λάνον πὺλὲν οὐδ' αὐτὸν ἑρρινὶ  
οὐνευγὴν, πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ πελ-  
λεγετῶν γερτῶν, ἑρρινὶ οὐνευγὴν νέ γιαν-  
τῶν τούτῳ.

Μάρκος, ἑρρινὶ οὐνευγὴν ἑρρινὶ  
οὐτοῦ, λάνον πὺλὲν οὐδ' αὐτὸν ἑρρινὶ  
οὐνευγὴν, πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ πελ-  
λεγετῶν γερτῶν, ἑρρινὶ οὐνευγὴν νέ γιαν-  
τῶν τούτῳ.

Μάρκος, ἑρρινὶ οὐνευγὴν ἑρρινὶ  
οὐτοῦ, λάνον πὺλὲν οὐδ' αὐτὸν ἑρρινὶ  
οὐνευγὴν, πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ πελ-  
λεγετῶν γερτῶν, ἑρρινὶ οὐνευγὴν νέ γιαν-  
τῶν τούτῳ.

Μάρκος, ἑρρινὶ οὐνευγὴν ἑρρινὶ  
οὐτοῦ, λάνον πὺλὲν οὐδ' αὐτὸν ἑρρινὶ  
οὐνευγὴν, πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ πελ-  
λεγετῶν γερτῶν, ἑρρινὶ οὐνευγὴν νέ γιαν-  
τῶν τούτῳ.

Μάρκος, ἑρρινὶ οὐνευγὴν ἑρρινὶ  
οὐτοῦ, λάνον πὺλὲν οὐδ' αὐτὸν ἑρρινὶ  
οὐνευγὴν, πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ πελ-  
λεγετῶν γερτῶν, ἑρρινὶ οὐνευγὴν νέ γιαν-  
τῶν τούτῳ.

Μάρκος, ἑρρινὶ οὐνευγὴν ἑρρινὶ  
οὐτοῦ, λάνον πὺλὲν οὐδ' αὐτὸν ἑρρινὶ  
οὐνευγὴν, πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ πελ-  
λεγετῶν γερτῶν, ἑρρινὶ οὐνευγὴν νέ γιαν-  
τῶν τούτῳ.

Μάρκος, ἑρρινὶ οὐνευγὴν ἑρρινὶ  
οὐτοῦ, λάνον πὺλὲν οὐδ' αὐτὸν ἑρρινὶ  
οὐνευγὴν, πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ πελ-  
λεγετῶν γερτῶν, ἑρρινὶ οὐνευγὴν νέ γιαν-  
τῶν τούτῳ.



'ΑΜΕΡΙΚΑΤΑ ΚΗΣ.

Πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ οὐτοῦ, λάνον πὺλὲν οὐδ' αὐτὸν ἑρρινὶ οὐνευγὴν, πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ πελ-  
λεγετῶν γερτῶν, ἑρρινὶ οὐνευγὴν νέ γιαν-  
τῶν τούτῳ.

Πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ οὐτοῦ, λάνον πὺλὲν οὐδ' αὐτὸν ἑρρινὶ οὐνευγὴν, πὺλὲν οὐνευγὴν ἑρρινὶ πελ-  
λεγετῶν γερτῶν, ἑρρινὶ οὐνευγὴν νέ γιαν-  
τῶν τούτῳ.







«ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΕΜΕ ΠΡΑΚΗΝ» Δουκ. III' 46.

ΤΖΙΑΤ Γ'

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, Ιανουάριος 1, 1874.

NOM. I



#### ΚΟΡΟΥΝΜΕΖ ΤΕΦΤΕΡ.

Ἄναστασία γεηλὴν σὸν κεῖτεσι γεα-  
τήγη βακήτ, πρωτοχρονία κουνουὺν τού-  
σούνουγεροῦτου. Γεήλ πασή κελτί τεγιού  
τζόκ σεβνίγεροῦτου, τζόνου ἀρκαταδλα-  
ρή τεφνίτ κελτί περκαπὶρ ὀνερλάρ τεγιού  
ὀμάρ ήτή. Οὖγιουγεατζαγη βακήτ ἀναση-

νὴν σόζου χαπρηά κελτί. Ανασή, «Κεζήμ»,  
τζόκ ἀρζού έτέρμυ σὸν γεήλνηγ γεήλ  
πατόνηά τεγιλ, ἔλλα γεηλὴν σουνουάτεκ  
τάχι έγι βι' μόντι πὶρ έβλάτ ελάσην» τε-  
μὲς ἱτί.

Ἄναστασία πού μούλαχαζαλάρ ἱλέ σὺ-  
γρουγιούλ, τούτουντέ κόρτού σ σαπάχ έλ-

μούς οὐτό. Κεντισί τε κώλερνί ἀτίτηγη  
κίτ κόρτού σ πεγιαζλάρ κίγεμὲς, ἀληνη-  
τά γεηλτζή νάσην ἱλέ κούζιλ πὶρ μελέκ  
έλενιτέ τίεβιτ, καλέμ, πὶρ τε τεφτέρ, γεαηνη-  
τά τούρούγιε. Μελέκ γεαηνή Ἄναστα-  
σίγεμμε οὐζατήρ τετί «Πού γεαγήτ Ἄλ-  
λαχὴν τεφτερνιτέν πὶρ ἱάπου γενί σενετέ  
γέπ έτίκλερνί πού τεφτερπὶ γεαζμάλήσην.  
Σενενί σὸν κουνού ταμὶλ έλ τουγού κίτ,  
σέρατ κουνουάτεκ πατά τεφτερλέρ ἱλέ  
περκαπὶρ σακλαμάκ ἱτζόν κελίτ πού τεφ-  
τερπὶ ἀλήρημ. Πού τεφτέρ τεμὲς καλσήν  
τεγιού τάχημ γεαητμάλήσην, τζόνου  
κότουνόκ έτιγενιτέ ὀνουν πεγιαζλήγη πο-  
ζουλούρ. Ἄλλαχά μακπουλ ελ ὀύρταν, τεφ-  
τερνιτέ λεκί ελμάς.»

Μελέγιν τατλή σεσί κεουτί, Ἄνα-  
τασία τάχι οὐκουσούντάν οὖγιανήτ ἀν-  
νατή [κί τούς τούρ. Λάιν έλ πρωτο-  
χρονία κουνού ἀχσμάτεκ μούλαχαζαλα-  
ρηνήν, σόλερνί βέ γερεκετινί έλ πε-  
γιαζ τεφτερπὶ κατί ελουνατζαγηνή τού-  
σούνουγεροῦτου.

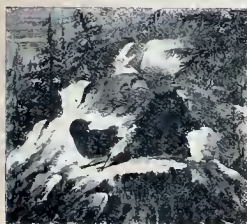
Σίς τε, Παύλος, Γάωβ, Ἰωάννης, Μα-  
ρία, Ἐληράβετ, βέ πατά τζοτζουλάρ,  
πού γεήλ πασηντά γεαηνηζά κίτερινί  
Ἄλλαχ, γίπ έτίκλερνί κόρούρ, βέ σι-  
ζιν γεαηνηζά έλ κόρουνμὲς τεφτερπὶ κατί  
ελουνάν οὐλέρ κετζέν σενελερινί κατίληρ-  
νά ἱλαβέ ελουναράκ σέρατ κουνουάτεκ  
σακλανατζαζατήρ. Πού 1874 σενενί τεφτερπὶ  
ταχά τεμὲς πὶρ μερχμετλή Ἰηρουσούν  
γεατημῆ ἱλέ, ἔνταλλαχ, ὀύλ γεασάφση-  
νήκ, πού γενί τεφτερνιζίν ἱτζέν σέρατ  
κουνουάτε σίξ κερκού βερετζέκ πὶρ σέ  
κατί ελουνμάς.



ΚΑΒΜΗΜ ΣΑΛΗ ΒΕΡ

1. Ίσ-ρα-ήλ Μη-σπρ-τά Ι-κέν, Καβ-μήμ σα-λή βέρ. Δου-ρά-μαζ'-τη σε-φα-λετ-τιν, Καβ-μήμ σα-λή βέρ.

Τι-τι, Μου-σής, βέρ Μη-ση-ρά βέ τή, Έϊ Φα-ρα-ών, καβ-μήμ σα-λή βέρ.



ΠΙΡ ΣΕΓΙ ΕΤΜΕΚ  
ΠΙΑΧΟΔ ΕΤΜΕΜΕΚ

Κούνον πινιτέ κούτζουν πρ κούς χιζ-  
λεμής ελτούγου καχλαρην άρσσηνάν  
τίσσηρ πζηκίτ. Κάρ γκαμής βέ πούτσον  
γερί όρτιμύς ελτούγουνάν, κουτζούζαζ  
άτζαπα κεντινέ γέμ άραμάν ιτζούν κε-  
τερσιζ ουτζούτ κίτεπύρ μι τεγνύ τούρ  
ταραφά πακίτ. Πορά γενιτέν πάλάρσα,  
κερί τόνιμεκ κεντινέ ζάρ ελατζάκ, τζούνκι  
κάρ γιούζουνέ καρτή βουρούτ ουό γερί  
τάχι τούτουρεπύρ τεγνύ τούτσούνύγορ  
ιτί. Πόιλέ πρ άζ βακχί μύλαχαζά  
έτερεκ, χαβαχί άνιαμακ ιτζούν έπρφη  
πρ έγιτζέ σέρ έτμετέ ένιν, πρ τε πακάρ-  
σηνιμ πούλουτάρ κίτι βέ λούνις τζηκίτ.  
Όλ βακίτ κούς πορνήν κετζις ελτού-  
γουνού άνιαμής, χέρ νέ κατάρ σογούκ  
ιτί, άηλακαρή τάχι καρτάν ουόσούγορ-  
του ιτέ τέ, νακχασηνή πούλμακ ιτζούν  
ουτζαράκ κίτι.

Πρ ιών γακαλή ελτούγουνά κάνμα-

2. Έπρλικτέ κάμασηγλαρ,  
Καβμήμ σαλή βέρ.  
Βέ πού τιγαρτάν τζηκσηνλάρ,  
Καβμήμ σαλή βέρ.  
Τιτι, Μούσής, κτλ.
3. Έντζάμ Μησρή πρκατήλάρ,  
Καβμήμ σαλή βέρ.  
Φερχ μετζέτιν άκουτουλάρ,  
Καβμήμ σαλή βέρ.  
Τιτι, Μούσής, κτλ.
4. Τορόάνης ραχούμουν έλτού,  
Καβμήμ σαλή βέρ.  
Χαναάν καβμά μράς έλτού,  
Καβμήμ σαλή βέρ.  
Τιτι, Μούσής, κτλ.

5. Πίζ τε έσρ άμιαγελιμ,  
Καβμήμ σαλή βέρ.  
Στείτάν ζουλμιντέν κατζαλήμ,  
Καβμήμ σαλή βέρ.  
Τιτι, Μούσής, κτλ.
6. Φαζζ τέγιλ τίρ φινάν έτρακ,  
Καβμήμ σαλή βέρ.  
Κουλλούν ζεντζέν' τέ τζεκιέκ,  
Καβμήμ σαλή βέρ.  
Τιτι, Μούσής, κτλ.
7. Χριστός πίζ τέ κουρταρήρ,  
Καβμήμ σαλή βέρ.  
Χαναάν πίζε μράς έτέρ,  
Καβμήμ σαλή βέρ.  
Τιτι, Μούσής, κτλ.

ίηκίχα έλ ιτέ πάλάρμα. "Έγερ σούπχέν  
βάρ ήνά, βάζ έτζ' λάκιν γακαλή ελάν  
πρ ιτέ πάλαιηκτάν σόνγρα τάχι ιεζάμ  
έ- ιών κούτζιζούγού ιτζούν εντάν κερί  
τούρμα.

#### KETZEN AGIHN ΣΟΥΛΑΛΕΡΙΝΕ ΔΖΕΒΑΠ

Κεντί γετιμής κερνητασλαρηνή έλτού-  
ρούτ πατιτάχ ελάν έλ φανά στίμ Έρο-  
βάαλ όγλου Άδμελεχ τίρ, κι άγάτζ  
ταλλαρή ιλέ καλεγιέ ατίς βερερην ήν κι-  
οίγι τάχι έλτούρούτ. Κατηλάρ κίταπ,  
τοκουζουνιού πάπ.

\* \* \*

Έτίρνε, 9 Νοέμ. 1874

#### ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦΔΕΝ ΠΙΡ ΧΙΚΙΑΓΕ

Βάκτ ιλέ πρ πόγούν μιλτενι πατή  
ελάν πρ ζατά έλτζιλέρ κελιπ, ζουζου-  
ρονά τζηκίηκλαρηντά, περιπληρινέ τόστ  
ελμακ ουζέ πετιυλεριντέ πρ άχτιναμ έλ-  
σουν τεγνύ όνά πεβαζού ιλέ ριτζά έττι-

λέρ. Πούλάρ ουζάκ γερίτεν κελιμής κίπ  
κоруनोंуорлар ήτή, ζιρα εσαπλара  
γρηρτής, σου τουλουμαλήρ γεμαλή, ά-  
γιάκ καπλара άτηνμής ήτή, βέ πόιλέ  
ουζάκ γερίτεν κελιμής ελτούκλαρηνήρ σε-  
πεπί τε άνίχκα έλ άχτιναμεγι έτμεκ τίρ  
τετιλέρ. Μεζκούρ ζατ πού έλτζιλερι κα-  
πούλ έτιπ όνλαρά τοστιτζά μουκαμελέ έ-  
τί, λάκιν σόνγρ ελ ζατην τζεμαατή κέ-  
λεν έλτζιλερι έλτούρούτ, όνλαρήρ σεχηρ-  
λερινι γαραπ έτμικ ιατετι ιτέ τε, νακχε-  
τενιτέ όνλαρή έλτούρμεγι άνίχκα έσρ  
έτιπ. Πού έλτζιλέρ ήμ ιτέ βέ τε σέππ  
ιτζούν έσρ έτιλιτέρι;

#### ΑΓΓΕΛΑΙΦΟΡΟΣΛΑΡΗΝ ΦΙΑΤΗ.

ΑΙΛΗΚ (Ρούμ βέ Έρμενι γιαζήσ ήλ  
Τούρκτζε βέ Έρμενιτζε βέ Πουλγάρτζε), πόσα  
παρασ ήλ, σενετί 1/2 μετζιτιγιέ. Όνάρ  
νουςαζ άλαντέν σενετί 2 1/2 μετζιτιγιέ.

Αμέρικα Μισιονερλι Σικρετί παραφηνιάν  
Μούελλερι γαζετά ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

ΈΣΤΑΝΗΟΛ.  
Ματαζάι ΑΡΑΜΙΑΝ